

APPENDIX 1

TRANSLITERACY

Q.S Al-Ankabut verse 69

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ

Dan orang-orang yang berjihad untuk (mencari keridaan) Kami, Kami akan tunjukkan kepada mereka jalan-jalan Kami. Dan sungguh, Allah beserta orang-orang yang berbuat baik.

And those who jihad to (seek pleasure) Us, We will show them Our ways. And really, Allah is with those who do good.

APPENDIX 2

Written documents from the results of translation short stories from English to Indonesian by students of the sixth semester of English Education Department class D at UIN Antasari Banjarmasin:

Art

by

Anton Chekhov

A GLOOMY winter morning.

On the smooth and glittering surface of the river Bystryanka, sprinkled here and there with snow, stand two peasants, scrubby little Seryozhka and the church beadle, Matvey. Seryozhka, a short-legged, ragged, mangy-looking fellow of thirty, stares angrily at the ice. Tufts of wool hang from his shaggy sheepskin like a mangy dog. In his hands he holds a compass made of two pointed sticks. Matvey, a fine-looking old man in a new sheepskin and high felt boots, looks with mild blue eyes upwards where on the high sloping bank a village nestles picturesquely. In his hands there is a heavy crowbar.

"Well, are we going to stand like this till evening with our arms folded?" says Seryozhka, breaking the silence and turning his angry eyes on Matvey. "Have you come here to stand about, old fool, or to work?"

"Well, you . . . er . . . show me . . ." Matvey mutters, blinking mildly.

"Show you. . . . It's always me: me to show you, and me to do it. They have no sense of their own! Mark it out with the compasses, that's what's

wanted! You can't break the ice without marking it out. Mark it! Take the compass."

Matvey takes the compasses from Seryozhka's hands, and, shuffling heavily on the same spot and jerking with his elbows in all directions, he begins awkwardly trying to describe a circle on the ice. Seryozhka screws up his eyes contemptuously and obviously enjoys his awkwardness and incompetence.

"Eh-eh-eh!" he mutters angrily. "Even that you can't do! The fact is you are a stupid peasant, a wooden-head! You ought to be grazing geese and not making a Jordan! Give the compasses here! Give them here, I say!" Seryozhka snatches the compasses out of the hands of the perspiring Matvey, and in an instant, jauntily twirling round on one heel, he describes a circle on the ice. The outline of the new Jordan is ready now, all that is left to do is to break the ice. . .

But before proceeding to the work Seryozhka spends a long time in airs and graces, whims and reproaches. . .

"I am not obliged to work for you! You are employed in the church, you do it!"

He obviously enjoys the peculiar position in which he has been placed by the fate that has bestowed on him the rare talent of surprising the whole parish once a year by his art. Poor mild Matvey has to listen to many venomous and contemptuous words from him. Seryozhka sets to work with vexation, with anger. He is lazy. He has hardly described the circle when he is already itching to go up to the village to drink tea, lounge about, and babble. . .

"I'll be back directly," he says, lighting his cigarette, "and meanwhile you

had better bring something to sit on and sweep up, instead of standing there counting the crows."

Matvey is left alone. The air is grey and harsh but still. The white church peeps out genially from behind the huts scattered on the river bank. Jackdaws are incessantly circling round its golden crosses. On one side of the village where the river bank breaks off and is steep a hobbled horse is standing at the very edge, motionless as a stone, probably asleep or deep in thought.

Matvey, too, stands motionless as a statue, waiting patiently. The dreamily brooding look of the river, the circling of the jackdaws, and the sight of the horse make him drowsy. One hour passes, a second, and still Seryozhka does not come. The river has long been swept and a box brought to sit on, but the drunken fellow does not appear. Matvey waits and merely yawns. The feeling of boredom is one of which he knows nothing. If he were told to stand on the river for a day, a month, or a year he would stand there.

At last Seryozhka comes into sight from behind the huts. He walks with a lurching gait, scarcely moving. He is too lazy to go the long way round, and he comes not by the road, but prefers a short cut in a straight line down the bank, and sticks in the snow, hangs on to the bushes, slides on his back as he comes--and all this slowly, with pauses.

"What are you about?" he cries, falling on Matvey at once. "Why are you standing there doing nothing! When are you going to break the ice?"

Matvey crosses himself, takes the crowbar in both hands, and begins breaking the ice, carefully keeping to the circle that has been drawn.

Seryozhka sits down on the box and watches the heavy clumsy movements of his assistant.

"Easy at the edges! Easy there!" he commands. "If you can't do it properly, you shouldn't undertake it, once you have undertaken it you should do it. You!"

A crowd collects on the top of the bank. At the sight of the spectators Seryozhka becomes even more excited.

"I declare I am not going to do it . . ." he says, lighting a stinking cigarette and spitting on the ground. "I should like to see how you get on without me. Last year at Kostyukovo, Styopka Gulkov undertook to make a Jordan as I do. And what did it amount to--it was a laughing-stock. The Kostyukovo folks came to ours --crowds and crowds of them! The people flocked from all the villages."

"Because except for ours there is nowhere a proper Jordan . . ."

"Work, there is no time for talking. . . . Yes, old man . . . you won't find another Jordan like it in the whole province. The soldiers say you would look in vain, they are not so good even in the towns. Easy, easy!"

Matvey puffs and groans. The work is not easy. The ice is firm and thick; and he has to break it and at once take the pieces away that the open space may not be blocked up.

But, hard as the work is and senseless as Seryozhka's commands are, by three o'clock there is a large circle of dark water in the Bystryanka.

"It was better last year," says Seryozhka angrily. "You can't do even that!"

Ah, dummy! To keep such fools in the temple of God! Go and bring a board to make the pegs! Bring the ring, you crow! And er . . . get some bread somewhere . . . and some cucumbers, or something."

Matvey goes off and soon afterwards comes back, carrying on his shoulders an immense wooden ring which had been painted in previous years in patterns of various colours. In the centre of the ring is a red cross, at the circumference holes for the pegs. Seryozhka takes the ring and covers the hole in the ice with it.

"Just right . . . it fits. . . . We have only to renew the paint and it will be first-rate. . . . Come, why are you standing still? Make the lectern. Or--er--go and get logs to make the cross . . ."

Matvey, who has not tasted food or drink all day, trudges up the hill again. Lazy as Seryozhka is, he makes the pegs with his own hands. He knows that those pegs have a miraculous power: whoever gets hold of a peg after the blessing of the water will be lucky for the whole year. Such work is really worth doing.

But the real work begins the following day. Then Seryozhka displays himself before the ignorant Matvey in all the greatness of his talent. There is no end to his babble, his fault-finding, his whims and fancies. If Matvey nails two big pieces of wood to make a cross, he is dissatisfied and tells him to do it again. If Matvey stands still, Seryozhka asks him angrily why he does not go; if he moves, Seryozhka shouts to him not to go away but to do his work. He is not satisfied with his tools, with the weather, or with his own talent; nothing pleases him.

Matvey saws out a great piece of ice for a lectern.

"Why have you broken off the corner?" cries Seryozhka, and glares at him furiously. "Why have you broken off the corner? I ask you."

"Forgive me, for Christ's sake."

"Do it over again!"

Matvey saws again . . . and there is no end to his sufferings. A lectern is to stand by the hole in the ice that is covered by the painted ring; on the lectern is to be carved the cross and the open gospel. But that is not all. Behind the lectern there is to be a high cross to be seen by all the crowd and to glitter in the sun as though sprinkled with diamonds and rubies. On the cross is to be a dove carved out of ice. The path from the church to the Jordan is to be strewn with branches of fir and juniper. All this is their task.

First of all Seryozhka sets to work on the lectern. He works with a file, a chisel, and an awl. He is perfectly successful in the cross on the lectern, the gospel, and the drapery that hangs down from the lectern. Then he begins on the dove. While he is trying to carve an expression of meekness and humility on the face of the dove, Matvey, lumbering about like a bear, is coating with ice the cross he has made of wood. He takes the cross and dips it in the hole. Waiting till the water has frozen on the cross he dips it in a second time, and so on till the cross is covered with a thick layer of ice. It is a difficult job, calling for a great deal of strength and patience. But now the delicate work is finished. Seryozhka races about the village like one possessed. He swears and vows he will go at once to the river and smash all his work. He is looking for suitable paints.

His pockets are full of ochre, dark blue, red lead, and verdigris; without

paying a farthing he rushes headlong from one shop to another. The shop is next door to the tavern. Here he has a drink; with a wave of his hand he darts off without paying. At one hut he gets beetroot leaves, at another an onion skin, out of which he makes a yellow colour. He swears, shoves, threatens, and not a soul murmurs! They all smile at him, they sympathise with him, call him Sergey Nikititch; they all feel that his art is not his personal affair but something that concerns them all, the whole people. One creates, the others help him. Seryozhka in himself is a nonentity, a sluggard, a drunkard, and a wastrel, but when he has his red lead or compasses in his hand he is at once something higher, a servant of God.

Epiphany morning comes. The precincts of the church and both banks of the river for a long distance are swarming with people. Everything that makes up the Jordan is scrupulously concealed under new mats.

Seryozhka is meekly moving about near the mats, trying to control his emotion. He sees thousands of people. There are many here from other parishes; these people have come many a mile on foot through the frost and the snow merely to see his celebrated Jordan. Matvey, who had finished his coarse, rough work, is by now back in the church, there is no sight, no sound of him; he is already forgotten The weather is lovely. . . . There is not a cloud in the sky. The sunshine is dazzling.

The church bells ring out on the hill Thousands of heads are bared, thousands of hands are moving, there are thousands of signs of the cross!

And Seryozhka does not know what to do with himself for impatience. But now they are ringing the bells for the Sacrament; then half an hour later a certain agitation is perceptible in the belfry and among the people. Banners are borne out of the church one after the other, while the bells peal in joyous haste. Seryozhka, trembling, pulls away the mat . . . and the people behold something extraordinary. The lectern, the wooden ring,

the pegs, and the cross in the ice are iridescent with thousands of colors. The cross and the dove glitter so dazzlingly that it hurts the eyes to look at them. Merciful God, how fine it is! A murmur of wonder and delight runs through the crowd; the bells peal more loudly still, the day grows brighter; the banners oscillate and move over the crowd as over the waves. The procession, glittering with the settings of the ikons and the vestments of the clergy, comes slowly down the road and turns towards the Jordan. Hands are waved to the belfry for the ringing to cease, and the blessing of the water begins. The priests conduct the service slowly, deliberately, evidently trying to prolong the ceremony and the joy of praying all gathered together. There is perfect stillness.

But now they plunge the cross in, and the air echoes with an extraordinary din. Guns are fired, the bells peal furiously, loud exclamations of delight, shouts, and a rush to get the pegs. Seryozhka listens to this uproar, sees thousands of eyes fixed upon him, and the lazy fellow's soul is filled with a sense of glory and triumph.

Translation a short story

Art

by : Anton Chekhov

Group 1

Hikmah

Arnita

Dahlia

Huwaida

Musdalifah

Mariani

Class D 2017

English Education Department



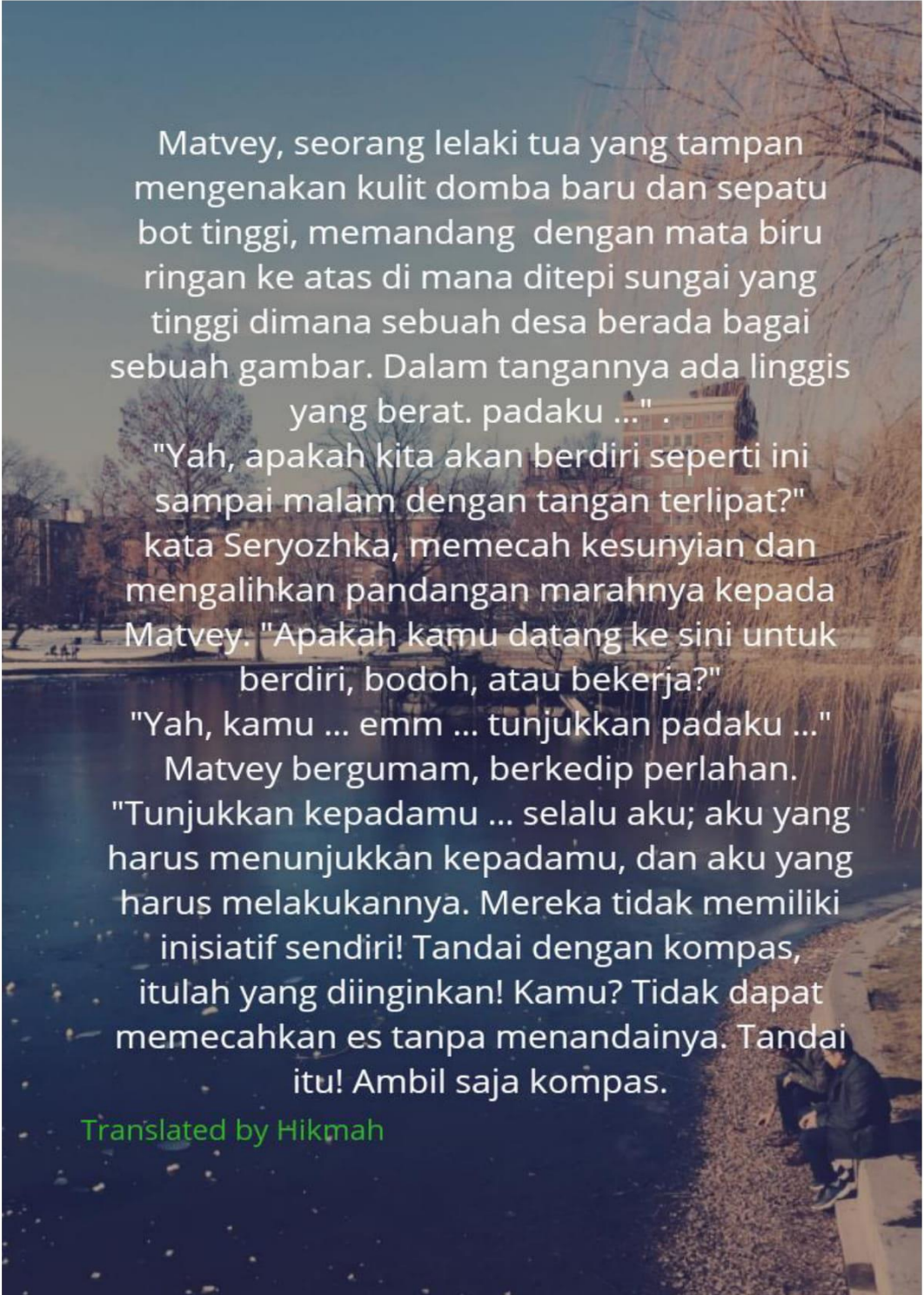


Seni

Pagi musim dingin yang suram.

Di permukaan sungai Bystryanka yang halus dan berkilauan, di sana-sini dengan salju, berdirilah dua petani, Seryozhka kecil yang lusuh dan pendeta gereja, Matvey. Seryozhka, berkaki pendek, compang-camping, seorang laki laki berkudis yang berusia tiga puluh yang kelihatan kurus, menatap dengan marah pada es. Jum bai wol menggantung dari kulit domba berbulu seperti anjing kudis. Di tangannya dia memegang kompas yang terbuat dari tongkat dengan dua batang runcing.

Translated by Hikmah

A person is sitting on a concrete bench in a park-like setting. In the background, there is a river or canal, and a line of trees, some of which are bare, suggesting a cooler season. The sky is overcast. The text is overlaid on the upper half of the image.

Matvey, seorang lelaki tua yang tampan
mengenakan kulit domba baru dan sepatu
bot tinggi, memandang dengan mata biru
ringan ke atas di mana ditepi sungai yang
tinggi dimana sebuah desa berada bagai
sebuah gambar. Dalam tangannya ada linggis
yang berat. padaku ...".

"Yah, apakah kita akan berdiri seperti ini
sampai malam dengan tangan terlipat?"
kata Seryozhka, memecah kesunyian dan
mengalihkan pandangan marahnya kepada
Matvey. "Apakah kamu datang ke sini untuk
berdiri, bodoh, atau bekerja?"

"Yah, kamu ... emm ... tunjukkan padaku ..."

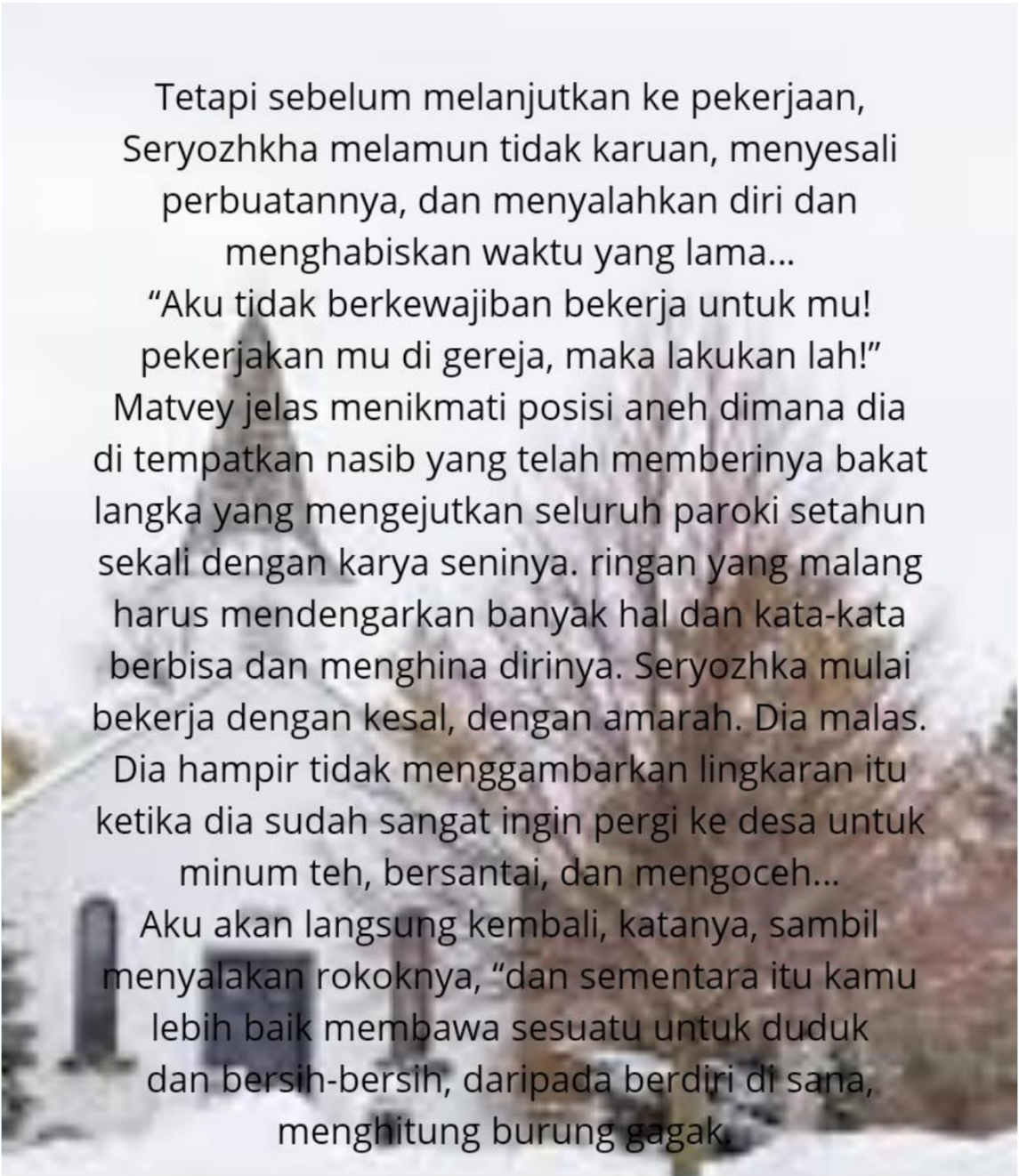
Matvey bergumam, berkedip perlahan.
"Tunjukkan kepadamu ... selalu aku; aku yang
harus menunjukkan kepadamu, dan aku yang
harus melakukannya. Mereka tidak memiliki
inisiatif sendiri! Tandai dengan kompas,
itulah yang diinginkan! Kamu? Tidak dapat
memecahkan es tanpa menandainya. Tandai
itu! Ambil saja kompas.

Translated by Hikmah

Translated by Hikmah

Matvey mengambil kompas dari tangan Seryozhka dan terseok-seok berat di tempat yang sama dan menyentak dengan sikunya ke segala arah, dengan canggung dia mulai menggambarkan lingkaran di atas es. Seryozha mengacaukan matanya dan jelas menikmati kecanggungan dan ketidakmampuan Matvey.

"Eh-eh-eh!" dia bergumam dengan marah. "Bahkan itu tidak bisa kamu lakukan! Faktanya adalah kamu adalah petani bodoh, kepala kayu! Aku harus angsa merumput dan tidak membuat Jordan! Berikan kompasnya sini! Berikan mereka sini, kataku!" "Seryozhka mengambil kompas dari tangan Matvey yang berkeringat dan dalam sekejap, dengan riang berputar-putar dengan satu tumit, dia menggambarkan lingkaran di atas es. Garis besar Jordan baru sekarang siap, semua yang tersisa untuk dilakukan adalah memecah es. . . sekarang hanya tinggal memecahkan es nya.



Tetapi sebelum melanjutkan ke pekerjaan,
Seryozhka melamun tidak karuan, menyesali
perbuatannya, dan menyalahkan diri dan
menghabiskan waktu yang lama...

“Aku tidak berkewajiban bekerja untuk mu!
pekerjaan mu di gereja, maka lakukan lah!”

Matvey jelas menikmati posisi aneh dimana dia
di tempatkan nasib yang telah memberinya bakat
langka yang mengejutkan seluruh paroki setahun
sekali dengan karya seninya. ringan yang malang
harus mendengarkan banyak hal dan kata-kata
berbisa dan menghina dirinya. Seryozhka mulai
bekerja dengan kesal, dengan amarah. Dia malas.
Dia hampir tidak menggambarkan lingkaran itu
ketika dia sudah sangat ingin pergi ke desa untuk
minum teh, bersantai, dan mengoceh...

Aku akan langsung kembali, katanya, sambil
menyalakan rokoknya, “dan sementara itu kamu
lebih baik membawa sesuatu untuk duduk
dan bersih-bersih, daripada berdiri di sana,
menghitung burung gagak.

Translated by Arnita



Translated by Arnita

MAY 2019 9

Tetapi sebelum melanjutkan ke pekerjaan, Seryozhka melamun tidak karuan, menyesali perbuatannya, dan menyalahkan diri dan menghabiskan waktu yang lama...

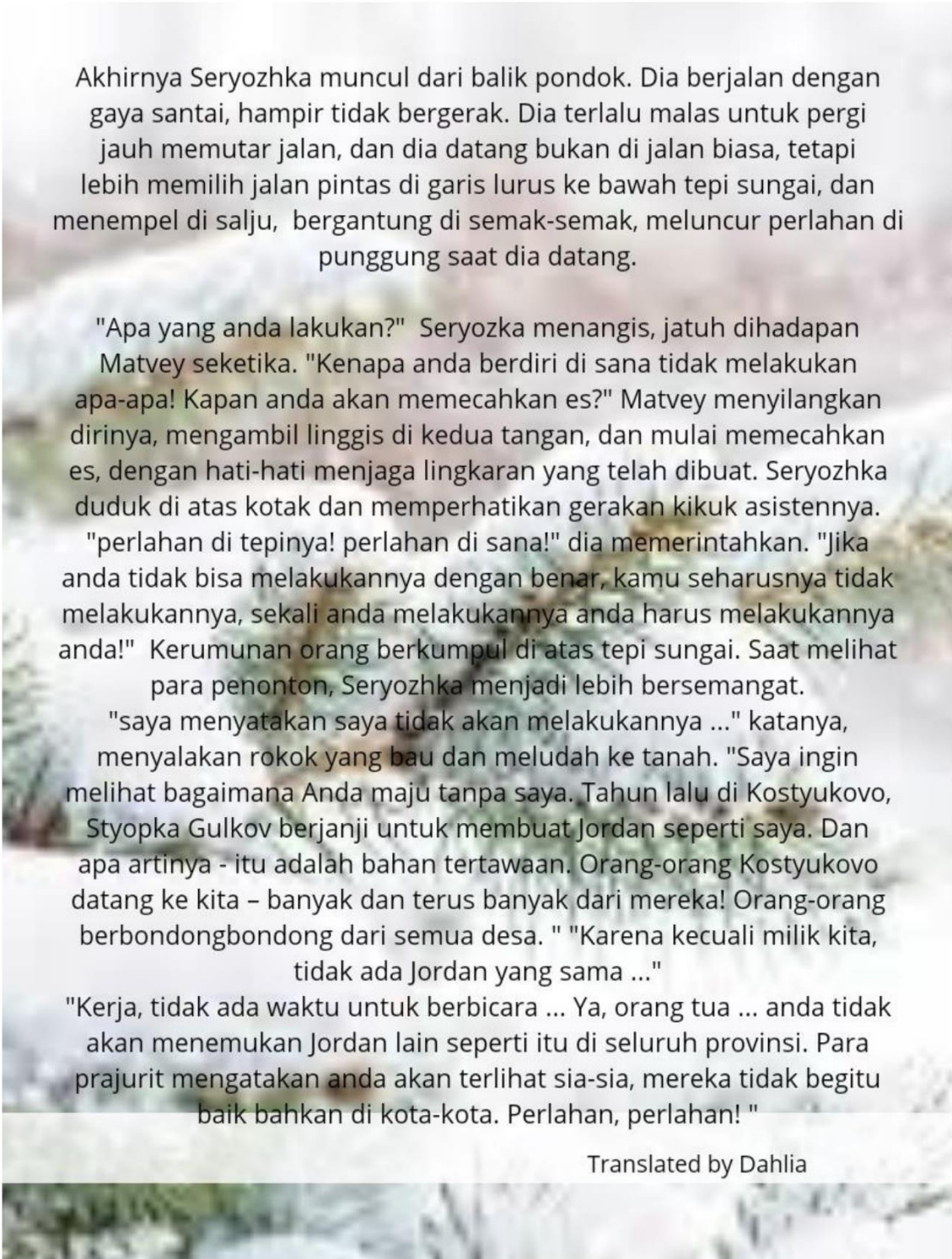
“ Matvey ditinggalkan sendirian. Cuaca sangat mendung

Tetapi tenang. Burung gereja putih berkicau ria di balik gubuk-gubuk yang berjejeran di tepi sungai. Gagak-gagak tak henti-hentinya melingkari salib emas gereja. Seekor kuda yang pincang, berdiri di ujung sudut desa di tepian sungai yang berbahaya dan suram, kuda itu tak bergerak seperti batu, mungkin tertidur atau tenggelam dalam pikiran.

Matvey, juga berdiri diam seperti batu, menunggu dengan sabar. Sambil merenung dan melamun dengan suram ke arah sungai, dan memandang kuda serta gagak yang berputar-putar membuat Matvey mengantuk. Sudah lebih

Satu jam berlalu, Seryozhka masih belum datang.

Sebuah kotak yang berada di atas Sungai hanyut terbawa arus. Tetapi teman yang mabuk itu (Seryozhka) tidak muncul. Matvey menunggu dan hanya menguap. Matvey tidak mengenal rasa bosan. Jika dia disuruh berdiri di sungai selama sehari, sebulan, atau setahun maka dia akan berdiri di sana.



Akhirnya Seryozhka muncul dari balik pondok. Dia berjalan dengan gaya santai, hampir tidak bergerak. Dia terlalu malas untuk pergi jauh memutar jalan, dan dia datang bukan di jalan biasa, tetapi lebih memilih jalan pintas di garis lurus ke bawah tepi sungai, dan menempel di salju, bergantung di semak-semak, meluncur perlahan di punggung saat dia datang.

"Apa yang anda lakukan?" Seryozka menangis, jatuh dihadapan Matvey seketika. "Kenapa anda berdiri di sana tidak melakukan apa-apa! Kapan anda akan memecahkan es?" Matvey menyilangkan dirinya, mengambil linggis di kedua tangan, dan mulai memecahkan es, dengan hati-hati menjaga lingkaran yang telah dibuat. Seryozhka duduk di atas kotak dan memperhatikan gerakan kikuk asistennya.

"perlahan di tepinya! perlahan di sana!" dia memerintahkan. "Jika anda tidak bisa melakukannya dengan benar, kamu seharusnya tidak melakukannya, sekali anda melakukannya anda harus melakukannya anda!" Kerumunan orang berkumpul di atas tepi sungai. Saat melihat para penonton, Seryozhka menjadi lebih bersemangat.

"saya menyatakan saya tidak akan melakukannya ..." katanya, menyalakan rokok yang bau dan meludah ke tanah. "Saya ingin melihat bagaimana Anda maju tanpa saya. Tahun lalu di Kostyukovo, Styopka Gulkov berjanji untuk membuat Jordan seperti saya. Dan apa artinya - itu adalah bahan tertawaan. Orang-orang Kostyukovo datang ke kita - banyak dan terus banyak dari mereka! Orang-orang berbondongbondong dari semua desa. " "Karena kecuali milik kita, tidak ada Jordan yang sama ..."

"Kerja, tidak ada waktu untuk berbicara ... Ya, orang tua ... anda tidak akan menemukan Jordan lain seperti itu di seluruh provinsi. Para prajurit mengatakan anda akan terlihat sia-sia, mereka tidak begitu baik bahkan di kota-kota. Perlahan, perlahan! "

Translated by Dahlia

Matvey menghela nafas dan merintih. Pekerjaannya tidak mudah. Es nya keras dan tebal dan dia harus memecahkan es dan sekaligus mengambil potongan-potongan sehingga ruang terbuka mungkin tidak terhalang.

Tapi, sekeras apa pun pekerjaan itu dan tidak masuk akal seperti perintah Seryozhka, pada jam tiga ada lingkaran besar air gelap di Bystryanka.

"Itu lebih baik dari tahun lalu," kata Seryozhka dengan marah. "Kamu tidak bisa melakukan itu! Ah, bodoh! Untuk menjaga orang-orang bodoh di kuil dewa! Pergi dan bawalah papan untuk membuat pasak! Bawalah cincinnya, dan berkokok! Dan emmmm. . . dapatkan beberapa roti di suatu tempat. . . dan beberapa mentimun, atau sesuatu. " Matvey pergi dan setelah itu segera kembali, mem bawa dipundaknya sebuah cincin kayu besar yang telah dicat pada tahun-tahun sebelumnya dengan pola berbagai warna. Di tengah-tengah cincin kayu itu ada palang berwarna merah, di kelilingi lubang untuk pasak. Seryozhka mengambil cincin kayu itu dan menutupi lubang di es dengannya.

"Tepat ... itu cocok ... dan itu akan diperbarui Untuk awal Ayo, kenapa kamu diam saja? Buat podium. Atau pergi dan dapatkan batang kayu untuk membuat salib. . .

Translated by Huwaida

Matvey, yang belum mencicipi makanan atau minuman sepanjang hari, berjalan dengan susah payah mendaki ke atas bukit lagi. Malas seperti Seryozhka, asisten Seryozhka membuat pasak dengan tangannya sendiri. Dia tahu bahwa pasak tersebut memiliki kekuatan ajaib: siapa pun yang memegang akan beruntung sepanjang tahun. Pekerjaan Seperti itu benar-benar layak dilakukan..

Tetapi pekerjaan yang sebenarnya dimulai pada hari berikutnya. Kemudian Seryozhka menampakkan dirinya di hadapan Matvey yang bodoh dalam semua kebesaran bakatnya. Di sana itu tidak ada habisnya, ini mencari-cari kesalahan, itu keinginan dan fantasi.

Jika Matvey paku dua potong kayu untuk

membuat salib, dia tidak setuju dan mengatakan dia melakukannya lagi.

Jika Matvey diam, Seryozhka bertanya kepadanya dengan marah mengapa dia tidak pergi; jika dia bergerak, Seryozhka berteriak kepadanya untuk tidak pergi tetapi untuk melakukan pekerjaannya. Dia tidak puas dengan alatnya, dengan cuaca, atau dengan bakatnya sendiri; tidak ada yang menyenangkannya

Translated by Huwaida





Matvei menggergaji sepotong es besar untuk membuat podium. Mengapa kau memotong sudutnya?" teriak Seryozhka, dan melotot pada Matvei dengan marah. "Mengapa engkau memotong sudutnya? Saya bertanya padamu."

"Maafkan aku, demi Kristus."

"ulang lagi!"

Matvei menggergaji lagi. . . dan tidak ada akhir atas penderitaannya. Podium akan ada berdiri lubang di es yang ditutupi oleh cincin yang dicat; di podium harus diukir salib dan Injil terbuka. Tapi bukan hanya itu. Di belakang podium akan ada salib kayu tinggi yang dapat dilihat oleh semua orang dan berkerlip di bawah sinar matahari seakan ditaburi berlian dan batu rubi. Di kayu salib diukir burung merpati dari es. Jalan dari gereja ke Jordan harus dipenuhi cabang cemara dan pohon cemara. Semuanya adalah tugas mereka berdua.

Pertama-tama Seryozhka menetapkan untuk mengerjakan podium. Dia bekerja dengan rancangan, pahat, dan sebuah penusuk. Dia sukses dengan sempurna pada salib di podium, Injil, dan tirai yang menggantung turun dari podium. Kemudian ia mulai pada burung merpati. Sementara ia sedang mencoba untuk mengukir ekspresi lemah lembut dan rendah hati di muka burung merpati, Matvei, yang lamban seperti seekor beruang, sedang melapisi salib yang telah ia buat dari kayu dengan es. Dia mengambil salib dan mencelupnya dalam lubang es. Menunggu sampai air membeku di kayu salib ia mencelupkan ke dalam untuk kedua kalinya, dan seterusnya sampai salib ditutupi dengan lapisan tebal es. Ini adalah pekerjaan yang sulit, membutuhkan banyak kekuatan dan kesabaran.

TRANSLATED BY
MUSDALIFAH



Translated by
Musdalifah

Tapi sekarang pekerjaan yang sulit itu selesai. Seryozhka berlari menuju desa seperti orang kesurupan. Dia berjanji dan bersumpah bahwa ia akan segera pergi ke sungai dan menyelesaikan semua karyanya. Dia pergi mencari cat yang sesuai. Saku Seryozhka penuh dengan warna biru tua, warna merah, dan warna hijau; tanpa membayar uang ia bergegas pergi dari satu toko ke toko yang lain. Toko itu bersebelahan dengan kedai minuman. Di sini Seryozhka minum; dengan lambaian tangannya dia melesat tanpa membayar. Pada satu gubuk ia mendapat daun bit, dan kulit bawang pada gubuk yang lain, yang ia gunakan untuk membuat warna kuning.

Dia bersumpah, mendorong,
mengancam, dan tak
seorangpun yang marah!
Mereka semua tersenyum pada
Seryozhka. mereka bersimpati
dengan Seryozhka, mereka
Seryozhka memanggil Sergey
Nikititch; mereka semua
merasa bahwa seni Seryozhka
bukan hanya urusan pribadi
Seryozhka tetapi sesuatu yang
menyangkut mereka semua,
seluruh orang. Seryozhka yang
membuat, yang lain membantu
Seryozhka. Seryozhka dalam
dirinya adalah seorang yang
tak berarti, seorang pemalas,
seorang pemabuk, dan
seorang pemboros, tapi ketika
warna merah atau kompas di
tangannya Seryozhka seketika
menjadi sesuatu yang lebih
tinggi, seorang pelayan Tuhan.



Translated by
MUSDALIFAH



Translated by Mariani

Pagi yang penuh kecerahan pun datang.
Daerah sekitar gereja dan kedua sisi sungai
untuk jarak jauh dipenuhi orang. Semuanya
itu membuat Jordan tersembunyi dengan
rapat di bawah tikar baru. Seryozhka
bergerak dengan hati-hati di dekat tikar,
berusaha mengendalikannya emosi. Dia
melihat ribuan orang. Ada beberapa orang
yang disini selain jemaah gereja; orang-
orang ini telah berjalan bermil-mil jauhnya
melalui salju dan salju hanya untuk melihat
Jordan yang terkenal itu.

Matvey, yang telah selesai pekerjaan
kasarnya, sekarang kembali ke gereja,
sekarang dia tidak terlihat batang
hidungnya, suaranya pun tak terdengar; dia
sudah dilupakan....

Cuacanya cerah Tidak ada mendung
di langit. Sinar matahari menyilaukan.
Lonceng gereja berbunyi di atas bukit...
ada ribuan kepala terlihat, ribuan tangan
bergerak, ada ribuan tanda salib!
Dan Seryozhka tidak tahu apa yang harus
dilakukan dengan dirinya sendiri karena
ketidaksabaran. Tapi sekarang mereka
membunyikan lonceng untuk Sakramen;
lalu setengah jam kemudian hasutan
tertentu terlihat di menara tempat lonceng
bergantung dan di antara orang-orang.
Spanduk dibagikan keluar dari gereja satu
demi satu, sementara lonceng gemuruh
tergesa-gesa gembira. Seryozhka, gemetar,
menarik tikar... dan orang-orang melihat
sesuatu yang luar biasa. Podium, cincin
kayu, pasak, dan salib di es berwarna-warni
dengan ribuan warna.

Translated by Mariani

Salib dan merpati berkilauan dengan sangat mempesona sehingga menyakitkan mata untuk melihatnya pada mereka. Tuhan yang Maha Pemurah, betapa indahnyanya itu! Gumam keheranan dan kegembiraan dan kegembiraan mengalir di antara kerumunan; lonceng berdentang lebih keras lagi, hari semakin cerah; spanduk terombang-ambing dan bergerak di atas kerumunan seperti di ombak.

Prosesi, berkilau dengan latar patung dan jubah pendeta, datang perlahan di jalan dan berbelok ke arah Sungai Yordan.

Tangan dilambaikan ke menara tempat lonceng bergantung agar dering berhenti, dan pemberkatan air dimulai. Para imam melakukan ibadah perlahan, dengan hati-hati, jelas berusaha memperpanjang upacara dan kegembiraan berdoa semua terkumpul. Ada keheningan sempurna. Tapi sekarang mereka menceburkan salib, dan udara bergema hiruk-piuk luar biasa. Senjata ditembakkan, lonceng berbunyi dengan marah, seru kegirangan, sorak-sorakan dan berdesakan untuk mendapatkan pasak.

Seryozhka mendengarkan keributan ini, melihat ribuan mata tertuju padanya, dan jiwa orang yang malas itu diisi dengan rasa kemuliaan dan kemenangan.



THE END



The Girl without Hands

by

Jacob and Wilhelm Grimm

A miller fell slowly but surely into poverty, until finally he had nothing more than his mill and a large apple tree which stood behind it. One day he had gone into the forest to gather wood, where he was approached by an old man, whom he had never seen before, and who said, "Why do you torment yourself with chopping wood? I will make you rich if you will promise me that which is standing behind your mill."

"What can that be but my apple tree?" thought the miller, said yes, and signed it over to the strange man.

The latter, however, laughed mockingly and said, "I will come in three years and get what belongs to me," then went away.

When he arrived home, his wife came up to him and said, "Miller, tell me, where did all the wealth come from that is suddenly in our house? All at once all the chests and boxes are full, and no one brought it here, and I don't know where it came from."

He answered, "It comes from an strange man whom I met in the woods and who promised me great treasures if I would but sign over to him that which stands behind the mill. We can give up the large apple tree for all this."

"Oh, husband!" said the woman, terrified. "That was the devil. He didn't mean the apple tree, but our daughter, who was just then standing behind the mill sweeping the yard."

The miller's daughter was a beautiful and pious girl, and she lived the three years worshipping God and without sin. When the time was up and the day came when the evil one was to get her, she washed herself clean and drew a circle around herself with chalk. The devil appeared very early in the morning, but he could not approach her.

He spoke angrily to the miller, "Keep water away from her, so she cannot wash herself any more. Otherwise I have no power over her."

The miller was frightened and did what he was told. The next morning the devil returned, but she had wept into her hands, and they were entirely clean.

Thus he still could not approach her, and he spoke angrily to the miller, "Chop off her hands. Otherwise I cannot get to her."

The miller was horrified and answered, "How could I chop off my own child's hands!"

Then the evil one threatened him, saying, "If you do not do it, then you will be mine, and I will take you yourself."

This frightened the father, and he promised to obey him. Then he went to the girl and said, "My child, if I do not chop off both of your hands, then the devil will take me away, and in my fear I have promised him to do this. Help me in my need, and forgive me of the evil that I am going to do to you."

She answered, "Dear father, do with me what you will. I am your child," and with that she stretched forth both hands and let her father chop them off.

The devil came a third time, but she had wept so long and so much onto the stumps, that they were entirely clean. Then he had to give up, for he had lost all claim to her.

The miller spoke to her, "I have gained great wealth through you. I shall take care of you in splendor as long as you live."

But she answered, "I cannot remain here. I will go away. Compassionate people will give me as much as I need."

Then she had her mutilated arms tied to her back, and at sunrise she set forth, walking the entire day until it was night. She came to a royal garden, and by the light of the moon she saw that inside there were trees full of beautiful fruit. But she could not get inside, for there it was surrounded by water.

Having walked the entire day without eating a bite, she was suffering from hunger, and she thought, "Oh, if only I were inside the garden so I could eat of those fruits. Otherwise I shall perish."

Then she kneeled down and, crying out to God the Lord, she prayed. Suddenly an angel appeared. He closed a head gate, so that the moat dried up, and she could walk through.

She entered the garden, and the angel went with her. She saw a fruit tree with beautiful pears, but they had all been counted. She stepped up to the tree and ate from it with her mouth, enough to satisfy her hunger, but no more. The gardener saw it happen, but because the angel was standing by her he was afraid and thought that the girl was a spirit. He said nothing and did not dare to call out nor to speak to the spirit. After she had eaten the pear she was full, and she went and lay down in the brush.

The king who owned this garden came the next morning. He counted the fruit and saw that one of the pears was missing. He asked the gardener what had happened to it. It was not lying under the tree, but had somehow disappeared.

The gardener answered, "Last night a spirit came here. It had no hands and ate one of the pears with its mouth."

The king said, "How did the spirit get across the water? And where did it go after it had eaten the pear?"

The gardener answered, "Someone dressed in snow-white came from heaven and closed the head gate so the spirit could walk through the moat. Because it must have been an angel I was afraid, and I asked no questions, and I did not call out. After the spirit had eaten the pear it went away again."

The king said, "If what you said is true, I will keep watch with you tonight."

After it was dark the king entered the garden, bringing a priest with him who was to talk to the spirit. All three sat down under the tree and kept watch. At midnight the girl came creeping out of the brush, stepped up to the tree, and again ate off a pear with her mouth. An angel dressed in white was standing next to her.

The priest walked up to them and said, "Have you come from God, or from the world? Are you a spirit or a human?"

She answered, "I am not a spirit, but a poor human who has been abandoned by everyone except God."

The king said, "Even if you have been abandoned by the whole world, I will not abandon you."

He took her home with him to his royal castle, and because she was so beautiful and pure he loved her with all his heart, had silver hands made for her, and took her as his wife.

After a year the king had to go out into the battlefield, and he left the young queen in the care of his mother, saying, "If she has a child, support her and take good care of her, and immediately send me the news in a letter."

She gave birth to a beautiful son. The old mother quickly wrote this in a letter, giving the joyful news to the king.

Now on the way the messenger stopped at a brook to rest. Tired from his long journey, he fell asleep. Then the devil came to him. He still wanted to harm the pious queen, and he took the letter, putting in its place one that stated that the queen had brought a changeling into the world. When the king read this letter he was frightened and saddened, but nevertheless he wrote an answer that they should take good care of the queen until his return. The messenger returned with this letter, but he rested at the same place, and again fell asleep. The devil came again and placed a different letter in his bag. This letter said that they should kill the queen with her child.

The old mother was terribly frightened when she received this letter. She could not believe it, and wrote to the king again, but she got back the same answer, because each time the devil substituted a false letter. And the last letter even stated that they should keep the queen's tongue and eyes as proof.

The old mother lamented that such innocent blood was to be shed, and in the night she had a doe killed, cut out its tongue and eyes, and had them put aside.

Then she said to the queen, "I cannot have you killed as the king has ordered, but you can no longer stay here. Go out into the wide world with your child, and never come back."

The old mother tied the queen's child onto her back, and the poor woman went away with weeping eyes. She came to a great, wild forest where she got onto her knees and prayed to God. Then the angel of the Lord appeared to her and led her to a small house. On it was a small sign with the words, "Here anyone can live free."

A snow-white virgin came from the house and said, "Welcome, Queen," then led her inside. She untied the small boy from her back, held him to her breast so he could drink, and then laid him in a beautiful made-up bed.

Then the poor woman said, "How did you know that I am a queen?"

The white virgin answered, "I am an angel, sent by God to take care of you and your child."

She stayed in this house for seven years, and was well taken care of. And through the grace of God and her own piety her chopped-off hands grew back.

The king finally came back home from the battlefield, and the first thing he wanted to do was to see his wife and their child.

Then the old mother began to weep, saying, "You wicked man, why did you write to me that I was to put two innocent souls to death," and she showed him the two letters that the evil one had counterfeited. Then she continued to speak, "I did what you ordered," and showed him as proof the eyes and the tongue.

Then the king began to weep even more bitterly for his poor wife and his little son, until the old woman had mercy and said to him, "Be satisfied that she is still alive. I secretly had a doe killed and took the proofs from it. I tied your wife's child onto her back and told her to go out into the wide world, and she had to promise never to come back here, because you were so angry with her."

Then the king said, "I will go as far as the sky is blue, and will neither eat nor drink until I have found my dear wife and my child again, provided that in the meantime they have not died or perished from hunger."

Then the king traveled about for nearly seven years, searching in all the stone cliffs and caves, but he did not find her, and he thought that she had perished. He neither ate nor drank

during the entire time, but God kept him alive. Finally he came to a great forest, where he found a little house with a sign containing the words, " Here anyone can live free."

The white virgin came out, took him by the hand, led him inside, and said, "Welcome, King," then asked him where he had come from.

He answered, "I have been traveling about for nearly seven years looking for my wife and her child, but I cannot find them."

The angel offered him something to eat and drink, but he did not take it, wanting only to rest a little. He lay down to sleep, covering his face with a cloth.

Then the angel went into the room where the queen was sitting with her son, whom she normally called "Filled-with-Grief."

The angel said to her, "Go into the next room with your child. Your husband has come."

She went to where he was lying, and the cloth fell from his face.

Then she said, "Filled-with-Grief, pick up the cloth for your father and put it over his face again."

The child picked it up and put it over his face again. The king heard this in his sleep and let the cloth fall again.

Then the little boy grew impatient and said, "Mother, dear, how can I cover my father's face? I have no father in this world. I have learned to pray, 'Our father which art in heaven,' and you have said that my father is in heaven, and that he is our dear God. How can I know such a wild man? He is not my father."

Hearing this, the king arose and asked who she was.

She said, "I am your wife, and this is your son Filled-with-Grief."

He saw her living hands and said, "My wife had silver hands."

She answered, "Our merciful God has caused my natural hands to grow back."

The angel went into the other room, brought back the silver hands, and showed them to him. Now he saw for sure that it was his dear wife and his dear child, and he kissed them, and rejoiced, and said, "A heavy stone has fallen from my heart."

Then the angel of God gave them all something to eat, and then they went back home to his old mother. There was great joy everywhere, and the king and the queen conducted their wedding ceremony once again, and they lived happily until their blessed end.



GADISTANPA TANGAN



Seorang penggiling perlahan-lahan jatuh ke dalam kemiskinan, dan tidak ada yang tersisa

terkecuali penggilingannya dan sebuah pohon Apel besar di belakang pabriknya. Suatu ketika, dia pergi ke hutan untuk mengambil kayu, seorang lelaki tua mendekati sang penggiling yang belum pernah dia lihat sebelumnya dan berkata, "Mengapa kamu menyiksa dirimu sendiri dengan memotong kayu, aku akan membuatmu kaya jika kamu mau berjanji padaku memberikan apa yang ada di belakang penggilinganmu"

"Apa yang ada disana? Selain pohon Apel ku" pikir sang penggiling, dan berkata, "Ya" dan memberikan sebuah janji tertulis kepada lelaki tua itu.





. Namun, lelaki tua tertawa mengejek dan berkata, "Saat tiga tahun telah berlalu, aku akan datang dan membawa pergi apa yang menjadi milikku" dan kemudian lelaki tua pergi. Ketika sang penggiling sampai di rumah, istrinya datang untuk menyambutnya dan berkata, "Katakan padaku suamiku, dari mana tiba-tiba kekayaan ini datang ke rumah kita, semua kotak dan peti terisi dengan harta. Tidak ada yang membawanya masuk. Saya tidak tahu bagaimana ini terjadi."



Sang penggiling menjawab, "Itu berasal dari seorang lelaki tua yang bertemu dengan ku di hutan dan menjanjikan kepadaku harta yang banyak. Sebagai gantinya, aku telah berjanji kepadanya apa yang ada di belakang pabrik. Dengan senang hati kita bisa memberikan pohon Apel yang besar itu kepadanya"

"Ah, suamiku," kata istrinya yang sedang ketakutan, "Itu pasti Iblis! yang dia maksud bukan pohon Apel, tetapi putri kita yang berdiri dibelakang penggilingan menyapu halaman." anak perempuan sang penggiling itu adalah seorang gadis yang cantik dan salehah, dan hidup selama tiga tahun dalam ketakwaan akan Tuhan dan tanpa dosa.



Waktunya telah berlalu dan tibalah saatnya si Iblis menjemput nya, si anak perempuan membersihkan dirinya dan membuat sebuah lingkaran di sekeliling dirinya dengan kapur. Iblis muncul lebih awal, tetapi Iblis tidak bisa mendekati anak perempuan itu.

Dengan marah, Iblis berkata kepada sang penggiling, "Jauhkan semua air darinya, sehingga dia tidak bisa lagi membersihkan dirinya sendiri, karena kalau tidak, aku tidak punya kekuatan untuk mengambilnya" Sang Penggiling itu takut dan melakukannya. Keesokan paginya Iblis datang lagi, tetapi anak sang penggiling menangis dan membasahi tangannya dan membuatnya bersih. Lagi-

lagi Iblis tidak bisa mendekati anak perempuan itu "Potong tangannya, jika tidak, aku tidak memiliki kekuatan untuk mengambilnya" Penggiling itu terkejut dan menjawab, "Bagaimana saya bisa memotong tangan anak saya sendiri?"

Kemudian Iblis mengancam sang penggiling dan berkata, "Jika kamu tidak melakukannya, kamu akan menjadi milikkku, dan aku akan membawa kamu sendiri."

Kemudian, sang penggiling pergi menemui putrinya dan berkata: "Anakku, jika aku tidak memotong kedua lenganmu, Iblis akan membawaku pergi. Karena saat itu ayah ketakutan, ayah telah berjanji untuk melakukannya. Jadi, tolong bantu ayah memenuhi

janji ayah dan maafkan atas kerugian yang telah ayah lakukan kepadamu" Putrinya menjawab: "Ayahku sayang, lakukan apapun yang ingin ayah lakukan kepadaku karena (Bani) aku adalah anakmu."



MUHAMMAD ARBANI



Kemudian ia meletakkan kedua lengannya untuk dipotong. Iblis pundatang lagi untuk ketiga kalinya. Namun, anak sang penggiling menangis begitu lama dan air matanya banyak jatuh pada lengan buntungnya hingga semuanya cukup bersih. Kemudian Iblis terpaksa menyerah dan telah kehilangan hak atas seluruh diri gadis itu. Sang penggiling berkata kepada putrinya: “Aku harus berterima kasih kepadamu atas semua kekayaan melimpah yang ada padaku. Maka, aku akan menjagamu dengan amat sangat baik selama hidupmu. Namun putrinya menjawab, “Aku tidak bisa tinggal disini dan aku akan pergi dari rumah ini. Orang yang penuh kasih akan memberi semua yang kubutuhkan.”



Setelah itu sang anak perempuan mengikat lengannya yang cacat keponggunya. Ketika matahari terbit, dia berangkat dari rumah dan berjalan sepanjang hari sampai malam tiba.

Kemudian sang anak perempuan tiba ditaman kerajaan. Dengan diterangi cahaya bulan dia melihat pohon-pohon di tempat itu penuh dengan buah-buahan yang ranum. Namun, sang anak perempuan itu tidak bisa masuk karena tempat itu dikelilingi oleh air.



Karena dia telah berjalan sepanjang hari dan belum makan sesuap nasi pun, dia tersiksa oleh rasa lapar dan berpikir: “Ah, seandainya aku masuk ke dalam sana, mungkin aku bisa makan buah-buahan itu. Jika tidak, mungkin aku harus mati kelaparan.” Kemudian ia berlutut dan berdoa untuk meminta kepada Tuhan. Tiba-tiba malaikat datang kepadanya dan membuat bendungan di dalam air sehingga parit menjadi kering dan ia bisa berjalan melaluinya.

Lantas, dia segera memasuki taman kerajaan bersama malaikat tersebut. Di sana dia melihat sebuah pohon yang ditutupi dengan buah Pir yang ranum. Tetapi, semuanya telah dihitung. Lalu, ia mendekati pohon Pir itu dan terdorong oleh rasa lapar, dan dia memakan satu biji buah Pir dengan mulutnya dari pohon itu. Penjaga kebun kerajaan hanya menyaksikan. Karena Malaikat Tuhan berdiri disampingnya. Penjaga kebun berpikir bahwa gadis itu adalah roh. Sehingga Penjaga kebun merasa takut dan diam saja. Penjaga kebun tidak berani berteriak atau berbicara dengan roh itu. Ketika gadis itu telah selesai makan buah Pir, dia pun merasa kenyang. Lalu kemudian dia bersembunyi di antara semak-semak. Keesokan paginya Raja selaku pemilik kebun datang kesana dan mulai menghitung buah Pirnya. Raja menyadari bahwa satu biji Pirnya hilang. Sehingga Raja memanggil Penjaga kebun dan meminta penjelasan. Sementara itu, buah Pir tidak ditemykan terjatuh di tanah, tetapi hilang tak berbekas. Penjaga kebun pun berkata, “Tadi malam ada roh datang kesini dan dia tidak memiliki lengan. Dia memakan sebiji buah Pir dengan mulutnya.” Raja berkata, “Bagaimana cara roh itu melintasi air dan kemana perginya setelah makan Pir?” Penjaga kebun itu menjawab, “Seseorang datang dari surga dalam balutan pakaian seputih salju. Dialah yang membuat sebuah bendungan dan menahan aliran air. Lalu, roh itu berjalan melalui parit yang telah kering. Itu pasti Malaikat sehingga saya merasa takut dan tidak bertanya apapun kepadanya, dan saya juga tidak berani berteriak. Ketika roh itu selesai makan Pir, dia pergi lagi. “

Raja berkata, “Bila itu yang kamu katakan, aku akan menyaksikannya dengan mu malam ini.” Ketika malam tiba, Raja masuk kedalam kebun dan membawa seorang Pendeta yang mengetahui tentang makhluk halus. Ketiganya duduk dibawah pohon dan menyaksikannya. Ditengah malam seorang gadis datang berjalan dengan perlahan menuju semak belukar, melewati pohon dan memakan



satu buah Pir dimulutnya, dan disampingnya berdiri malaikat berjubah putih. Kemudian pendeta mendekati mereka dan berkata, 'Apakah kamu datang dari surga atau bumi? Apa kamu makhluk halus atau manusia?' gadis itu menjawab, 'Aku bukan makhluk halus, tapi aku adalah manusia yang tidak bahagia yang ditinggalkan semua orang kecuali Tuhan.' Sang Raja berkata, 'Jika Raja berkata, 'Jika kamu ditinggalkan semua orang di dunia, tapi aku tidak akan meninggalkanmu.' Raja membawa gadis itu kedalam istananya, karena gadis itu begitu cantik dan baik, lalu sang Raja jatuh cinta dengan sepenuh hati, dan menjadikannya istri. Satu tahun berlalu, tiba sang Raja untuk melakukan perjalanan. Sehingga Raja menitipkan sang Ratu muda kepada ibunya. 'Jika Ratu telah melahirkan, jagalah dia, rawatlah dia dengan baik, dan jangan lupa untuk mengirimkan kabarnya melalui surat untukku' kata sang Raja. Lalu, sang ratu pun melahirkan seorang bayi laki-laki yang sehat. Sang ibu pun bergegas untuk mengirim surat dan memberitahukan kabar gembira ini untuk sang Raja. Tapi setelah beberapa saat, sang pengirim surat merasa kelelahan dan beristirahat didekat sungai. Karena perjalanan yang ditempuh sudah sangat jauh, hingga akhirnya dia terlelap. Pada saat itu datanglah Iblis yang selalu menantikan untuk bisa menyakiti sang Ratu yang baik. Iblis pun menukar surat tersebut dengan surat yang lainnya, yang mana isi surat tersebut berisi tentang sang Ratu sudah melahirkan seorang monster ke dunia. Akhirnya, sang Raja pun menerima surat yang dikirimkan oleh sang pengantar dan sangat terkejut dengan isi surat yang diterimanya. Sang Raja pun membalas surat tersebut yang berisi perintah untuk menjaga sang Ratu dan merawatnya sebaik-baiknya sampai saat sang Raja pulang.

Sang pengantar surat pun kembali ke kerajaan sambil membawa surat balasan dari sang Raja. Si pengantar surat pun beristirahat ditempat yang sama dan kembali tertidur.

Hingga Iblis datang dan meletakkan surat yang berbeda di kantong sang pengirim surat, yang mana isinya adalah perintah untuk membunuh sang Ratu dan anaknya. Ibu sang Raja pun terkejut setelah menerima surat balasan tersebut dan hampir tidak

percaya dengan isinya. Sang ibu pun menuliskan kembali balasan untuk sang Raja, akan tetapi dia tidak menerima jawaban kembali, karena tiap surat yang dikirimkan adalah surat palsu

yang sudah tukar oleh si Iblis, dan pada surat terakhir dituliskan bahwa sang ibu sudah mengawetkan lidah dari sang Ratu dan matanya sebagai bukti bahwa dia sudah patuh terhadap perintah Raja, yang mana sebelumnya perintah tersebut adalah untuk membunuh sang Ratu.

Namun, Ibu Raja menangis memikirkan darah tak berdosa itu akan ditumpahkan, dan pada malam harinya ibu Raja memerintahkan penyembelihan seekor Rusa betina di kandang belakang. Lalu si penyembelih memotong lidah Rusa betina, mencungkil matanya, dan menyimpannya.

Kemudian ibu Raja berkata kepada Ratu 'Aku tidak

bisa membunuhmu sesuai perintah Raja, tetapi kamu tidak boleh tinggal disini lagi. Pergilah ke dunia luar dengan anakmu, dan jangan pernah datang ke sini lagi'

Wanita malang tersebut mengikat anaknya di punggungnya lalu pergi dengan penuh

air mata. Dia memasuki hutan belantara dan kemudian dia berlutut dan berdoa kepada Tuhan. Malaikat Tuhan menampakkan diri kepada Ratu dan membawanya ke sebuah rumah kecil yang di depannya ada tulisan, "Di sini semuanya bisa tinggal secara gratis." Seorang gadis berbaju putih keluar dari rumah kecil itu dan berkata, "Selamat datang Ratu dan silahkan masuk. Lalu gadis itu melepaskan ikatan anak kecil dari punggung Ratu dan menahanya di dadanya karena mungkin anak kecil itu mau makan.



Kemudian Gadis itu membaringkan sang anak di tempat tidur kecil indah buaatannya. Kemudian Ratu bertanya: "Darimana kau tahu bahwa aku adalah Ratu?"

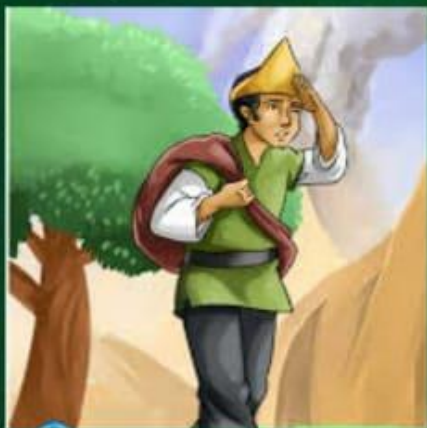
Gadis berkulit putih itu menjawab: "Saya adalah seorang Malaikat yang dikirim oleh Tuhan untuk menjaga Ratu dan anak Ratu."

Ratu pun tinggal di rumah kecil itu selama tujuh tahun dan dirawat dengan baik oleh gadis itu. Karena kasih karunia Tuhan, lengannya yang telah dipotong bisa tumbuh kembali. Akhirnya Raja pulang lagi dari perjalanannya; dan keinginan pertamanya adalah untuk melihat istri dan anaknya. Kemudian ibunya yang sudah tua mulai menangis dan berkata,

"Kamu orang jahat, mengapa kamu menulis kepada ku bahwa aku harus mengambil dua nyawa tak berdosa itu," dan ibu Raja menunjukkan kepada Raja dua surat yang telah dipalsukan oleh Iblis, dan kemudian lanjut berbicara,

" Aku melakukan apa yang kamu suruh" dan ibu Raja menunjukkan bukti, lidah dan mata. Lalu Raja mulai menangisi istri yang malang dan putranya yang jauh lebih pahit daripada yang ibu Raja lakukan, ibu yang sudah lanjut usia itu berbelas kasih kepadanya dan berkata,

"Tenang, dia masih hidup, aku diam-diam membunuh rusa betina dan mengambil lidah dan mata dari rusa betina yang terbunuh, tapi aku mengikat anak itu ke punggung istrimu dan memintanya pergi ke dunia luar, dan membuat Ratu berjanji untuk tidak pernah kembali ke sini lagi, karena kau sangat marah padanya. Kemudian Raja berkata,



" Aku akan pergi sejauh langit biru, dan tidak akan makan atau minum sampai aku menemukan lagi istri dan anakku tercinta, selagi mata belum tertutup, atau mati karena kelaparan."

Setelah itu raja melakukan perjalanan yang panjang selama tujuh tahun, dan mencari istri dan anaknya di setiap celah bebatuan dan di setiap gua, tetapi dia tidak menemukannya, dan mengira istri dan anaknya telah mati karena kelaparan. Sepanjang perjalanan dia tidak makan atau minum, tetapi Tuhan memberinya petunjuk.

Setelah itu raja melakukan perjalanan yang panjang selama tujuh tahun, dan mencari istri dan anaknya di setiap celah bebatuan dan di setiap gua, tetapi dia tidak menemukannya, dan mengira istri dan anaknya telah mati karena kelaparan. Sepanjang perjalanan dia tidak makan atau minum, tetapi Tuhan memberinya petunjuk.

Akhirnya Raja masuk ke hutan belantara, dan menemukan rumah kecil yang bertuliskan, "di sini semuanya bisa tinggal secara gratis" Kemudian keluarlah gadis berkulit putih itu, memegang tangan raja, membawanya masuk, dan berkata, "Selamat datang, tuan raja," dan menanyakan pada Raja "Dari mana Raja datang."

Raja menjawab, "Sebentar lagi aku akan pergi, selama tujuh tahun aku mencari istri dan anak ku, tetapi tidak dapat menemukan mereka."

Malaikat itu menawarkan daging dan minuman, tetapi raja tidak mengambil apa-apa, dan hanya ingin sedikit beristirahat. Kemudian Raja berbaring untuk tidur, dan meletakkan saputangan di wajahnya. Kemudian malaikat datang keruangan dimana Ratu duduk bersama anaknya, yang selalu





memanggil malaikat itu ketika sedih, yang mana dia selalu dipanggil kesedihan dan berkata kepada ratu, "Pergilah bersama anakmu, suamimu telah datang", dan ratupun pergi ketempat dimana Raja berbaring dan sapu tangan itu jatuh dari wajah Raja.

Lalu Ratu berkata dengan sedih "Ambil sapu tangan ayahmu, dan tutupi wajahnya lagi." Anak itu mengambilnya, dan meletakkan sapu tangan itu di wajah raja lagi. Raja dalam tidurnya mendengar apa yang terjadi, dan merasa bahagia membiarkan sapu tangan jatuh sekali lagi. Tetapi anak itu menjadi jengkel, dan berkata, "Ibu tersayang, bagaimana aku bisa menutupi wajah ayah ku ketika aku tidak memiliki ayah di dunia ini. Aku sudah belajar mengucapkan doa untuk Ayah, yang berada di surga " Ibu telah mengatakan kepada ku bahwa ayah ku berada di surga, dan telah bersama Tuhan yang baik, dan bagaimana aku bisa mengenal manusia asing seperti ini. Dia bukan ayah ku.





" Ketika Raja mendengar itu, dia bangkit, dan bertanya siapa mereka. Kemudian Ratu berkata, "Aku istrimu, dan itu putramu" dan Raja melihat tangan istrinya yang tumbuh kembali, dan berkata, "Istri ku memiliki tangan palsu dari perak" Ratu menjawab, "Tuhan yang baik telah menyebabkan tangan asli ku tumbuh kembali" dan malaikat itu masuk ke sebuah ruangan , dan membawa tangan perak dan menunjukkannya kepada Raja. Dari sini raja tahu bahwa itu adalah istri tercinta dan anak kesayangannya, dan raja mencium mereka, dan merasa bahagia dan berkata, "Sebuah beban berat telah hilang dari hatiku." Kemudian Malaikat Tuhan itu makan bersama mereka sekali lagi dan setelah itu mereka pulang ke rumah ibu Raja yang sudah lanjut usia. Mereka bersukacita bersama, lalu Raja dan Ratu melangsungkan pernikahan lagi dan hidup dengan bahagia selamanya.



The door

By

E. B. White

Everything he kept saying is something it isn't. And everybody is always somewhere else. Maybe it was the city, being in the city, that made him feel how queer everything was and that it was something else. Maybe he kept thinking it was the names of the things. The names were tex and frequently koid. Or they were flex and oid or they were duroid sand or flexsan duro, but everything was glass but not quite glass and the thing that you touched the surface, washable, crease-resistant was rubber, only it wasn't quite rubber and you didn't quite touch it but almost. The wall, which was glass but turned out on being approached not to be a wall, it was something else, it was an opening or doorway--and the doorway through which he saw himself approaching turned out to be something else, it was a wall. And what he had eaten not having agreed with him.

He was in a washable house, but he wasn't sure. Now about those rats, he kept saying to himself. He meant the rats that the Professor had driven crazy by forcing them to deal with problems which were beyond the scope of rats, the insoluble problems. He meant the rats that had been trained to jump at the square card with the circle in the middle, and the card because it was something it wasn't would give way and let the rat into a place where the food was, but then one day it would be a trick played on the rat, and the card would be changed, and the rat would jump but the card wouldn't give way, and it was an impossible situation for a rat and the rat would go insane and into its eyes would come the unspeakably bright imploring look of the frustrated, and after the convulsions were over and the frantic racing around, then the passive stage would set in and the willingness to let anything be done to it, even if it was something else.

He didn't know which door or wall or opening in the house to jump at, to get through, because one was an opening that wasn't a door it was a void, or kid and the other was a wall that wasn't an opening, it was a sanitary cupboard of the same color. He caught a glimpse of his eyes staring into his eyes, in the and in them was the expression he had seen in the picture of the rats--weary after convulsions and the frantic racing around, when they were willing and did not mind having anything done to them. More and more he kept saying I am confronted by a problem which is incapable of solution for this time even if he chose the right

door, there would be no food behind it and that is what madness is, and things seeming different from what they are. He heard, in the house where he was, in the city to which he had gone as toward a door which might, or might not, give way, a noise--not a loud noise but more of a low prefabricated humming. It came from a place in the base of the wall or stat where the flue carrying the filterable air was, and not far from the Minipiano, which was made of the same material nailbrushes are made of, and which was under the stairs. "This, too, has been tested," she said, pointing, but not at it, "and found viable." It wasn't a loud noise, he kept thinking, sorry that he had seen his eyes, even though it was through his own eyes that he had seen them.

First will come the convulsions he said, then the exhaustion, then the willingness to let anything be done. "And you better believe it will be."

All his life he had been confronted by situations which were incapable of being solved, and there was a deliberateness behind all this, behind this changing of the card or door, because they would always wait until you had learned to jump at the certain card or door--the one with the circle--and then they would change it on you. There have been so many doors changed on me, he said, in the last twenty years, but it is now becoming clear that it is an impossible situation, and the question is whether to jump again, even though they ruffle you in the rump with a blast of air--to make you jump. He wished he wasn't standing by the Minipiano. First they would teach you the prayers and the Psalms, and that would be the right door the one with the circle and the long sweet words with the holy sound, and that would be the one to jump at to get where the food was. Then one day you jumped and it didn't give way, so that all you got was the bump on the nose, and the first bewilderment, the first young bewilderment.

I don't know whether to tell her about the door they substituted or not, he said, the one with the equation on it and the picture of the amoeba reproducing itself by division. Or the one with the photostatic copy of the check for thirty-two dollars and fifty cents. But the jumping was so long ago, although the bump is . . . how those old wounds hurt! Being crazy this way wouldn't be so bad if only, if only. If only when you put your foot forward to take a step, the ground wouldn't come up to meet your foot the way it does. And the same way in the street only I may never get back to the street unless I jump at the right door, the curb coming up to meet your foot, anticipating ever so delicately the weight of the body, which is somewhere else. "We could take your name," she said, "and send it to you." And it wouldn't be so bad if

only you could read a sentence all the way through without jumping your eye to something else on the same page; and then he kept thinking there was that man out in Jersey, the one who started to chop his trees down, one by one, the man who began talking about how he would take his house to pieces, brick by brick, because he faced a problem incapable of solution, probably, so he began to hack at the trees in the yard, began to pluck with trembling fingers at the bricks in the house. Even if a house is not washable, it is worth taking down. It is not till later that the exhaustion sets in.

But it is inevitable that they will keep changing the doors on you, he said, because that is what they are for; and the thing is to get used to it and not let it unsettle the mind. But that would mean not jumping, and you can't. Nobody can not jump. There will be no not-jumping. Among rats, perhaps, but among people never. Everybody has to keep jumping at a door the one with the circle on it because that is the way everybody is, especially some people. You wouldn't want me, standing here, to tell you, would you, about my friend the poet deceased who said, "My heart has followed all my days something I cannot name"? It had the circle on it. And like many poets, although few so beloved, he is gone. It killed him, the jumping. First, of course, there were the preliminary bouts, the convulsions, and the calm and the willingness.

I remember the door with the picture of the girl on it only it was spring, her arms outstretched in loveliness, her dress it was the one with the circle on it uncaught, beginning the slow, clear, blinding cascade-and I guess we would all like to try that door again, for it seemed like the way and for a while it was the way, the door would open and you would go through winged and exalted like any rat and the food would be there, the way the Professor had it arranged, everything O.K., and you had chosen the right door for the world was young. The time they changed that door on me, my nose bled for a hundred hours--how do you like that, Madam? Or would you prefer to show me further through this so strange house, or you could take my name and send it to me, for although my heart has followed all my days something I cannot name, I am tired of the jumping and I do not know which way to go, Madam, and I am not even sure that I am not tired beyond the endurance of man rat, if you will and have taken leave of sanity. What are you following these days, old friend, after your recovery from the last bump? What is the name, or is it something you cannot name? The rats have a name for it by this time, perhaps, but I don't know what they call it. I call it and it comes in sheets, something like insulating board, unattainable and ugly-proof.

And there was the man out in Jersey, because I keep thinking about his terrible necessity and the passion and trouble he had gone to all those years in the indescribable abundance of a householder's detail, building the estate and the planting of the trees and in spring the lawn-dressing and in fall the bulbs for the spring burgeoning, and the watering of the grass on the long light evenings in summer and the gravel for the driveway all had to be thought out, planned and the decorative borders, probably, the perennials and the bug spray, and the building of the house from plans of the architect, first the sills, then the studs, then the full corn in the ear, the floors laid on the floor timbers, smoothed, and then the carpets upon the smooth floors and the curtains and the rods therefor. And then, almost without warning, he would be jumping at the same old door and it wouldn't give: they had changed it on him, making life no longer supportable under the elms in the elm shade, under the maples in the maple shade.

"Here you have the maximum of openness in a small room."

It was impossible to say maybe it was the city what made him feel the way he did, and I am not the only one either, he kept thinking--ask any doctor if I am. The doctors, they know how many there are, they even know where the trouble is only they don't like to tell you about the prefrontal lobe because that means making a hole in your skull and removing the work of centuries. It took so long coming, this lobe, so many, many years. Is it something you read in the paper, perhaps? And now, the strain being so great, the door having been changed by the Professor once too often . . . but it only means a whiff of ether, a few deft strokes, and the higher animal becomes a little easier in his mind and more like the lower one. From now on, you see, that's the way it will be, the ones with the small prefrontal lobes will win because the other ones are hurt too much by this incessant bumping. They can stand just so much, em, Doctor? And what is that, pray, that you have in your hand? Still, you never can tell, em, Madam?

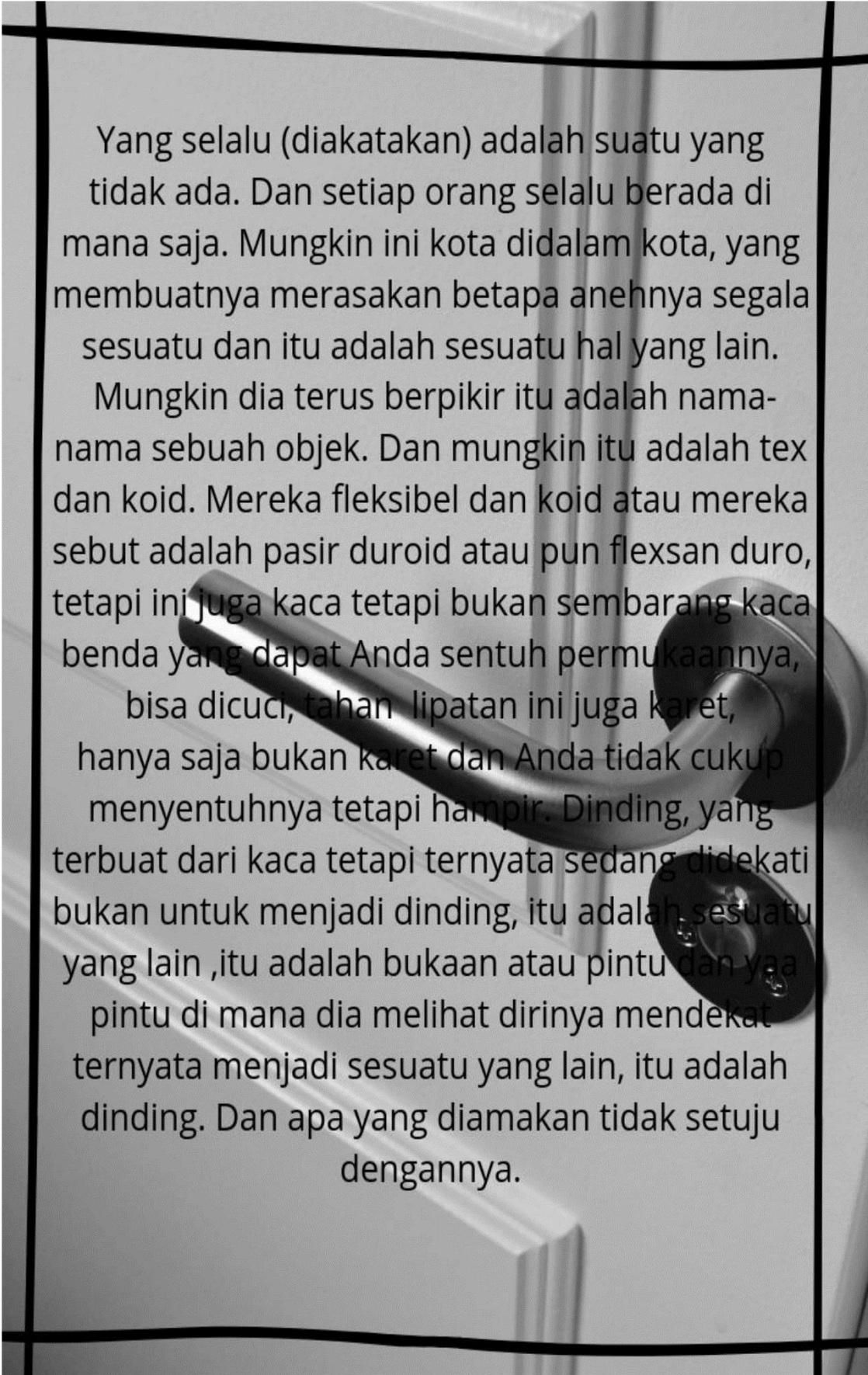
He crossed carefully the room, the thick carpet under him softly, and went toward the door carefully, which was glass and he could see himself in it, and which, at his approach, opened to allow him to pass through; and beyond he half expected to find one of the old doors that he had known, perhaps the one with the circle, the one with the girl her arms outstretched in loveliness and beauty before him. But he saw instead a moving stairway, and descended in light he kept thinking to the street below and to the other people. As he stepped off, the ground came up slightly, to meet his foot.

PINTU

A photograph of a woman standing in front of a weathered blue door. The door is partially covered by a dense wall of green foliage, including large monstera leaves. The woman is wearing a white short-sleeved shirt, black pants, and a plaid skirt. She is holding a smartphone in her right hand and has a black bag slung over her shoulder. The scene is set outdoors, with the foliage creating a lush, natural backdrop.

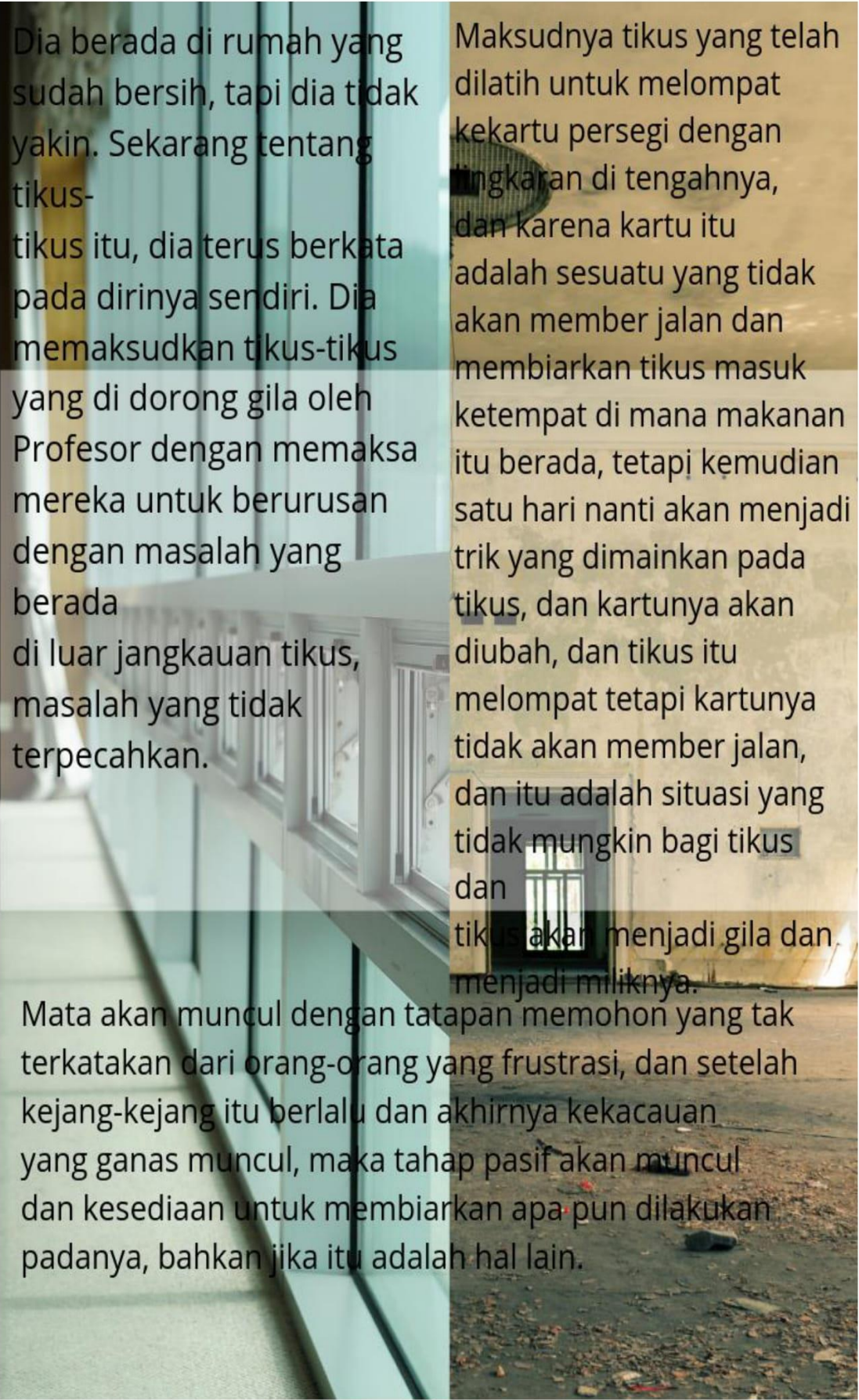
Kelompok 6

Alika, Devy Dermata Sari, Ellang Driansyah, Rizka Anisa, Rois Nahdliyin



Yang selalu (diakatakan) adalah suatu yang tidak ada. Dan setiap orang selalu berada di mana saja. Mungkin ini kota didalam kota, yang membuatnya merasakan betapa anehnya segala sesuatu dan itu adalah sesuatu hal yang lain.

Mungkin dia terus berpikir itu adalah nama-nama sebuah objek. Dan mungkin itu adalah tex dan koid. Mereka fleksibel dan koid atau mereka sebut adalah pasir duroid atau pun flexsan duro, tetapi ini juga kaca tetapi bukan sembarang kaca benda yang dapat Anda sentuh permukaannya, bisa dicuci, tahan lipatan ini juga karet, hanya saja bukan karet dan Anda tidak cukup menyentuhnya tetapi hampir. Dinding, yang terbuat dari kaca tetapi ternyata sedang didekati bukan untuk menjadi dinding, itu adalah sesuatu yang lain, itu adalah bukaan atau pintu dan yaa pintu di mana dia melihat dirinya mendekat ternyata menjadi sesuatu yang lain, itu adalah dinding. Dan apa yang diamankan tidak setuju dengannya.



Dia berada di rumah yang sudah bersih, tapi dia tidak yakin. Sekarang tentang tikus-tikus itu, dia terus berkata pada dirinya sendiri. Dia memaksudkan tikus-tikus yang di dorong gila oleh Profesor dengan memaksa mereka untuk berurusan dengan masalah yang berada di luar jangkauan tikus, masalah yang tidak terpecahkan.

Mata akan muncul dengan tatapan memohon yang tak terkatakan dari orang-orang yang frustrasi, dan setelah kejang-kejang itu berlalu dan akhirnya kekacauan yang ganas muncul, maka tahap pasif akan muncul dan kesediaan untuk membiarkan apa pun dilakukan padanya, bahkan jika itu adalah hal lain.

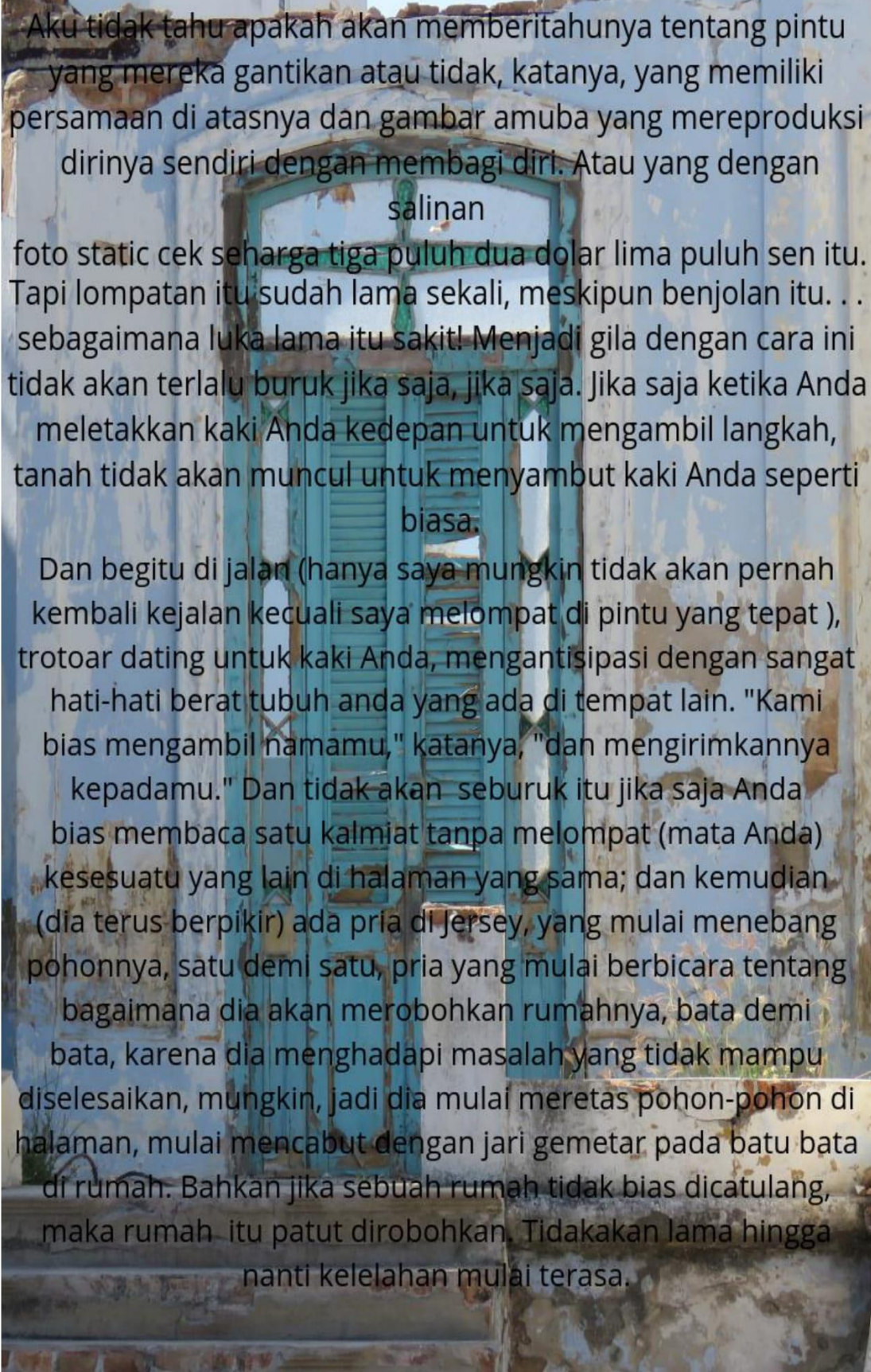
Maksudnya tikus yang telah dilatih untuk melompat ke kartu persegi dengan lingkaran di tengahnya, dan karena kartu itu adalah sesuatu yang tidak akan member jalan dan membiarkan tikus masuk ke tempat di mana makanan itu berada, tetapi kemudian satu hari nanti akan menjadi trik yang dimainkan pada tikus, dan kartunya akan diubah, dan tikus itu melompat tetapi kartunya tidak akan member jalan, dan itu adalah situasi yang tidak mungkin bagi tikus dan tikus akan menjadi gila dan menjadi miliknya.

Dia tidak tahu di pintu mana (atau dinding) atau lorong mana di dalam rumah untuk dilewati, karena seseorang sudah pernah membuka pintu yang ternyata bukan pintu dan yang lainnya adalah dinding itu tidak terbuka, itu adalah lemari sanitasi dengan warna yang sama. Dia melihat sekilas matanya menatap matanya, dan di dalamnya ada ekspresi yang dia lihat dalam gambar tikus – yang lelah setelah kejang-kejang dan kalang kabut di sekitar, ketika mereka mau dan tidak keberatan

apa pun dilakukan kepada mereka. Semakin banyak (dia terus berkata) Saya dihadapkan dengan masalah yang tidak mampu diselesaikan (untuk saat ini bahkan jika dia memilih pintu yang tepat, tidak akan ada makanan di belakangnya) dan itulah yang merupakan kegilaan, dan hal-hal tampak berbeda dari mereka sebenarnya. Dia mendengar, di rumah di mana dia berada, di kota di mana dia telah pergi (yang pernah dia datangi) (ketika menuju pintu yang mungkin, atau mungkin tidak, memberi jalan terbuka?), suara berisik - bukan suara keras tetapi lebih ke suara rendah yang dibuat dari pabrik. Suara itu berasal dari suatu tempat di dasar dinding (atau bagian dalam dari dinding) tempat corong penyaring udara yang membawa suara itu, dan tidak jauh dari Minipiano, yang terbuat dari bahan yang sama, dibuat sikat kuku dan yang berada di bawah tangga. "Ini, juga, sudah diuji," katanya, menunjuk, tetapi tidak pada itu, "dan dinyatakan layak." Itu bukan suara keras, dia terus berpikir, maaf dia telah melihat matanya, meskipun melalui matanya sendiri dia telah melihat benda-benda itu.

Pertama, anda akan mengalami kebingungan, kegelisahan, kekeliruan, lalu kekecewaan untuk kepasrahan untuk diapakan saja. " Dan anda lebih baik percaya itu akan terjadi. "Seumur hidupnya ia telah dihadapkan pada situasi yang tidak mampu diselesaikan, dan ada kesengajaan di balik semua ini, di balik pergantian kartu (atau pintu) ini, karena mereka akan selalu menunggu sampai anda telah paham untuk melompat ke kartu (atau pintu) tertentu - yang memiliki lingkaran - dan kemudian mereka akan mengubahnya pada anda. Ada begitu banyak pintu berubah pada saya, katanya, di yang dua puluh tahun terakhir, tetapi sekarang menjadi jelas bahwa ini adalah situasi yang mustahil, dan pertanyaannya adalah apakah akan (harus) melompat lagi atau tidak, meskipun mereka membuat anda bingung dengan ledakan udara - untuk membuat anda melompat. Dia berharap dia tidak berdiri di dekat Minipiano. Pertama, mereka akan mengajarimu doa dan Mazmur, dan itu akan menjadi pintu kanan (yang memiliki lingkaran) dan kata-kata manis yang panjang dengan suara suci, dan pintu itulah yang harus dilompati. untuk mendapatkan di mana makanan itu. Lalu suatu hari anda melompat dan pintu itu tidak terbuka, sehingga yang anda dapatkan hanyalah benjolan di hidung dan kebingungan pertama, yang pertama bingung.

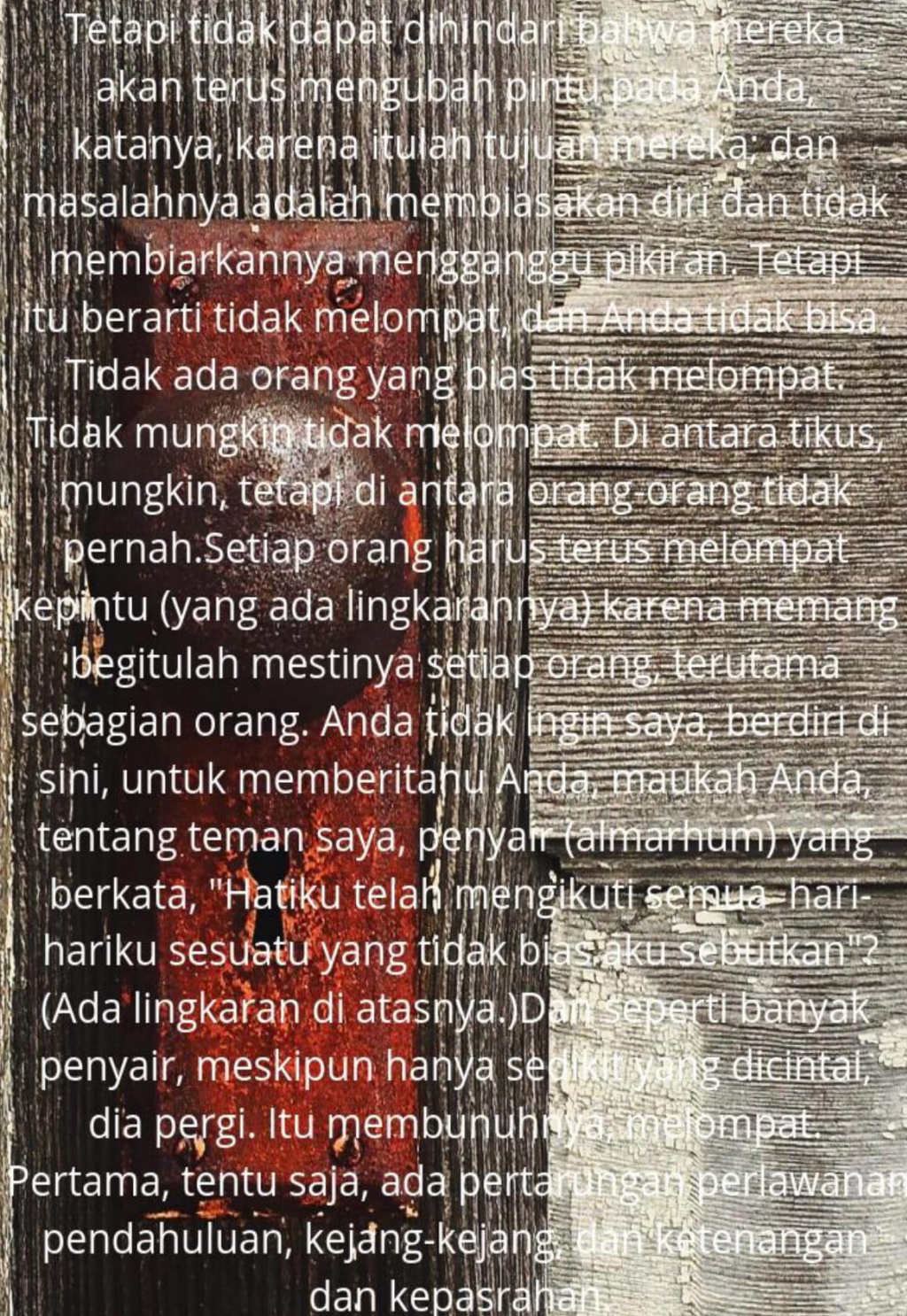




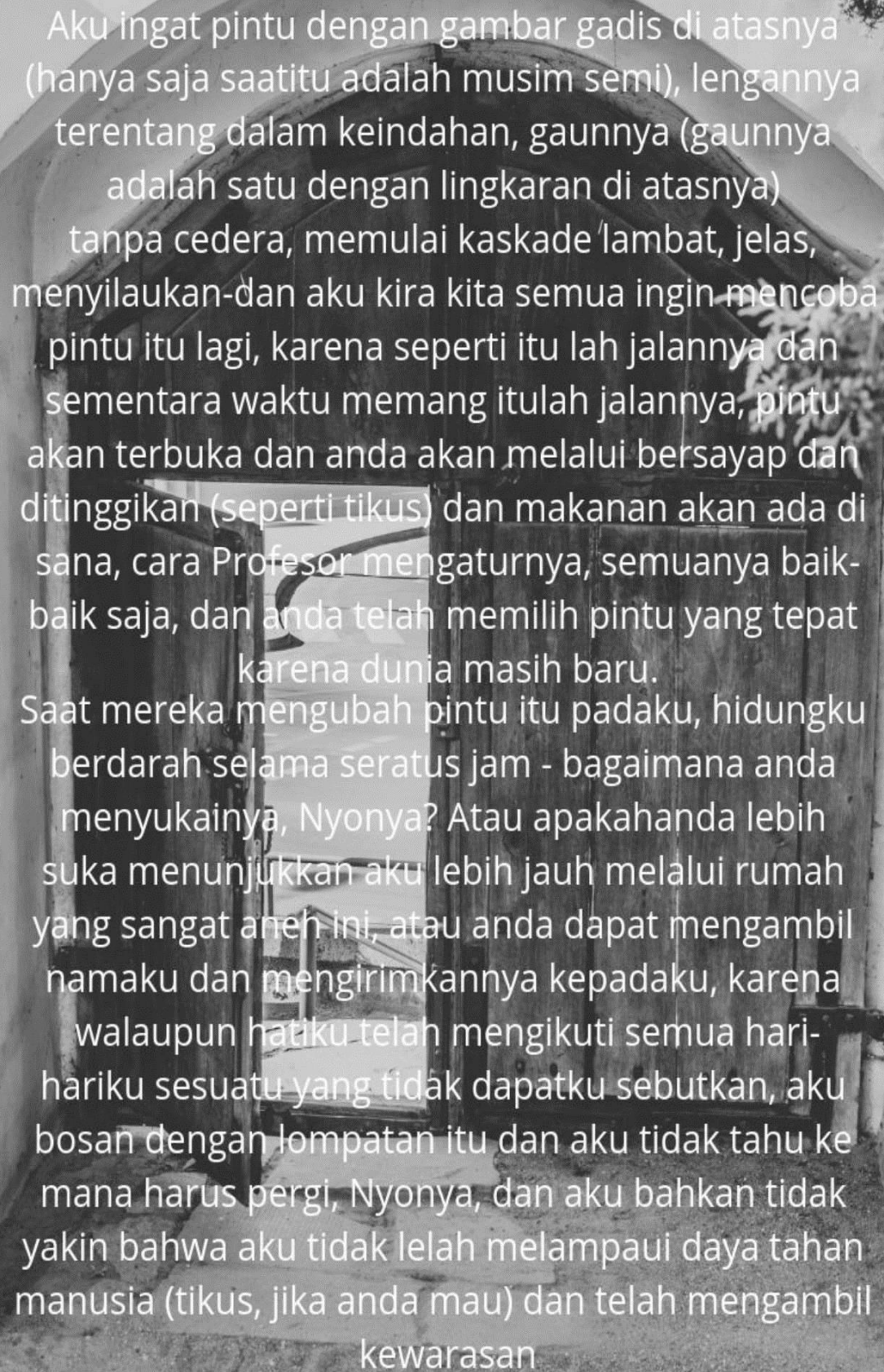
Aku tidak tahu apakah akan memberitahunya tentang pintu yang mereka gantikan atau tidak, katanya, yang memiliki persamaan di atasnya dan gambar amuba yang mereproduksi dirinya sendiri dengan membagi diri. Atau yang dengan salinan

foto static cek seharga tiga puluh dua dolar lima puluh sen itu. Tapi lompatan itu sudah lama sekali, meskipun benjolan itu. . . sebagaimana luka lama itu sakit! Menjadi gila dengan cara ini tidak akan terlalu buruk jika saja, jika saja. Jika saja ketika Anda meletakkan kaki Anda kedepan untuk mengambil langkah, tanah tidak akan muncul untuk menyambut kaki Anda seperti biasa.

Dan begitu di jalan (hanya saya mungkin tidak akan pernah kembali kejalan kecuali saya melompat di pintu yang tepat), trotoar dating untuk kaki Anda, mengantisipasi dengan sangat hati-hati berat tubuh anda yang ada di tempat lain. "Kami bias mengambil namamu," katanya, "dan mengirimkannya kepadamu." Dan tidak akan seburuk itu jika saja Anda bias membaca satu kalmiat tanpa melompat (mata Anda) kesesuatu yang lain di halaman yang sama; dan kemudian (dia terus berpikir) ada pria di Jersey, yang mulai menebang pohonnya, satu demi satu, pria yang mulai berbicara tentang bagaimana dia akan merobohkan rumahnya, bata demi bata, karena dia menghadapi masalah yang tidak mampu diselesaikan, mungkin, jadi dia mulai meretas pohon-pohon di halaman, mulai mencabut dengan jari gemetar pada batu bata di rumah. Bahkan jika sebuah rumah tidak bias dicatulang, maka rumah itu patut dirobohkan. Tidakakan lama hingga nanti kelelahan mulai terasa.



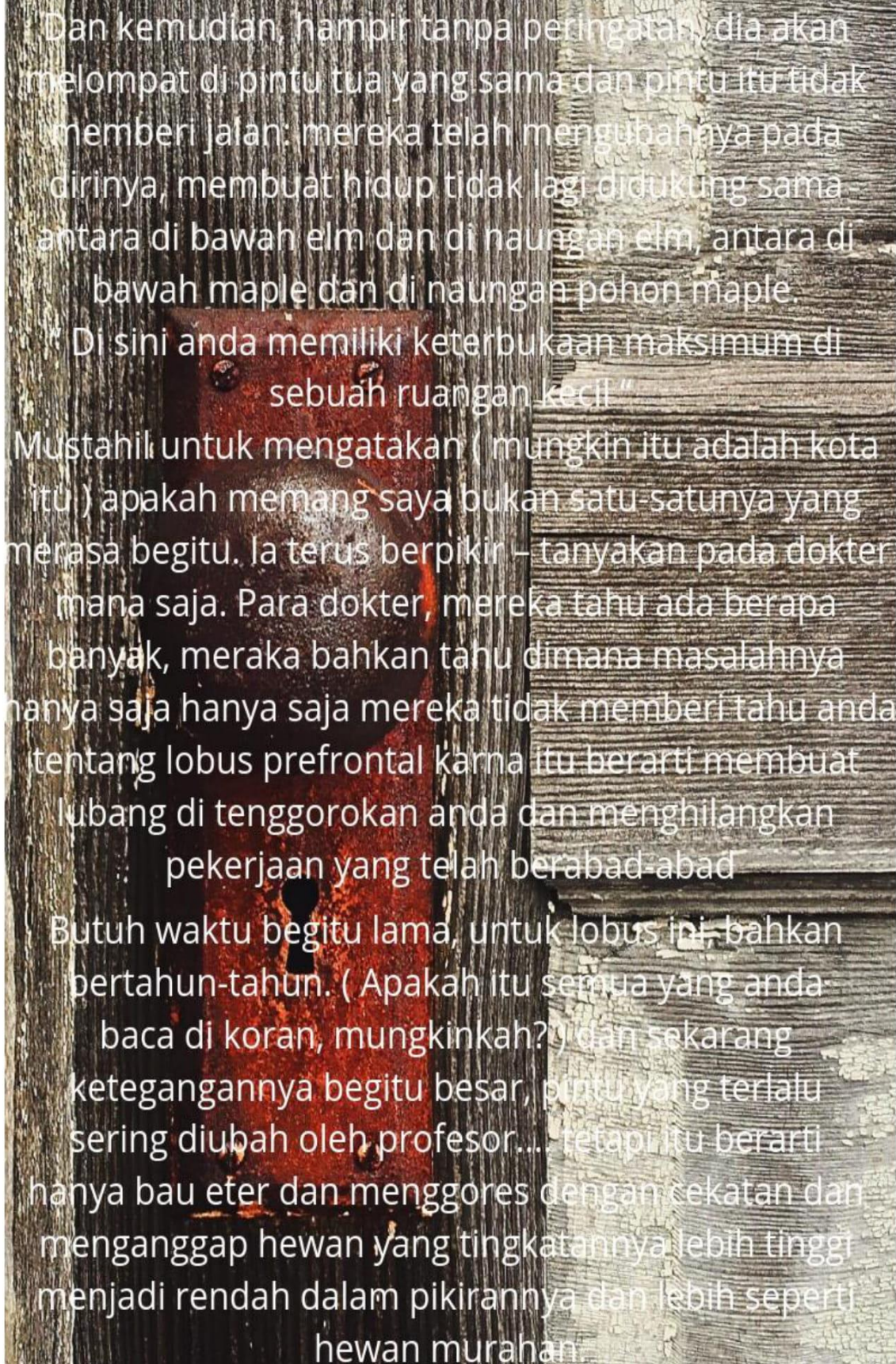
Tetapi tidak dapat dihindari bahwa mereka akan terus mengubah pintu pada Anda, katanya, karena itulah tujuan mereka; dan masalahnya adalah membiasakan diri dan tidak membiarkannya mengganggu pikiran. Tetapi itu berarti tidak melompat, dan Anda tidak bisa. Tidak ada orang yang bias tidak melompat. Tidak mungkin tidak melompat. Di antara tikus, mungkin, tetapi di antara orang-orang tidak pernah. Setiap orang harus terus melompat ke pintu (yang ada lingkarannya) karena memang begitulah mestinya setiap orang, terutama sebagian orang. Anda tidak ingin saya, berdiri di sini, untuk memberitahu Anda, maukah Anda, tentang teman saya, penyair (almarhum) yang berkata, "Hatiku telah mengikuti semua hari-hariku sesuatu yang tidak bias: aku sebutkan"? (Ada lingkaran di atasnya.) Dan seperti banyak penyair, meskipun hanya sedikit yang dicintai, dia pergi. Itu membunuhnya, melompat. Pertama, tentu saja, ada pertarungan perlawanan pendahuluan, kejang-kejang, dan ketenangan dan kepasrahan.



Aku ingat pintu dengan gambar gadis di atasnya
(hanya saja saat itu adalah musim semi), lengannya
terentang dalam keindahan, gaunnya (gaunnya
adalah satu dengan lingkaran di atasnya)
tanpa cedera, memulai kaskade lambat, jelas,
menyilaukan - dan aku kira kita semua ingin mencoba
pintu itu lagi, karena seperti itu lah jalannya dan
sementara waktu memang itulah jalannya, pintu
akan terbuka dan anda akan melalui bersayap dan
ditinggikan (seperti tikus) dan makanan akan ada di
sana, cara Profesor mengaturnya, semuanya baik-
baik saja, dan anda telah memilih pintu yang tepat
karena dunia masih baru.
Saat mereka mengubah pintu itu padaku, hidungku
berdarah selama seratus jam - bagaimana anda
menyukainya, Nyonya? Atau apakah anda lebih
suka menunjukkan aku lebih jauh melalui rumah
yang sangat aneh ini, atau anda dapat mengambil
namaku dan mengirimkannya kepadaku, karena
walaupun hatiku telah mengikuti semua hari-
hariku sesuatu yang tidak dapatku sebutkan, aku
bosan dengan lompatan itu dan aku tidak tahu ke
mana harus pergi, Nyonya, dan aku bahkan tidak
yakin bahwa aku tidak lelah melampaui daya tahan
manusia (tikus, jika anda mau) dan telah mengambil
kewarasan

Apa yang anda ikuti akhir-akhir ini, teman lama, setelah pemulihan anda dari benjolan terakhir?

Siapa namanya, atau itu sesuatu yang tidak bisa anda sebutkan? Tikus itu memiliki nama saat ini, mungkin, tapi aku tidak tahu mereka menyebutnya apa. Aku memanggil tikus itu dan tikus itu datang dalam lembaran, sesuatu seperti papan isolasi, tidak dapat diakses dan bukti-bukti. Dan ada seorang lelaki di Jersey, karena aku terus memikirkan kebutuhannya yang mengerikan, hasrat dan kesulitan yang telah dia jalani selama bertahun-tahun dalam banyaknya detail rumah tangga yang tak terlukiskan, seperti membangun perkebunan dan penanaman pohon-pohon dan memotong rumput halaman di musim semi dan pada musim gugur umbi untuk musim semi berkembang, dan menyiram rumput pada malam terang yang panjang di musim panas dan kerikil untuk jalan masuk (semua harus dipikirkan, direncanakan) dan perbatasan dekoratif, mungkin, tanaman keras dan semprotan serangga, dan pembangunan rumah dari rencana arsitek, pertama kusen, kemudian kancing, kemudian jagung penuh di telinga, lantai yang dihamparkan di lantai kayu, dihaluskan, dan kemudian karpet di atas lantai yang halus dan tirai serta batangnya



Dan kemudian, hampir tanpa peringatan, dia akan melompat di pintu tua yang sama dan pintu itu tidak memberi jalan: mereka telah mengubahnya pada dirinya, membuat hidup tidak lagi didukung sama antara di bawah elm dan di naungan elm, antara di bawah maple dan di naungan pohon maple.

" Di sini anda memiliki keterbukaan maksimum di sebuah ruangan kecil "

Mustahil untuk mengatakan (mungkin itu adalah kota itu) apakah memang saya bukan satu-satunya yang merasa begitu. Ia terus berpikir – tanyakan pada dokter mana saja. Para dokter, mereka tahu ada berapa banyak, mereka bahkan tahu dimana masalahnya hanya saja hanya saja mereka tidak memberi tahu anda tentang lobus prefrontal karna itu berarti membuat lubang di tenggorokan anda dan menghilangkan pekerjaan yang telah berabad-abad

Butuh waktu begitu lama, untuk lobus ini bahkan bertahun-tahun. (Apakah itu semua yang anda baca di koran, mungkinkah?) dan sekarang ketegangannya begitu besar, pintu yang terlalu sering diubah oleh profesor... tetapi itu berarti hanya bau eter dan menggores dengan cekatan dan menganggap hewan yang tingkatannya lebih tinggi menjadi rendah dalam pikirannya dan lebih seperti hewan murahan.

Dari sekarang, kamu lihat, seperti itulah jadinya, yang memiliki lobus prefrontal kecil akan menang karna yang lain akan sangat terluka oleh benturan yang tanpa henti ini. mereka dapat berdiri begitu banyak emm, dokter ? (dan apa itu, doa, yang kau panjatkan dengan tangan mu ?) masih, tak bisakah kamu beri tahu emm nyonya ?

Dia melewati (dengan hati-hati) ruangan itu, karpet tebal dibawahnya terasa lembut, dan pergi menuju pintu dengan hati-hati, yang mana pintu itu terbuat dari pintu kaca dan dia dapat melihat dirinya didalamnya, dan yang ketika ia mendekat, terbuka untuk memberinya jalan; dan diluar dia setengah berharapp menemukan salah satu pintu tua yang dia kenal, mungkin pintu dengan lingkaran, pintu dengan gadis yang tangannya terrentang indah menyambutnya dihadapannya, tapi dia malah melihat tangga yang bergerak, dan turun dengan cahaya (dia terus berpikir) ke jalan di bawah dan ke orang lain. Saat dia melangkah, tanah sedikit menaik, memberikan dia pijakan.

APPENDIX 3

TRANSLATION TECHNIQUE USED BY STUDENTS

Art – Seni by Anton Chekhov

1	A gloomy winter morning	Pagi musim dingin yang suram	Transposition
2	On the smooth and glittering surface of the river Bystryanka	Di permukaan sungai Bystryanka yang halus dan berkilauan	Transposition
3	Sprinkled here and there with snow	Di sana-sini dengan salju	Reduction
4	Stands two peasants	Berdirilah dua petani	Transposition
5	Scrubby little Seryozhka	Seryozhka kecil yang lusuh	Transposition
6	Church beadle	Pendeta gereja	Particularization
7	Short-legged	Berkaki pendek	Calque
8	Ragged	Compang-camping	Literal translation
9	Mangy-looking fellow of thirty	Seorang laki-laki berkudis yang berusia tiga puluh	Transposition
10	Stares angrily at the ice	Menatap dengan marah pada es	Literal translation
11	Tufts of wool	Jumbai wol	Borrowing
12	Hang from his shaggy sheepskin like a mangy dog	Menggantung dari kulit domba berbulu seperti anjing kudis	Transposition
13	In his hands he holds a compass made of two pointed sticks	Di tangannya dia memegang kompas yang terbuat dari tongkat dengan dua batang runcing	Transposition
14	Matvey, a fine-looking old man in a new sheepskin and high felt boots	Matvey, seorang lelaki tua yang tampan mengenakan kulit domba baru dan sepatu bot tinggi	Transposition
15	Looks with mild blue eyes upwards where on the high sloping bank a village nestles picturesquely	Memandang dengan mata biru ringan ke atas di mana ditepi sungai yang tinggi dimana sebuah desa berada bagai sebuah gambar	Transposition
16	In his hands there is a heavy crowbar	Dalam tangan nya ada linggis yang berat	Transposition
17	Well, are we going to stand like this till evening with our arms folded? Says Seryozhka	Yah, apakah kita akan berdiri seperti ini sampai malam dengan tangan terlipat? Kata Seryozhka	Literal translation
18	Breaking the silence and turning his angry eyes on Matvey	Memecah kesunyian dan mengalihkan pandangan marahnya kepada Matvey	Transposition
19	Have you come here to stand about	Apakah kamu datang kesini untuk berdiri	Literal translation
20	Well, you... er... show me . . .	Yah, kamu... emm... tunjukkan kepadaku . . .	Literal translation
21	Matvey mutters, blinking mildly	Matvey bergumam, berkedip perlahan	Literal translation
22	Show you...	Tunjukkan kepadamu	Literal translation
23	It's always me	Selalu aku	Literal translation
24	Me to show you	Aku yang harus menunjukkan kepadamu	Transposition
25	And me to do it	Dan aku yang harus melakukannya	Transposition
26	They have no sense of their own!	Mereka tidak memiliki inisiatif sendiri!	Literal translation
27	Mark it out with the compasses	Tandai dengan kompas	Transposition
28	That's what's wanted!	Itulah yang diinginkan!	Transposition
29	You can't break the ice without it out.	Kamu? Tidak dapat memecahkan es tanpa menandainya.	Transposition
30	Take the compass	Ambil saja kompas	Borrowing
31	Matvey takes the compasses from Seryozhka's hands	Matvey mengambil kompas dari tangan Seryozhka	Transposition
32	And shuffling heavily on the same spot	Dan terseok-seok berat di tempat yang sama	Transposition

	and jerking with his elbows in all directions	dan menyentak dengan sikunya ke segala arah	
33	He begins awkwardly trying to describe a circle on the ice.	Dengan canggung dia mulai menggambarkan lingkaran di atas es	Transposition
34	Seryozhka screws up his eyes contemptuously and obviously enjoys his awkwardness and incompetence	Seryozhka mengacaukan mata nya dan jelas menikmati kecanggungan dan ketidakmampuan Matvey	Reduction
35	“Eh-eh-eh!” he mutters angrily	“Eh-eh-eh!” dia bergumam dengan marah	Literal translation
36	Even that you can’t do!	Bahkan itu tidak bisa kamu lakukan!	Transposition
37	The fact is you are a stupid peasant	Faktanya adalah kamu adalah petani bodoh	Transposition
38	A wooden-head!	Kepala kayu!	Calque
39	You ought to be grazing geese and not making a Jordan!	Aku harus angsa merumput dan tidak membuat Jordan!	Literal translation
40	Give the compasses here!	Berikan kompasnya sini!	Transposition
41	Give them here, I say!	Berikan mereka sini, kataku!	Literal translation
42	Seryozhka snatches the compasses out of the hands of the perspiring Matvey	Seryozhka mengambil kompas dari tangan Matvey yang berkeringat	Transposition
43	And in an instant	Dan dalam sekejap	Literal translation
44	Jauntily twirling round on one heel	Dengan riang berputar-putar dengan satu tumit	Literal translation
45	He describes a circle on the ice	Dia menggambarkan lingkaran di atas es	Literal translation
46	The outline of the new Jordan is ready now	Garis besar Jordan baru sekarang siap	Transposition
47	All that is left to do is to break the ice	Semua yang tersisa untuk dilakukan adalah memecahkan es	Literal translation
48	But before proceeding to the work Seryozhka spends a long time in airs and graces, whims and reproaches...	Tetapi sebelum melanjutkan ke pekerjaan, Seryozhka melamun tidak karuan, menyesali perbuatannya, dan menyalahkan diri dan menghabiskan waktu yang lama...	Transposition
49	I am not obliged to work for you!	Aku tidak berkewajiban bekerja untuk mu!	Literal translation
50	You are employed in the church, you do it!	Pekerjaan mu di gereja, maka lakukan lah!	Modulation
51	He obviously enjoys the peculiar position in which he has been placed by the fate that has bestowed on him the rare talent of suprising the whole parish once a year by his art	Matvey jelas menikmati posisi aneh dimana dia di tempatkan nasib yang telah memberinya bakat langka yang mengejutkan seluruh paroki setahun sekali dengan karya seninya	Transposition
52	Poor mild Matvey has to listen to many venomous and contemptuos words from him	Ringan yang malang harus mendengarkan banyak hal dan kata-kata berbisa dan menghina dirinya	Transposition
53	Seryozhka sets to work with vexation, with anger.	Seryozhka mulai bekerja dengan kesal, dengan amarah.	Literal translation
54	He is lazy	Dia malas	Literal translation
55	He has hardly described the circle when he is already itching to go up to the village to drink tea, lounge about, and babble...	Dia hampir tidak menggambarkan lingkaran itu ketika dia sudah sangat ingin pergi ke desa untuk minum teh, bersantai, dan mengoceh...	Literal translation
56	“I’ll be back directly,”	Aku akan langsung kembali	Transposition
57	He says, lighting his cigarette	Katanya, sambil menyalakan rokoknya	Transposition
58	And meanwhile you had better bring something to sit on and sweep up, instead of standing there counting the crows	Dan sementara itu kamu lebih baik membawa sesuatu untuk duduk dan bersih-bersih, daripada berdiri disana menghitung burung gagak	Literal translation
59	Matvey is left alone	Matvey di tinggalkan sendirian	Transposition

60	The air is grey and harsh but still	Cuaca sangat mendung tetapi tenang	Transposition
61	The white church peeps out genially from behind the huts scattered on the river bank.	Burung gereja putih berkicau ria di balik gubuk-gubuk yang berjejeran di tepi sungai.	Transposition
62	Jackdaws are incessantly circling round its golden crosses	Gagak-gagak tak henti-hentinya melingkari salib emas gereja	Transposition
63	On the side of the village where the river bank breaks off and is steep a hobbled horse is standing at the very edge	Seekor kuda yang pincang berdiri di ujung sudut desa di tepian sungai yang berbahaya dan suram	Transposition
64	Motionless as a stone	Kuda itu tak bergerak seperti batu	Literal translation
65	Probably asleep or deep in thought	Mungkin tertidur atau tenggelam dalam pikiran	Literal translation
66	Matvey, too, stands motionless as a statue, waiting patiently	Matvey, juga berdiri diam seperti batu, menunggu dengan sabar	Literal translation
67	The dreamily brooding look of the river	Sambil merenung dan melamun dengan suram kearah sungai	Transposition
68	The circling of the jackdaws, and the sight of the horse make him drowsy	Dan memandang kuda serta gagak yang berputar-putar membuat Matvey mengantuk	Transposition
69	One hour passes, a second, and still Seryozhka does not come	Sudah lebih satu jam berlalu, Seryozhka masih belum datang	Reduction
70	The river has long been swept and a box brought to sit on	Sebuah kotak yang berada di atas sungai hanyut terbawa arus	Transposition
71	But the drunken fellow does not appear	Tetapi teman yang mabuk itu (Seryozhka) tidak muncul	Amplification
72	Matvey waits and merely yawns	Matvey menunggu dan hanya menguap	Literal translation
73	The feelings of boredom is one of which he knows nothing	Matvey tidak mengenal rasa bosan	Modulation
74	If he were told to stand on the river for a day, a month, or a year he would stand there	Jika dia disuruh berdiri di sungai selama sehari, sebulan, atau setahun maka dia akan berdiri disana	Literal translation
75	At last Seryozhka comes into sight from behind the huts	Akhirnya Seryozhka muncul dari balik pondok	Transposition
76	He walks with a lurching gait, scarcely moving	Dia berjalan dengan gaya santay, hampir tidak bergerak	Literal translation
77	He is too lazy to go the long way round	Dia terlalu malas untuk pergi jauh memutar jalan	Transposition
78	And he comes not by the road	Dan dia datang bukan di jalan biasa	Transposition
79	But prefers a short cut in a straight line down the bank	Tetapi lebih memilih jalan pintas di garis lurus ke bawah tepi sungai	Transposition
80	And sticks in the snow, hangs on to the bushes, slides on his back as he comes and all this slowly, with pauses	Dan menempel di salju, bergantung di semak-semak, meluncur perlahan di punggung saat dia datang	Transposition
81	“What are you about?” he cries	“Apa yang kamu lakukan?” Seryozhka menangis	Modulation
82	Falling on Matvey at once	Jatuh di hadapan Matvey seketika	Literal translation
83	“Why are you standing there doing nothing! When are you going to break the ice?”	“Kenapa anda berdiri di sana tidak melakukan apa-apa! Kapan anda akan memecahkan es?”	Literal translation
84	Matvey crosses himself	Matvey menyilangkan dirinya	Literal translation
85	Takes the crowbar in both hands	Mengambil linggis di kedua tangan	Literal translation
86	And begins breaking the ice	Dan mulai memecahkan es	Literal translation
87	Carefully keeping to the circle that has been drawn	Dengan hati-hati menjaga lingkaran yang telah dibuat	Literal translation

88	Seryozhka sits down on the box and watches the heavy clumsy movements of his assistant	Seryozhka duduk di atas kotak dan memperhatikan gerakan kikuk asistennya	Transposition
89	“Easy at the edges! Easy there!” he commands	“Perlahan di tepi nya! Perlahan disana!” dia memerintahkan	Literal translation
90	If you can’t do it properly	Jika anda tidak bisa melakukannya dengan benar	Literal translation
91	You shouldn’t undertake it	Kamu seharusnya tidak melakukannya	Literal translation
92	Once you have undertaken it you should do it. You!	Sekali anda melakukannya anda harus melakukannya. Anda!	Literal translation
93	A crowd collects on the top of the bank	Kerumunan orang berkumpul di atas tepi sungai	Literal translation
94	At the sight of the spectators Seryozhka becomes even more excited	Saat melihat para penonton, Seryozhka menjadi lebih bersemangat	Literal translation
95	“I declare I am not going to do it . . .” he says	“Saya menyatakan saya tidak akan melakukannya . . .” katanya	Literal translation
96	Lighting a stinking cigarette and spitting on the ground	Menyalakan rokok yang bau dan meludah ke tanah	Transposition
97	I should like to see how you get on without me	Saya akan melihat bagaimana anda maju tanpa saya	Literal translation
98	Last year at Kostyukovo, Styopka Gulkov undertook to make a Jordan as I do	Tahun lalu di Kostyukovo, Styopka Gulkov berjanji untuk membuat Jordan seperti saya	Literal translation
99	And what did it amount to it was a laughing-stock	Dan apa artinya itu adalah bahan tertawaan	Transposition
100	The Kostyukovo folks came to ours crowds and crowds of them!	Orang-orang Kostyukovo datang ke kita banyak dan terus banyak dari mereka	Transposition
101	The people flocked from all the villages	Orang-orang berbondong-bondong dari semua desa	Literal translation
102	“Because except for ours there is nowhere a proper Jordan . . .”	“Karena kecuali milik kita, tidak ada Jordan yang sama . . .”	Transposition
103	Work, there is no time for talking . .	Kerja, tidak ada waktu untuk berbicara	Literal translation
104	Yes, old man . . . You won’t find another Jordan like it in the whole province	Ya, orang tua. . . Anda tidak akan menemukan Jordan lain seperti itu di seluruh provinsi	Transposition
105	The soldiers say you would look in vain	Para prajurit mengatakan anda akan terlihat sia-sia	Literal translation
106	They are not so good even in the towns. Easy, easy!	Mereka tidak begitu baik bahkan di kota-kota. Perlahan, perlahan!	Literal translation
107	Matvey puffs and groans	Matvey menghela nafas dan merintih	Literal translation
108	The work is not easy	Pekerjaannya tidak mudah	Literal translation
109	The ice is firm and thick	Es nya keras dan tebal	Literal translation
110	And he has to break it and at once take the pieces away that the open space may not be blocked up	Dan dia harus memecahkan es dan sekaligus mengambil potongan-potongan sehingga ruang terbuka mungkin tidak terhalang	Literal translation
111	But, hard as the work is and senseless as Seryozhka’s commands are, by three o’clock there is a large circle of dark water in the Bystryanka	Tapi, sekeras apa pun pekerjaan itu dan tidak masuk akal seperti perintah Seryozhka, pada jam tiga ada lingkaran besar air gelap di Bystryanka	Transposition
112	“It was better last year,” says Seryozhka angrily	“Itu lebih baik dari tahun lalu,” kata Seryozhka dengan marah	Literal translation
113	You can’t do even that!	Kamu tidak bisa melakukan itu!	Literal translation
114	Ah, dummy! To keep such fools in the temple of God!	Ah, bodoh! Untuk menjaga orang-orang bodoh di kuil dewa!	Literal translation

115	Go and bring a board to make the pegs!	Pergi dan bawalah papan untuk membuat pasak!	Transposition
116	Bring the ring, you crow!	Bawalah cincinnya, dan berkokok!	Transposition
117	And er . . . Get some bread somewhere. . .	Dan emmm. . . Dapatkan beberapa roti di suatu tempat. . .	Literal translation
118	And some cucumbers, or something	Dan beberapa mentimun, atau sesuatu	Literal translation
119	Matvey goes off and soon afterwards comes back	Matvey pergi dan setelah itu segera kembali	Transposition
120	Carrying on his shoulders an immense wooden ring which had been painted in previous years in patterns of various colours	Membawa di pundaknya sebuah cincin kayu besar yang telah dicat pada tahun-tahun sebelumnya dengan pola berbagai warna	Transposition
121	In the centre of the ring is a red cross	Ditengah-tengah cincin kayu itu ada palang berwarna merah	Transposition
122	At the circumference holes for the pegs	Di kelilingi lubang untuk pasak	Transposition
123	Seryozhka takes the ring and covers the hole in the ice with it	Seryozhka mengambil cincin kayu itu dan menutupi lubang di es dengannya	Literal translation
124	Just right. . . it fits. . .	Tepat. . . itu cocok. . .	Literal translation
125	We have only to renew the paint and it will be first-rate. . .	Dan itu akan diperbarui untuk awal	Reduction
126	Come, why are you standing still?	Ayo, kenapa kamu diam saja?	Literal translation
127	Make the lectern	Buat podium	Literal translation
128	Or--er--go and get logs to make the cross. . .	Atau pergi dan dapatkan batang kayu untuk membuat salib. . .	Transposition
129	Matvey, who has not tasted food or drink all day	Matvey, yang belum mencicipi makanan atau minuman sepanjang hari	Literal translation
130	Trudges up the hill again	Berjalan dengan susah payah mendaki ke atas bukit lagi	Literal translation
131	Lazy as Seryozhka is	Malas seperti Seryozhka	Literal translation
132	He makes the pegs with his own hands	Asisten Seryozhka membuat pasak dengan tangannya sendiri	Transposition
133	He knows that those pegs have a miraculous power	Dia tahu bahwa pasak tersebut memiliki kekuatan	Reduction
134	Whoever gets hold of peg after the blessing of the water will be lucky for the whole year	Siapa pun yang memegang akan beruntung sepanjang tahun	Reduction
135	Such work is really worth doing	Pekerjaan seperti itu benar-benar layak dilakukan	Literal translation
136	But the real work begins the following day	Tetapi pekerjaan yang sebenarnya dimulai pada hari berikutnya	Transposition
137	Then Seryozhka displays himself before the ignorant Matvey in all the greatness of his talent	Kemudian Seryozhka menampakkan dirinya di hadapan Matvey yang bodoh dalam semua kebesaran bakatnya	Transposition
138	There is no end to his babble	Disana itu tidak ada habisnya	Reduction
139	Fault-finding	Mencari-cari kesalahan	Calque
140	His whims and fancies	Itu keinginan dan fantasi	Transposition
141	If Matvey nails two big pieces of wood to make a cross	Jika Matvey paku dua potong kayu untuk membuat salib	Literal translation
142	He is dissatisfied and tells him to for it again	Dia tidak setuju dan mengatakan dia melakukannya lagi	Literal translation
143	If Matvey stand still	Jika Matvey diam	Reduction
144	Seryozhka asks him angrily why he does not go	Seryozhka bertanya kepadanya dengan marah mengapa dia tidak pergi	Literal translation

145	If he moves	Jika dia bergerak	Literal translation
146	Seryozhka shouts to him not to go away but to do his work	Seryozhka berteriak kepadanya untuk tidak pergi tetapi untuk melakukan pekerjaannya	Literal translation
147	He is not satisfied with his tools	Dia tidak puas dengan alatnya	Literal translation
148	With the weather	Dengan cuaca	Literal translation
149	Or with his own talent	Atau dengan bakatnya sendiri	Literal translation
150	Nothing pleases him	Tidak ada yang menyenangkannya	Transposition
151	Matvey saws out a great piece of ice for a lectern	Matvey menggergaji sepotong es besar untuk membuat podium	Transposition
152	Why have you broken off the corner?	Mengapa kau memotong sudutnya?	Literal translation
153	Cries Seryozhka	Teriak Seryozhka	Literal translation
154	And glares at him furiously	Dan melotot pada Matvey dengan marah	Literal translation
155	Why have you broken off the corner? I ask you	Mengapa engkau memotong sudutnya? Saya bertanya padamu	Literal translation
156	Forgive me, for Christ's sake	Maafkan aku, demi kristus	Literal translation
157	Do it over again	Ulang lagi	Modulation
158	Matvey saws again. . .	Matvey menggergaji lagi	Literal translation
159	And there is no end to his sufferings	Dan tidak ada akhir atas penderitaannya	Literal translation
160	A lectern is to stand by the hole in the ice that is covered by the painted ring	Podium akan ada berdiri lubang di es yang ditutupi oleh cincin yang dicat	Transposition
161	On the lectern is to be carved the cross and the open gospel	Di podium harus di ukir salib dan injil terbuka	Transposition
162	But that is not all	Tetapi bukan hanya itu	Modulation
163	Behind the lectern there is to be a high cross to be seen by all the crowd	Di belakang podium akan ada salib kayu tinggi yang dapat dilihat oleh semua orang	Transposition
164	And to glitter in the sun as though sprinkled with diamond and rubbies	Dan berkerlib di bawah sinar matahari seakan ditaburi berlian dan batu rubi	Literal translation
165	On the cross is to be a dove carved out of ice	Di kayu salib diukir burung merpati dari es	Transposition
166	The path from the church to the Jordan is to be strewn with branches of fir and juniper	Jalan dari gereja ke Jordan harus dipenuhi cabang cemara dan pohon cemara	Literal translation
167	All this is their task	Semuanya adalah tugas mereka berdua	Transposition
168	First of all Seryozhka sets to work on the lectern	Pertama-tama Seryozhka menetapkan untuk mengerjakan podium	Literal translation
169	He works with a file	Dia bekerja dengan rancangan	Literal translation
170	A chisel	Pahat	Literal translation
171	And an awl	Dan sebuah penusuk	Literal translation
172	He is perfectly successful in the cross on the lectern	Dia sukses dengan sempurna pada salib	Transposition
173	The gospel	Injil	Literal translation
174	And the drapery that hangs down from the lectern	Dan tirai yang menggantung turun dari podium	Literal translation
175	Then he begins on the dove	Kemudian ia mulai pada burung merpati	Literal translation
176	While he is trying to carve an expression of meekness	Sementara ia sedang mencoba untuk mengukir ekspresi lemah lembut	Literal translation
177	And humility on the face of the dove	Dan rendah hati di muka burung merpati	Literal translation
178	Matvey, lumbering about like a bear	Matvey, yang lamban seperti seekor beruang	Transposition
179	Is coating with ice the cross he has made of wood	Sedang melapisi salib yang telah ia buat dari kayu es	Transposition
180	He takes the cross and dips it in the hole	Dia mengambil salib dan mencelupkannya dalam lubang es	Literal translation
181	Waiting till the water has frozen on the	Menunggu sampai air membeku di kayu salib	Literal translation

	cross he dips it in a second time	ia mencelupkan ke dalam untuk kedua kalinya	
182	And so on till the cross is covered with a thick layer of ice	Dan seterusnya sampai salib ditutupi dengan lapisan tebal es	Transposition
183	It is a difficult job	Ini adalah pekerjaan yang sulit	Transposition
184	Calling for a great deal of strength and patience	Membutuhkan banyak kekuatan dan kesabaran	Transposition
185	But now the delicate work is finished	Tapi sekarang pekerjaan sulit itu selesai	Transposition
186	Seryozhka races about the village like one possessed	Seryozhka berlari menuju desa seperti orang kesurupan	Literal translation
187	He swears and vows he will go at once to the river	Dia berjanji dan bersumpah bahwa ia akan segera pergi ke sungai	Transposition
188	And smash all his work	Dan menyelesaikan semua karyanya	Transposition
189	He is looking for suitable paints	Dia pergi mencari cat yang sesuai	Transposition
190	His pockets are full of ochre, dark blue, red lead, and verdigris	Saku Seryozhka penuh dengan warna biru tua, warna merah, dan warna hijau	Transposition
191	Without paying a farthing he rushes headlong from one shop to another	Tanpa membayar uang ia bergegas pergi dari satu toko ke toko yang lain	Transposition
192	The shop is next door to the tavern	Toko itu bersebelahan dengan kedai minuman	Literal translation
193	Here he has a drink	Disini Seryozhka minum	Literal translation
194	With a wave of his hand he darts off without paying	Dengan lambaian tangan nya dia melesat tanpa membayar	Transposition
195	At one hut he gets beetroot leaves	Pada satu gubuk ia mendapat daun bit	Transposition
196	At another an onion skin	Dan kulit bawang pada gubuk yang lain	Transposition
197	Out of which he makes a yellow colour	Yang ia gunakan untuk membuat warna kuning	Transposition
198	He swears, shoves, threatens, and not a soul murmurs!	Dia bersumpah, mendorong, mengancam, dan tak seorangpun yang marah	Transposition
199	They all smile at him	Mereka semua tersenyum pada Seryozhka	Literal translation
200	They sympathise with him	Mereka bersimpati dengan Seryozhka	Literal translation
201	Call him Sergey Nikititch	Mereka Seryozhka memanggil Sergey Nikititch	Transposition
202	They all feel that his art is not his personal affair	Mereka semua merasa bahwa seni Seryozhka bukan hanya urusan pribadi Seryozhka	Transposition
203	But something that concerns them all	Tetapi sesuatu yang menyangkut mereka semua	Literal translation
204	The whole people	Seluruh orang	Literal translation
205	One creates, the others help him	Seryozhka yang membuat, yang lain membantu Seryozhka	Transposition
206	Seryozhka in himself is a nonentity, a sluggard, a drunkard and a wastrel	Seryozhka dalam dirinya adalah seorang yang tak berarti, seorang pemalas, seorang pemabuk, dan seorang pemboros	Literal translation
207	But when he has his red lead or compasses in his hand he is at once something higher	Tapi ketika warna merah atau kompas di tangannya Seryozhka seketika menjadi sesuatu yang lebih tinggi	Transposition
208	A servant of God	Seorang pelayan Tuhan	Literal translation
209	Epiphany morning comes	Pagi yang penuh kecerahan pun datang	Transposition
210	The precincts of the church and both banks of the river for a long distance are swarming with people	Daerah sekitar dan kedua sisi sungai untuk jarak jauh dipenuhi orang	Reduction
211	Everything that makes up the Jordan is scrupulously concealed under new mats	Semuanya itu membuat Jordan tersembunyi dengan rapat di bawah tikar baru	Transposition

212	Seryozhka is meekly moving about near the mats	Seryozhka bergerak dengan hati-hati di dekat tikar	Transposition
213	Trying to control his emotion	Berusaha mengendalikannya emosi	Literal translation
214	He sees thousands of people	Dia melihat ribuan orang	Literal translation
215	There are many here from other parishes	Ada beberapa orang yang disini selain jemaah gereja	Transposition
216	These people have come many a mile on foot through the frost	Orang-orang ini telah berjalan bermil-mil jauhnya melalui salju	Transposition
217	And snow merely to see his celebrated Jordan	Dan salju hanya untuk melihat Jordan yang terkenal itu	Transposition
218	Matvey, who had finished his coarse, rough work, is by now back in the church	Matvey, yang telah selesai pekerjaan kasarnya, sekarang kembali ke gereja	Transposition
219	There is no sight, no sound of him	Sekarang dia tidak terlihat batang hidungnya, suaranya pun tak terdengar	Modulation
220	He is already forgotten	Dia sudah dilupakan	Literal translation
221	The weather is lovely	Cuacanya cerah	Literal translation
222	There is not a cloud in the sky	Tidak ada mendung di langit	Literal translation
223	The sunshine is dazzling	Sinar matahari menyilaukan	Transposition
224	The church bells ring out on the hill	Lonceng gereja berbunyi di atas bukit	Transposition
225	Thousands of heads are bared	Ada ribuan kepala terlihat	Transposition
226	Thousands of hands are moving	Ribuan tangan bergerak	Transposition
227	There are thousands of signs of the cross	Ada ribuan tanda salib	Transposition
228	And Seryozhka does not know what to do with himself for impatience	Dan Seryozhka tidak tahu apa yang harus dilakukan dengan dirinya sendiri karena ketidaksabaran	Literal translation
229	But now they are ringing the bells	Tapi sekarang mereka membunyikan lonceng	Transposition
230	For the Sacrament	Untuk Sakramen	Borrowing
231	The half an hour later a certain agitation is perceptible in the belfry and among the people	Lalu setengah jam kemudian hasutan tertentu terlihat di menara tempat lonceng bergantung dan di antara orang-orang	Transposition
232	Banners are borne out of the church one after the other	Spanduk dibagikan keluar dari gereja satu demi satu	Transposition
233	While the bells peal in joyous haste	Sementara lonceng gemuruh tergesa-gesa gembira	Transposition
234	Seryozhka, trembling, pulls away the mat	Seryozhka, gemetar, menarik tikar	Literal translation
235	And the people behold something extraordinary	Dan orang-orang melihat sesuatu yang luar biasa	Transposition
236	The lectern, the wooden ring, the pegs, and the cross in the ice are iridescent with thousands of colors	Podium, cincin kayu, pasak, dan salib di es berwarna-warni dengan ribuan warna	Transposition
237	The cross and the dove glitter so dazzlingly that it hurts the eyes to look at them	Salib dan merpati berkilauan dengan sangat mempesona sehingga menyakitkan mata untuk melihat nya pada mereka	Literal translation
238	Merciful God, how fine it is!	Tuhan yang Maha Pemurah, betapa indah nya ini!	Transposition
239	A murmur of wonder and delight runs through the crowd	Gumam keheranan dan kegembiraan mengalir di antara kerumunan	Literal translation
240	The bells peal more loudly still, the day grows brigher	Lonceng berdentang lebih keras lagi, hari semakin cerah	Literal translation
241	The banners oscillate and move over the waves	Spanduk terombang-ambing dan bergerak di atas kerumunan seperti ombak	Transposition

242	The procession, glittering with the settings of the ikons and the vestments of the clergy	Prosesi, berkilau dengan latar patung dan jubah pendeta	Transposition
243	Comes slowly down the road and turns towards the Jordan	Datang perlahan di jalan dan berbelok ke arah Sungai Jordan	Amplification
244	Hands are waved to the belfry for the ringing to cease	Tangan dilambaikan ke menara tempat lonceng bergantung agar dering berhenti	Transposition
245	And the blessing of the water begins	Dan pemberkatan air di mulai	Literal translation
246	The priests conduct the service slowly	Para imam melakukan ibadah perlahan	Literal translation
247	Deliberately, evidently trying to prolog the ceremony and the joy of praying all gathered together	Hati-hati, jelas berusaha memperpanjang upacara dan kegembiraan berdoa semua terkumpul	Reduction
248	There is perfect stillness	Ada keheningan sempurna	Transposition
249	But now they plunge the cross in	Tapi sekarang mereka menceburkan salib	Literal translation
250	And the air echoes with an extraordinary din	Dan udara bergema hiruk piuk luar biasa	Literal translation
251	Guns are fired	Sentaja ditembakkan	Transposition
252	The bells peal furiously	Lonceng berbunyi dengan marah	Transposition
253	Loud exclamations of delight, shouts, and a rush to get the pegs	Seru kegirangan, sorak-sorakan dan berdesakan untuk mendapatkan pasak	Transposition
254	Seryozhka listens to this uproar	Seryozhka mendengarkan keributan ini	Literal translation
255	Sees thousands of eyes fixed upon him	Melihat ribuan mata tertuju padanya	Transposition
256	And the lazy fellow's soul is filled with a sense of glory and triumph	Dan jiwa orang yang malas itu diisi dengan rasa kemuliaan dan kemenangan	Transposition

The girl without hands – Gadis tanpa tangan by Jacob and Wilhelm Grimm

257	A miller fell slowly but surely into poverty	Seorang penggiling perlahan-lahan jatuh ke dalam kemiskinan	Reduction
258	Until finally he had nothing more than his mill	Dan tidak ada yang tersisa terkecuali penggilingannya	Modulation
259	And a large apple tree which stood behind it	Dan sebuah pohon apel besar di belakang pabriknya	Transposition
260	One day he had gone into the forest to gather wood	Suatu ketika, dia pergi ke hutan untuk mengambil kayu	Literal translation
261	Where he was approached by an old man	Seorang lelaki tua mendekati sang penggiling	Transposition
262	Whom he had never seen before, and who said	Yang belum pernah dia lihat sebelumnya dan berkata	Transposition
263	Why do you torment yourself with chopping wood?	Mengapa kamu menyiksa dirimu sendiri dengan memotong kayu	Literal translation
264	I will make you rich if you will promise me that which is standing behind your mill	Aku akan membuatmu kaya jika kamu mau berjanji padaku memberikan apa yang ada dibelakang penggilinganmu	Transposition
265	What can that be but my apple tree?	Apa yang ada disana selain pohon apel ku?	Transposition
266	Thought the miller	Pikir sang penggiling	Literal translation
267	Said yes	Dan berkata "ya"	Transposition
268	And signed it over to the strange man	Dan memberikan sebuah janji tertulis kepada lelaki tua itu	Transposition
269	The latter, however, laughed mockingly and said	Namun, lelaki tua tertawa mengejek dan berkata	Transposition
270	I will come in three years and get what	Saat tiga tahun telah berlalu, aku akan datang	Transposition

	belongs to me	dan membawa pergi apa yang menjadi milikku	
271	Then went away	Dan kemudian lelaki tua pergi	Transposition
272	When he arrived home	Ketika sang penggiling sampai di rumah	Literal translation
273	His wife came up to him and said	Istrinya datang untuk menyambutnya dan berkata	Transposition
274	Miller, tell me, where did all the wealth come from that is suddenly in our house?	Katakan padamu suamiku, darimana tiba-tiba kekayaan ini datang kerumah kita	Transposition
275	All at once all the chests and boxes are full	Semua kotak dan peti terisi dengan harta	Amplification
276	And no one brought it here	Tidak ada yang membawanya masuk	Transposition
277	And I don't know where it came from	Saya tidak tau bagaimana ini terjadi	Modulation
278	He answered	Sang penggiling menjawab	Literal translation
279	It comes from an strange man whom I met in the woods	Itu berasal dari seorang lelaki tua yang bertemu dengan ku di hutan	Transposition
280	And who promised me great treasures if I would but sign over to him that which stands behind the mill	Dan menjanjikan kepadaku harta yang banyak. Sebagai gantinya, aku telah berjanji kepadanya apa yang ada di belakang pabrik	Transposition
281	We can give up the large apple tree for all this	Dengan senang hati kita bisa memberikan pohon apel yang besar itu kepadanya	Modulation
282	Oh, husband! Said the woman, terrified	Ah, suamiku! Kata istrinya yang sedang ketakutan	Transposition
283	That was the devil	Itu pasti iblis	Literal translation
284	He didn't mean the apple tree	Yang dia maksud bukan pohon apel	Transposition
285	But our daughter	Tetapi putri kita	Literal translation
286	Who has just then standing behind the mill sweeping the yard	Yang berdiri dibelakang penggilingan menyapu halaman	Literal translation
287	The miller's daughter was a beautiful and pious girl	Anak perempuan sang penggiling itu adalah seorang gadis yang cantik dan salehah	Transposition
288	And she lived the three years worshipping God and without sin	Dan hidup selama tiga tahun dalam ketaqwaan akan Tuhan dan tanpa dosa	Literal translation
289	When the time was up and the day came when the evil one was to get her	Waktunya telah berlalu dan tibalah saatnya si iblis menjemput nya	Transposition
290	She washed herself clean	Si anak perempuan membersihkan dirinya	Transposition
291	And drew a circle around herself with chalk	Dan membuat sebuah lingkaran di sekeliling dirinya dengan kapur	Literal translation
292	The devil appread very early in the morning, , but he could not approach her	Iblis muncul lebih awal, tetapi iblis tidak bisa mendekati anak perempuan itu	Reduction
293	He spoke angrily on the miller	Dengan marah, iblis berkata kepada sang penggiling	Transposition
294	Keep water away from her	Jauhkan semua air darinya	Literal translation
295	So she cannot wash herself any more	Sehingga dia tidak bisa lagi membersihkan dirinya sendiri	Transposition
296	Otherwise I have no power over her	Karena kalau tidak, aku tidak punya kekuatan untuk mengambilnya	Literal translation
297	The miller was frightened and did what he was told	Sang penggiling itu takut dan melakukannya	Reduction
298	The next morning the devil returned	Keesokan paginya iblis datang lagi	Literal translation
299	But she had wept into her hands	Tetapi anak sang penggiling menangis dan membasahi tangannya	Transposition
300	And they were entirely clean	Dan membuatnya bersih	Transposition
301	Thus he still could not approach her	Lagi-lagi iblis tidak bisa mendekati anak	Literal translation

		perempuan itu	
302	Chop off her hands. Otherwise I cannot get to her	Potong tangannya, jika tidak, aku tidak memiliki kekuatan untuk mengambilnya	Modulation
303	The miller was horrified and answered	Penggiling itu terkejut dan menjawab	Transposition
304	How could I chop off my own child's hands	Bagaimana saya bisa memotong tangan anak saya sendiri	Literal translation
305	Then the evil one threatened him, saying	Kemudian iblis mengancam sang penggiling dan berkata	Literal translation
306	If you do not do it, then you will be mine, and I will take you yourself	Jika kamu tidak melakukannya, kamu akan menjadi milikku, dan aku akan membawa kamu sendiri	Literal translation
307	Then he went to the girl and said	Kemudian sang penggiling pergi menemui putrinya dan berkata	Transposition
308	My child, if I do not chop off both of your hands	Anakku, jika aku tidak memotong kedua lenganmu	Literal translation
309	Then the devil will take me away	Iblis akan membawa ku pergi	Literal translation
310	And in my fear I have promised him to do this	Karna saat itu ayah ketakutan, ayah telah berjanji untuk melakukannya	Modulation
311	Help me in my need, and forgive me of the evil that I am going to do to you	Jadi, tolong bantu ayah memenuhi janji ayah dan maafkan atas kerugian yang telah ayah lakukan kepadamu	Modulation
312	She answered	Putrinya menjawab	Literal translation
313	Dear father, do with me what you will, I am your child	Ayahku sayang, lakukan apapun yang ingin ayah lakukan kepadaku karena (Bani) aku adalah anakmu	Transposition
314	And with that the stretched forth both hands and let her father chop them off	Kemudian ia meletakkan kedua lengannya untuk dipotong	Reduction
315	The devil came a third time	Iblis pun datang lagi untuk ketiga kalinya	Transposition
316	But she had wept so long and so much onto the stumps, that they were entirely clean	Namun, anak sang penggiling menangis begitu lama dan air matanya banyak jatuh pada lengan buntungnya hingga semuanya cukup bersih	Literal translation
317	Then he had to give up, for he had lost all claim to her	Kemudian iblis terpaksa menyerah dan telah kehilangan hak atas seluruh diri gadis ini	Transposition
318	The miller spoke to her	Sang penggiling berkata kepada putrinya	Literal translation
319	I have gained great wealth through you	Aku akan berterima kasih kepadamu atas semua kekayaan melimpah yang ada padaku	Modulation
320	I shall take care of you in splendor as long as you live	Maka, aku akan menjagamu dengan amat sangat baik selama hidupmu	Transposition
321	But she answered	Namun putrinya menjawab	Literal translation
322	I cannot remain here. I will go away	Aku tidak bisa tinggal disini dan aku akan pergi dari rumah ini	Amplification
323	Compassionate people will give me as much as I need	Orang yang penuh kasih akan memberi semua yang kubutuhkan	Transposition
324	Then she had her mutilated arms tied to her back	Setelah itu sang anak perempuan mengikat lengannya yang cacat ke punggungnya	Transposition
325	And at sunrise she set forth, walking the entire day until it was night	Ketika matahari terbit, dia berangkat dari rumah dan berjalan sepanjang hari sampai malam tiba	Modulation
326	She came to a royal garden	Kemudian sang anak perempuan tiba ditaman kerajaan	Transposition
327	And by the light of the moon she saw that inside there were trees full of beautiful fruit	Dengan diterangi cahaya bulan dia melihat pohon-pohon ditempat itu penuh dengan buah-buahan yang ranum	Transposition

328	But she could not get inside, for there it was surrounded by water	Namun, sang anak perempuan itu tidak bisa masuk karena tempat itu dikelilingi oleh air	Literal translation
329	Having walked the entire day without eating a bite	Karena dia telah berjalan sepanjang hari dan belum makan sesuap nasi pun	Transposition
330	She was suffering from hunger, and she thought	Dia tersiksa oleh rasa lapar dan berpikir	Literal translation
331	Oh, if only I were inside the garden so I could eat of those fruits	Ah, Seandainya aku masuk kedalam sana, mungkin aku bisa makan buah-buahan itu	Transposition
332	Otherwise I shall perish	Jika tidak, mungkin aku harus mati kelaparan	Transposition
333	Then she kneeled down and, crying out to God the Lord, she prayed	Kemudian ia berlutut dan berdoa untuk meminta kepada Tuhan	Transposition
334	Suddenly an angel appeared	Tiba-tiba malaikat datang kepadanya	Transposition
335	He closed a head gate, so that the moat dried up, and she could walk through	Dan membuat bendungan di dalam air sehingga parit menjadi kering dan ia bisa berjalan melaluinya	Literal translation
336	She entered the garden, and the angel went with her	Lantas, dia segera memasuki taman bersama malaikat tersebut	Modulation
337	She saw a fruit tree with beautiful pears	Dia melihat sebuah pohon yang ditutupi dengan buah pir yang ranum	Transposition
338	But they had all been counted	Tetapi, semuanya telah dihitung	Literal translation
339	She stepped up to the tree and ate from it with her mouth, enough to satisfy her hunger, but no more	Lalu, ia mendekati pohon pir itu dan terdorong oleh rasa lapar, dan dia memakan satu biji buah pir dengan mulutnya dari pohon itu	Transposition
340	The gardener saw it happen	Penjaga kebun kerajaan hanya menyaksikan	Modulation
341	But because the angel was standing by her	Karena malaikat Tuhan berdiri disampingnya	Literal translation
342	He was afraid and thought that the girl was a spirit. He said nothing and did not dare to call out nor to speak to the spirit	Penjaga kebun berpikir bahwa gadis itu adalah roh. Sehingga penjaga kebun merasa takut dan diam saja. Penjaga kebun tidak berani berteriak atau berbicara dengan roh itu	Modulation
343	After she had eaten the pear she was pull	Ketika gadis itu telah selesai makan buah pir, dia pun merasa kenyang	Transposition
344	And she went and lay down in the brush	Lalu, kemudian dia bersembunyi di antara semak-semak	Reduction
345	The king who owned this garden came the next morning	Keesokan paginya Raja selaku pemilik kebun datang kesana	Transposition
346	He counted the fruit and saw that one of the pears was missing	Dan mulai menghitung buah pirnya. Raja menyadari bahwa satu biji pirnya hilang	Transposition
347	He asked the gardener what had happened to it	Sehingga raja memanggil penjaga kebun dan minta penjelasan	Modulation
348	It was not lying under the tree, but had somehow disappeared	Sementara itu, buah pir tidak ditemukan terjatuh di tanah, tetapi hilang tak berbekas	Modulation
349	The gardener answered	Penjaga kebun pun berkata	Transposition
350	Last night a spirit came here	Tadi malam ada roh datang kesini	Literal translation
351	It had no hands	Dan dia tidak memiliki lengan	Literal translation
352	And ate one of the pears with its mouth	Dia memakan sebiji buah pir dengan mulutnya	Literal translation
353	The king said	Raja berkata	Literal translation
354	How did the spirit get across the water?	Bagaimana cara roh itu melintasi air	Literal translation
355	And where did it go after it had eaten the pear?	Dan kemana perginya setelah makan pir?	Literal translation
356	The gardener answered	Penjaga kebun itu menjawab	Literal translation

357	Someone dressed in snow-white came from heaven and closed the head gate. So the spirit could walk through the moat	Seseorang datang dari surga dalam balutan pakaian seputih salju. Dialah yang membuat sebuah bendungan. Dan menahan aliran air. Lalu, roh itu berjalan melalui parit yang telah kering	Transposition
358	Because it must have been an angel I was afraid	Itu pasti malaikat sehingga saya merasa takut	Transposition
359	And I asked no question	Dan tidak bertanya apapun kepadanya	Modulation
360	And I did not call out	Dan saya juga tidak berani berteriak	Modulation
361	After the spirit had eaten the pear it went away again	Ketika roh itu selesai makan pir, dia pergi lagi	Literal translation
362	The king said	Raja berkata	Literal translation
363	If what you said is true	Bila itu yang kamu katakan	Reduction
364	I will keep watch with you tonight	Aku akan menyaksikannya dengan mu malam ini	Literal translation
365	After it was dark the king entered the garden	Ketika malam tiba, raja masuk kedalam kebun	Modulation
366	Bringing a priest with him who was to talk to the spirit	Dan membawa seorang pendeta yang mengetahui tentang makhluk halus	Modulation
367	All three sat down under the tree and kept watch	Ketiganya duduk dibawah pohon dan menyaksikannya	Literal translation
368	At midnight the girl came creeping out of the brush	Ditengah malam seorang gadis datang berjalan dengan perlahan menuju semak belukar	Transposition
369	Stepped up to the tree, and again ate off a pear with her mouth	Melewati pohon dan memakan satu buah pir di mulutnya	Literal translation
370	An angel dressed in white was standing next to her	Dan disampingnya berdiri malaikat berjubah putih	Transposition
371	The priest walked up to them and said	Kemudian pendeta mendekati mereka dan berkata	Literal translation
372	Have you come from God, or from the world?	Apakah kamu datang dari surga atau bumi?	Transposition
373	Are you a spirit or a human?	Apa kamu makhluk halus atau manusia?	Literal translation
374	She answered	Gadis itu menjawab	Literal translation
375	I am not a spirit	Aku bukan makhluk halus	Literal translation
376	But a poor human who has been abandoned by everyone except God	Tapi aku adalah manusia yang tidak bahagia yang ditinggalkan semua orang kecuali Tuhan	Transposition
377	The king said	Sang raja berkata	Literal translation
378	Even if you have been abandoned by the whole world, I will not abandon you	Jika kamu ditinggalkan semua orang didunia, tapi aku tidak akan meninggalkanmu	Transposition
379	He took her home with him to his royal castle	Raja membawa gadis itu kedalam istana nya	Modulation
380	And because she was so beautiful and pure he loved her with all his heart	Karena gadis itu begitu cantik dan baik lalu sang raja jatuh cinta dengan sepenuh hati	Literal translation
381	Had silver hands made for her, and took her as his wife	Dan menjadikannya istri	Reduction
382	After a year the king had to go out into the battlefield	Satu tahun berlalu tiba sang raja untuk melakukan perjalanan	Transposition
383	And he left the young queen in the care of his mother	Sehingga raja menitipkan sang ratu muda kepada ibu nya	Modulation
384	Saying, "if she has a child,	"Jika ratu telah melahirkan	Modulation
385	Support her and take good care of her,	Jagalah dia, rawatlah dia dengan baik dan	Transposition

	and immediately send me the news in a letter”	jangan lupa untuk mengirimkan kabarnya melalui surat untukku” kata sang raja	
386	She gave birth to a beautiful son	Lalu sang ratu pun melahirkan seorang bayi laki-laki yang sehat	Transposition
387	The old mother quickly wrote this in a letter	Sang ibu pun bergegas untuk mengirim surat	Transposition
388	Giving the joyfull news to the king	Dan memberitahukan kabar gembira ini untuk sang raja	Transposition
389	Now on the way the messenger stopped at a brook to rest	Tapi setelah beberapa saat, sang pengirim surat merasa kelelahan dan beristirahat di dekat sungai	Transposition
390	Tired from his long journey, he fell asleep	Karena perjalanan yang ditempuh sudah sangat jauh, hingga akhirnya dia terlelap	Transposition
391	Then the devil came to him	Pada saat itu datanglah iblis	Transposition
392	He still wanted to harms the pious queen	Yang selalu menantikan untuk bisa menyakiti sang ratu yang baik	Modulation
393	And he took the letter, putting in its place one that stated that the queen had brought a changeling into the world	Iblis pun menukar surat tersebut dengan surat yang lainnya yang mana isi surat tersebut berisi tentang sang ratu sudah melahirkan seorang monster kedunia	Transposition
394	When the king read this letter he was frightened and saddened	Akhirnya, sang raja pun menerima surat yang dikirimkan oleh sang pengantar dan terkejut dengan isi surat yang diterimanya	Transposition
395	But nevertheless he wrote an answer that they should take good care of the queen until his return	Sang raja pun membalas surat tersebut yang berisi perintah untuk menjaga sang ratu dan merawatnya sebaik- baiknya sampai sang raja pulang	Transposition
396	The messenger returned with this letter, but he reterd at the same place, and again fell asleep	Sang pengantar surat pun kembali kekerajaan sambil membawa surat balasan dari sang raja. Si pengantar surat pun beristirahat ditempat yang sama dan kembali tertidur	Transposition
397	The devil came again and placed a different letter in his bag	Hingga iblis datang dan meletakkan surat yang berbeda di kantong sang pengirim surat	Transposition
398	This letter said that they should kill the queen with her child	Yang mana isinya adalah perintah untuk membunuh sang ratu dan anaknya	Modulation
399	The old mother was terribly frightened when she received this letter	Ibu sang raja pun terkejut setelah menerima surat balasan tersebut	Transposition
400	She could not believe it	Dan hampir tidak percaya dengan isinya	Modulation
401	And wrote to the king again	Sang ibu pun menuliskan kembali balasan untuk sang raja	Transposition
402	But she got back the same answer, because each time the devil substituted a false letter	Akan tetapi dia tidak menerima jawaban kembali karena tiap surat yang dikirimkan adalah surat palsu yang sudah ditukar oleh iblis	Modulation
403	And the last letter even stated that they should keep the queen’s tongue and eyes as proof	Dan pada surat terakhir dituliskan bahwa sang ibu sudah mengawetkan lidah dari sang ratu dan matanya sebagai bukti bahwa dia sudah patuh terhadap perintah raja, yang mana sebelumnya perintah tersebut adalah untuk membunuh sang ratu	Amplification
404	The old mother lamented that such innocent blood was to be shed	Namun, ibu raja menangis memikirkan darah tak berdosa itu akan ditumpahkan	Transposition
405	And in the night she had a doe killed, cut our its tongue and eyes, and had	Dan pada malam harinya ibu raja memerintahkan penyembelihan seekor rusa	Transposition

	them put aside	betina di kandang belakang. Lalu si penyembelih memotong lidah rusa betina mencungkil matanya dan menyimpannya	
406	Then she said to the queen	Kemudian ibu raja berkata kepada ratu	Literal translation
407	I cannot have you killed as the king has ordered	Aku tidak bisa membunuhmu sesuai perintah raja	Transposition
408	But you can no longer stay here	Tetapi kamu tidak boleh tinggal disini lagi	Literal translation
409	Go out into the wide world with your child	Pergilah kedunia luar dengan anakmu	Transposition
410	And never come back	Dan jangan pernah datang kesini lagi	Literal translation
411	The old mother tied the queen's child onto her back, and the poor woman went away with weeping eyes	Wanita malang tersebut mengikat anaknya dipunggungnya lalu pergi dengan penuh air mata	Reduction
412	She came to a great, wild forest where she got onto her knees and prayed to God	Dia memasuki hutan belantara dan kemudian dia berlutut dan berdoa kepada Tuhan	Modulation
413	The angel of the Lord appeared to her and led her to a small house	Malaikat Tuhan menampakkan diri kepada ratu dan membawanya kesebuah rumah kecil	Transposition
414	On it was a small sign with the words, "Here anyone can live free"	Yang di depannya ada tulisan, "disini semuanya bisa tinggal secara gratis"	Transposition
415	A snow-white virgin came from the house and said	Seorang gadis berbaju putih keluar dari rumah kecil itu dan berkata	Transposition
416	"Welcome, Queen," then led her inside	Selamat datang ratu dan silahkan masuk	Modulation
417	She untied the small boy from her back	Lalu gadis itu melepaskan ikatan anak kecil dari punggung ratu	Literal translation
418	Held him to her breast so he could drink	Dan menahannya di dadanya karena mungkin anak kecil itu mau makan	Modulation
419	And then laid him in a beautiful made-up bed	Kemudian gadis itu membaringkan sang anak di tempat tidur kecil indah buatannya	Transposition
420	The poor woman said	Kemudian ratu bertanya	Transposition
421	"How did you know that I am a queen?"	"Darimana kau tahu bahwa aku adalah ratu?"	Literal translation
422	The white virgin answered	Gadis berkulit putih itu menjawab	Transposition
423	"I am an angel, sent by God to take care of you and your child"	"Saya adalah seorang malaikat yang dikirim oleh Tuhan untuk menjaga ratu dan anak ratu"	Transposition
424	She stayed in this house for seven years	Ratu pun tinggal dirumah kecil itu selama tujuh tahun	Transposition
425	And was well taken care of	Dan dirawat dengan baik oleh gadis itu	Transposition
426	And through the grace of God and her own piety her chopped-off hands grew back	Karena kasih karunia Tuhan, lengannya yang telah dipotong, bisa tumbuh kembali	Transposition
427	The king finally came back home from the battlefield	Akhirnya raja pulang lagi dari perjalanannya	Transposition
428	And the first thing he wanted to do was to see his wife and their child	Dan keinginan pertamanya adalah untuk melihat istri dan anaknya	Transposition
429	Then the old mother began to weep, saying	Kemudian ibunya yang sudah tua mulai menangis dan berkata	Transposition
430	"You wicked man, why did you write to me that I was to put two innocent souls to death"	"Kamu orang jahat, mengapa kamu menulis kepada ku bahwa aku harus mengambil dua nyawa tak berdosa itu"	Modulation
431	And she showed him the two letters that the evil one had counterfeited	Dan ibu raja menunjukkan kepada raja dua surat yang telah dipalsukan oleh iblis	Transposition
432	Then she continued to speak	Dan kemudian lanjut berbicara	Literal translation

433	"I did what you ordered"	"Aku melakukan apa yang kamu suruh"	Literal translation
434	And showed him as proof the eyes and the tongue	Dan ibu raja menunjukkan bukti, lidah dan mata	Transposition
435	Then the king began to weep even more bitterly for his poor wife and his little son	Lalu raja mulai menangisi istri yang malang dan putranya yang jauh lebih pahit daripada ibu raja lakukan	Transposition
436	Until the old woman had mercy and said to him	Ibu yang sudah lanjut usia itu berbelas kasih kepadanya dan berkata	Transposition
437	Be satisfied that she is still alive	Tenang, dia masih hidup	Literal translation
438	I secretly had a doe killed and took proofs from it	Aku diam-diam membunuh rusa betina dan mengambil lidah dan mata dari rusa betina yang terbunuh	Amplification
439	I tied your wife's child onto her back and told her to go out into the wide world	Tapi aku mengikat anak itu ke punggung istrimu dan memintanya pergi ke dunia luar	Transposition
440	And she had to promise never to come back here	Dan membuat ratu berjanji untuk tidak pernah kembali kesini lagi	Transposition
441	Because you were so angry with her	Karena kau sangat marah padanya	Literal translation
442	Then the king said	Kemudian raja berkata	Literal translation
443	I will go as far as the sky is blue	Aku akan pergi sejauh langit biru	Literal translation
444	And will neither eat nor drink until I have found my dear wife and my child again	Dan tidak akan makan atau minum sampai aku menemukan lagi istri dan anakku tercinta	Transposition
445	Provided that in the meantime they have not died or perished from hunger	Selagi mata belum tertutup, atau mati karena kelaparan	Modulation
446	Then the king traveled about for nearly seven years	Setelah raja melakukan perjalanan yang panjang selama tujuh tahun	Transposition
447	Searching in all the stone cliffs and caves	Dan mencari istri dan anaknya di setiap celah bebatuan dan di setiap gua	Amplification
448	But he did not find her	Tetapi dia tidak menemukannya	Literal translation
449	And he thought that she had perished	Dan mengira istri dan anaknya telah mati karena kelaparan	Literal translation
450	He neither ate nor drank during the entire time	Sepanjang perjalanan dia tidak makan atau minum	Transposition
451	Finally he came to a great forest	Akhirnya raja masuk ke hutan belantara	Transposition
452	Where he found a little house with a sign containing the words, "Here anyone can live free"	Dan menemukan rumah kecil yang bertuliskan "di sini semuanya bisa tinggal secara gratis"	Transposition
453	The white virgin came out	Kemudian keluarlah gadis berkulit putih itu	Transposition
454	Took him by the hand	Memegang tangan raja	Literal translation
455	Led him inside, and said	Membawa nya masuk dan berkata	Literal translation
456	"Welcome, King"	"Selamat datang, tuan raja"	Literal translation
457	Then asked him where he had come from	Dan menanyakan pada raja dari mana raja datang	Literal translation
458	He answered	Raja menjawab	Literal translation
459	"I have been traveling about for nearly seven years looking for my wife and her child, but I cannot find them"	"Sebentar lagi aku akan pergi, selama tujuh tahun aku mencari istri dan anak ku, tetapi tidak dapat menemukan mereka"	Transposition
460	The angel offered him something to eat and drink	Malaikat itu menawarkan daging dan minuman	Modulation
461	But he did not take it	Tetapi raja tidak mengambil apa-apa	Literal translation
462	Wanting only to rest a little	Dan hanya ingin sedikit beristirahat	Transposition
463	He lay down to sleep	Kemudian raja berbaring untuk tidur	Literal translation

464	Covering his face with a cloth	Dan meletakkan saputangan di wajahnya	Modulation
465	Then the angel went into the room where the queen was sitting with her son	Kemudian malaikat datang keruangan dimana ratu duduk bersama anaknya	Transposition
466	Whom she normally called "Filled-with-Grief"	Yang selalu memanggil malaikat itu ketika sedih, yang mana dia selalu dipanggil kesedihan	Transposition
467	The angel said to her	Dan berkata kepada ratu	Transposition
468	"Go into the next room with your child. Your husband has come"	"Pergilah bersama anakmu, suamimu telah datang"	Transposition
469	She went to where he was lying, and the cloth fell from his face	Dan ratupun pergi ketempat dimana raja berbaring dan saputangan itu jatuh dari wajah raja	Transposition
470	The she said "Filled-with-Grief, pick up the cloth for your father and put it over his face again"	Lalu ratu berkata dengan sedih "Ambil sapu tangan ayahmu, dan tutupi wajahnya lagi"	Modulation
471	The child picked it up and put it over his face again	Anak itu mengambilnya dan meletakkan sapu tangan itu di wajah raja lagi	Literal translation
472	The king heard this in his sleep and let the cloth fall again	Raja dalam tidurnya mendengar apa yang terjadi, dan merasa bahagia membiarkan sapu tangan jatuh sekali lagi	Transposition
473	The little boy grew impatient and said	Tetapi anak itu menjadi jengkel, dan berkata	Literal translation
474	Mother, dear, how can I cover my father's face? I have no father in this world	Ibu tersayang, bagaimana aku bisa menutupi wajah ayah ku ketika aku tidak memiliki ayah di dunia ini	Transposition
475	I have learned to pray, 'our father which art in heaven,' and you have said that my father is in heaven, and that he is our dear God	Aku sudah belajar mengucapkan doa untuk ayah, yang berada di surga. Ibu telah mengatakan kepada ku bahwa ayah ku berada di surga, dan telah bersama Tuhan yang baik	Transposition
476	How can I know such a wild man? He is not my father	Dan bagaimana aku bisa mengenal manusia asing seperti ini. Dia bukan ayah ku	Transposition
477	Hearing this, the king arose and asked who she was	Ketika raja mendengar itu, dia bangkit, dan bertanya siapa mereka	Transposition
478	She said	Kemudian ratu berkata	Transposition
479	"I am your wife, and this is your son Filled-with-Grief."	"Aku istrimu, dan itu putramu"	Reduction
480	He saw her living hands and said	Dan raja melihat tangan istrinya yang tumbuh kembali, dan berkata	Transposition
481	"My wife had silver hands"	"Istri ku memiliki tangan palsu dari perak"	Transposition
482	She answered	Ratu menjawab	Literal translation
483	"Our merciful God has caused my natural hands to grow back"	"Tuhan yang baik telah menyebabkan tangan asli ku tumbuh kembali"	Transposition
484	The angel went into the other room	Dan malaikat itu masuk ke sebuah ruangan	Transposition
485	Brought back the silver hands, and showed them to him	Dan membawa tangan perak dan menunjukkannya kepada raja	Transposition
486	Now he saw for sure that it was his dear wife and his dear child	Dari sini raja tahu bahwa itu adalah istri tercinta dan anak kesayangannya	Modulation
487	And he kissed them	Dan raja mencium mereka	Literal translation
488	And rejoiced, and said	Dan merasa bahagia dan berkata	Literal translation
489	"A heavy stone has fallen from my heart."	"Sebuah beban berat telah hilang dari hatiku"	Modulation
490	Then the angel of God gave them all something to eat	Kemudian malaikat Tuhan itu makan bersama mereka sekali lagi	Modulation
491	And then they went back home to his old mother	Dan setelah itu mereka pulang kerumah ibu raja yang sudah lanjut usia	Transposition

492	There was great joy everywhere	Mereka bersuka cita bersama	Modulation
493	And the king and the queen conducted their wedding ceremony once again	Lalu raja dan ratu melangsungkan pernikahan lagi	Reduction
494	And they lived happily until their blessed end	Dan hidup dengan bahagia selamanya	Modulation

The door – Pintu by E. B. White

495	Everything he kept saying is something it isn't	Yang selalu (dikatakan) adalah suatu yang tidak ada	Transposition
496	And everybody is always somewhere else	Dan setiap orang selalu berada di mana saja	Literal translation
497	Maybe it was the city, being in the city	Mungkin ini kota didalam kota	Literal translation
498	That made him feel how queer everything was and that it was something else	Yang membuatnya merasakan betapa anehnya segala sesuatu dan itu adalah sesuatu hal yang lain	Literal translation
499	Maybe be kept thinking it was the names of the things	Mungkin dia terus berpikir itu adalah nama-nama sebuah objek	Transposition
500	The names were tex and frequently koid	Dan mungkin itu adalah tex dan koid	Transposition
501	Or they were flex and oid or they were duroid sand or flexsan duro	Mereka fleksibel dan koid atau mereka sebut adalah pasir duroid atau pun flexsan duro	Transposition
502	But everything was glass but not quite glass and the thing that you touched the surface, washable, crease-resistant was rubber, only it wasn't quite rubber and you didn't quite touch it but almost	Tetapi ini juga kaca tetapi bukan sembarang kaca benda yang dapat anda sentuh permukaannya, bisa dicuci, bahan lipatan ini juga karet, hanya saja bukan karet ban anda tidak cukup menyentuhnya tetapi hampir	Transposition
503	The wall, which was glass but turned out on being approached not to be a wall	Dinding, yang terbuat dari kaca tetapi ternyata sedang didekati bukan untuk menjadi dinding	Literal translation
504	It was something else	Itu adalah sesuatu yang lain	Literal translation
505	It was an opening or doorway and the doorway through which he saw himself approaching turned out to be something else, it was a wall	Itu adalah bukaan atau pintu dimana dia melihat diri nya mendekat ternyata menjadi suatu yang lain itu adalah dinding	Literal translation
506	And what he had eaten not having agreed with him	Dan apa yang dia makan tidak setuju dengannya	Literal translation
507	He was in a washable house, but he wasn't sure	Ia berada dirumah yang sudah bersih, tetapi dia tidak yakin	Transposition
508	Not about those rats	Sekarang tentang tikus	Transposition
509	He kept saying to himself	Dia terus berkata pada dirinya sendiri	Literal translation
510	He meant the rats that the professor had driven crazy by forcing them to deal with problems which were beyond the scope of rats, the insoluble problems	Dia memaksudkan tikus-tikus yang di dorong gila oleh profesor dengan memaksa mereka untuk berurusan dengan masalah yang berada di luar jangkauan tikus, masalah yang tidak terpecahkan	Transposition
511	He meant the rats that had been trained to jump at the square card with the circle in the middle	Maksudnya tikus yang telah dilatih untuk melompat kekartu persegi dengan lingkaran di tengahnya	Transposition
512	And the card because it was something it wasn't would give way and let the rat into a place where the food was	Dan karena kartu itu adalah sesuatu yang tidak akan memberi jalan dan membiarkan tikus masuk ke tempat di mana makanan itu berada	Transposition
513	But then one day it would be a trick	Tetapi kemudian satu hari nanti akan menjadi	Literal translation

	played on the rat	trik yang dimainkan pada tikus	
514	And the card would be changed	Dan kartunya akan diubah	Literal translation
515	And the rat would jump but the card wouldn't give way	Dan tikus itu melompat tetapi kartunya tidak akan memberi jalan	Literal translation
516	And it was an impossible situation for a rat	Dan itu adalah situasi yang tidak mungkin bagi tikus	Transposition
517	And the rat would go insane	Dan tikus akan menjadi gila	Literal translation
518	And into its eyes would come the unspeakably bright imploring look of the frustrated	Mata akan muncul dengan tatapan memohon yang tak terkatakan dari orang-orang yang frustrasi	Transposition
519	And after the convulsions were over and the frantic racing around	Dan setelah kejang-kejang itu berlalu dan akhirnya kekacauan yang ganas muncul	Transposition
520	Then the passive stage would set in	Maka tahap pasif akan muncul	Transposition
521	And the willingness to let anything be done to it	Dan kesediaan untuk membiarkan apa pun dilakukan padanya	Literal translation
522	Even if it was something else	Bahkan jika itu adalah hal lain	Literal translation
523	He didn't know which door or wall or opening in the house to jump at, to get through	Dan tidak tahu di pintu mana (atau dinding) atau lorong mana di dalam rumah untuk di lewati	Reduction
524	Because one was an opening that wasn't a door it was a void	Karena seseorang sudah pernah membuka pintu yang ternyata bukan pintu	Reduction
525	Or kid and the other was a wall that wasn't an opening	Dan yang lainnya adalah dinding itu tidak terbuka	Reduction
526	It was a sanitary cupboard of the same color	Itu adalah lemari sanitasi dengan warna yang sama	Transposition
527	He caught a glimpse of his eyes staring into his eyes	Dia melihat sekilas matanya menatap matanya	Literal translation
528	In the and in them was the expression he had seen in the picture of the rats weary after convulsions and the frantic racing around	Dan di dalamnya ada ekspresi yang dia lihat dalam gambar tikus tikus yang lelah setelah kejang-kejang dan kalang kabut di sekitar	Transposition
529	When they were willing and did not mind having anything done to them	Ketika mereka mau dan tidak keberatan apa pun dilakukan kepada mereka	Literal translation
530	More and more he kept saying I am confronted by a problem which is incapable of solution for this time even if he close the right door	Semakin banyak (dia terus berkata) saya dihadapkan dengan masalah yang tidak mampu diselesaikan untuk saat ini bahkan jika dia memilih pintu yang tepat	Transposition
531	There would be no food behind it and that is what madness is	Tidak akan ada makanan di belakangnya dan itulah yang merupakan kegilaan	Transposition
532	And things seeming different from what they are	Dan hal-hal tampak berbeda dari mereka sebenarnya	Literal translation
533	He heard	Dia mendengar	Literal translation
534	In the house where he was	Di rumah di mana dia berada	Literal translation
535	In the city to which he had gone as toward a door which might, or might not, give way, a noise not a loud noise	Di kota di mana dia pergi yang pernah dia datang ketika menuju pintu yang mungkin, atau tidak mungkin, memberi jalan terbuka?, suara berisik bukan suara keras	Transposition
536	But more of a low prefabricated humming	Tetapi lebih ke suara rendah yang dibuat dari pabrik	Transposition
537	It came from a place in the base of the wall or stat where the flue carrying the filterable air was	Suara itu berasal dari suatu tempat di dasar dinding (atau bagian dalam dari dinding) tempat corong penyaring udara yang membawa suara itu	Transposition
538	And not far from the Minipiano	Dan tidak jauh dari Minipiano	Literal translation

539	Which was made of the same material nailbrushes are made of, and which was under the stairs	Yang terbuat dari bahan yang sama, dibuat sikat kuku dan yang berada di bawah tangga	Transposition
540	This, too, has been tested	Ini, juga, sudah di uji	Literal translation
541	She said, pointing, but not at it	Katanya, menunjuk, tetapi tidak pada itu	Literal translation
542	And found viable	Dan dinyatakan layak	Literal translation
543	It wasn't a loud noise	Itu bukan suara keras	Transposition
544	He kept thinking	Dia terus berpikir	Literal translation
545	Sorry that he had seen his eyes	Maaf dia telah melihat matanya	Literal translation
546	Even though it was through his own eyes that he had seen them	Meskipun melalui matanya sendiri dia telah melihat benda-benda itu	Literal translation
547	First will come the convulsions he said	Pertama akan datang kejang-kejang (katanya)	Literal translation
548	Then the willingness to let anything be done	Lalu keiklasan untuk kepasrahan untuk diapakan saja	Modulation
549	And you better believe it will be	Dan anda lebih baik percaya itu akan terjadi	Literal translation
550	All his life he had been confronted by situations which were incapable of being solved	Seumur hidupnya ia telah dihadapkan pada situasi yang tidak mampu diselesaikan	Literal translation
551	And there was a deliberateness behind all this	Dan ada kesengajaan di balik semua ini	Literal translation
552	Behind this changing of the card or door	Di balik pergantian kartu (atau pintu) ini	Transposition
553	Because they would always wait until you had learned to jump at the certain card or door the one with the circle	Karena mereka akan selalu menunggu sampai anda telah paham untuk melompat ke kartu (atau pintu) tertentu yang memiliki lingkaran	Transposition
554	And then they would change it on you	Dan kemudian mereka akan mengubahnya pada anda	Literal translation
555	There have been so many doors changed on me	Ada begitu banyak pintu berubah pada saya	Transposition
556	He said	Katanya	Literal translation
557	In the last twenty years	Di yang dua puluh tahun terakhir	Transposition
558	But it is now becoming clear that it is and impossible situation	Tetapi sekarang menjadi jelas bahwa ini adalah situasi yang mustahil	Transposition
559	And the question is whether to jump again	Dan pertanyaannya adalah apakah akan (harus) melompat lagi atau tidak	Literal translation
560	Even though they ruffle you in the rump with a blast of air to make you jump	Meskipun mereka membuat anda bingung dengan ledakan udara untuk membuat anda melompat	Literal translation
561	He wished he wasn't standing by the Minipiano	Dia berharap dia tidak berdiri di dekat Minipiano	Literal translation
562	First they would teach you the prayers and the Psalms	Pertama, mereka akan mengajarimu doa dan mazmur	Transposition
563	And that would be the right door the one with the circle	Dan itu akan menjadi pintu kanan (yang memiliki lingkaran)	Transposition
564	And the long sweet words with the holy sound	Dan kata-kata manis yang panjang dengan suara suci	Transposition
565	And that would be the one to jump at to get where the food was	Dan pintu itulah yang harus dilompati untuk mendapatkan dimana makanan itu	Transposition
566	Then one day you jumped	Lalu suatu hari anda melompat	Literal translation
567	And it didn't give way	Dan pintu itu tidak terbuka	Modulation
568	So that all you got was the bump on the nose	Sehingga yang anda dapatkan hanyalah benjolan di hidung	Transposition
569	And the first bewilderment	Dan kebingungan pertama	Transposition

570	The first young bewilderment	Yang pertama bingung	Transposition
571	I don't know whether to tell her about the door they substituted or not	Aku tidak tahu apakah akan memberitahunya tentang pintu yang mereka gantikan atau tidak	Transposition
572	He said	Katanya	Literal translation
573	The one with the equation on it	Yang memiliki persamaan di atasnya	Transposition
574	And the picture of the amoeba reproducing itself by division	Dan gambar amuba yang mereproduksi dirinya sendiri dengan membagi diri	Transposition
575	Or the one with the photostatic copy of the check for thirty-two dollars and fifty cents	Atau yang dengan salinan foto static cek seharga tiga puluh dua dolar lima puluh sen itu	Transposition
576	But the jumping was so long ago	Tapi lompatan itu sudah lama sekali	Literal translation
577	Although the bump is . . .	Meskipun benjolan itu . . .	Literal translation
578	How those old wounds hurt!	Sebagaimana luka lama itu sakit!	Transposition
579	Being crazy this way wouldn't be so bad if only, if only	Menjadi gila dengan cara ini tidak akan terlalu buruk jika saja, jika saja	Literal translation
580	If only when you put your foot forward to take a step	Jika saja ketika anda meletakkan kaki anda kedepan untuk mengambil langkah	Literal translation
581	The ground wouldn't come up to meet your foot the way it does	Tanah tidak akan muncul untuk menyambut kaki anda seperti biasa	Literal translation
582	And the same way in the street only I may never get back to the street unless I jump at the right door	Dan begitu di jalan hanya saya mungkin tidak akan pernah kembali kejalan kecuali saya melompat di pintu yang tepat	Transposition
583	The curb coming up to meet your foot	Trotoar datang untuk kaki anda	Literal translation
584	Anticipating ever so delicately the weight of the body, which is somewhere else	Mengantisipasi dengan sangat hati-hati berat tubuh anda yang ada ditempat lain	Literal translation
585	We could take your name	Kami bisa mengambil namamu	Literal translation
586	She said	Katanya	Literal translation
587	And send it to you	Dan mengirimkannya kepadamu	Literal translation
588	And it wouldn't be so bad if only you could read a sentence all the way through without jumping your eye to something else on the same page	Dan tidak akan seburuk itu jika saja anda bisa membaca satu kalimat tanpa melompat (mata anda) kesesuatu yang lain di halaman yang sama	Transposition
589	And then he kept thinking there was that man out in Jersey	Dan kemudian (dia terus berpikir) ada pria di Jersey	Literal translation
590	The one who started to chop his trees down, one by one	Yang mulai menebang pohonnya, satu demi satu	Transposition
591	The man who began talking about how he would take his house to pieces, brick by brick	Pria yang mulai berbicara tentang bagaimana dia akan merobohkan rumahnya, bata demi bata	Transposition
592	Because he faced a problem incapable of solution	Karena dia menghadapi masalah yang tidak mampu diselesaikan	Literal translation
593	Probably, so he began to hack at the trees in the yard	Mungkin, jadi dia mulai meretas pohon-pohon di halaman	Literal translation
594	Began to pluck with trembling fingers at the bricks in the house	Mulai mencabut dengan jari gemetar pada batu bata di rumah	Transposition
595	Even if a house is not washable	Bahkan jika sebuah rumah tidak bisa di cat ulang	Modulation
596	It is worth taking down	Maka rumah itu patut di robuhkan	Transposition
597	It is not till later that the exhaustion sets in	Tidak akan lama hingga nanti kelelahan mulai terasa	Transposition
598	But it is inevitable that they will keep	Tetapi tidak dapat dihindari bahwa mereka	Transposition

	changing the doors on you	akan terus mengubah pintu pada anda	
599	He said	Katanya	Literal translation
600	Because that is what they are for	Karena itulah tujuan mereka	Transposition
601	And the thing is to get used to it and not let it unsettle the mind	Dan masalahnya adalah membiasakan diri dan tidak membiarkannya mengganggu pikiran	Literal translation
602	But that would mean not jumping and you can't	Tetapi itu berarti tidak melompat dan anda tidak bisa	Literal translation
603	Nobody can not jump	Tidak ada orang yang bisa tidak melompat	Transposition
604	There will be no not-jumping	Tidak mungkin tidak melompat	Modulation
605	Among rats, perhaps, but among people never	Diantara tikus, mungkin, tetapi di antara orang-orang tidak pernah	Transposition
606	Every body has to keep jumping at a door the one with the circle on it because that is the way everybody is	Setiap orang harus terus melompat kepintu (yang ada lingkarannya) karena memang begitulah mestinya setiap orang	Literal translation
607	Especially some people	Terutama sebagian orang	Literal translation
608	You wouldn't want me	Anda tidak ingin saya	Literal translation
609	Standing here	Berdiri di sini	Literal translation
610	To tell you	Untuk memberitahu anda	Literal translation
611	Would you	Maukah anda	Literal translation
612	About my friend the poet deceased who said	Tentang teman saya, penyair (almarhum) yang berkata	Literal translation
613	My heart has followed all my days something I cannot name	Hatiku telah mengikuti semua hari-hariku sesuatu yang tidak bisa aku sebutkan	Literal translation
614	It had the circle on it	Ada lingkaran di atasnya	Literal translation
615	And like many poets	Dan seperti banyak penyair	Transposition
616	Although few so beloved, he is gone	Meskipun hanya sedikit yang dicintai, dia pergi	Transposition
617	It killed him, the jumping	Itu membunuhnya, melompat	Literal translation
618	First, of course, there were the preliminary bouts, the convulsions, and the calm and the willingness	Pertama, tentu saja, ada pertarungan perlawanan pendahuluan, kejang-kejang, dan ketenangan dan kepasrahan	Transposition
619	I remember the door with the picture of the girl on it only it was spring	Aku ingat pintu dengan gambar gadis di atasnya (hanya saja saat itu adalah musim semi)	Literal translation
620	Her arms out stretched in loveliness	Lengannya terentang dalam keindahan	Literal translation
621	Her dress it was the one with the circle on it uncaught	Gaunnya (gaunnya adalah satu dengan lingkaran di atasnya) tanpa cedera	Literal translation
622	Beginning the slow, clear, blinding cascade-and I guess we would all like to try that door again	Memulai kaskade lambat, jelas, menyilaukan dan aku kira kita semua ingin mencoba pintu itu lagi	Transposition
623	For it seemed like the way and for a while it was the way	Karena seperti itu lah jalannya dan sementara waktu memang itulah jalannya	Transposition
624	The door would open	Pintu akan terbuka	Literal translation
625	And you would go through winged	Dan anda akan melalui bersayap	Literal translation
626	And exalted like any rat and the food would be there	Dan ditinggikan (seperti tikus) dan makanan akan ada di sana	Literal translation
627	The way the Professor had it arranged	Cara Profesor mengaturnya	Borrowing
628	Everything O.K	Semuanya baik-baik saja	Literal translation
629	And you had chosen the right door for the world was young	Dan anda telah memilih pintu yang tepat karena dunia masih baru	Transposition
630	The time the changed that door on me	Saat mereka mengubah pintu itu pada ku	Literal translation
631	My nose bled for a hundred hours how	Hidungku berdarah selama seratus jam	Literal translation


	do you like that, madam?	bagaimana anda menyukainya, nyonya?	
632	Or would you prefer to show me further through this so strange house	Atau apakah anda lebih suka menunjukkan aku lebih jauh melalui rumah yang sangat aneh ini	Transposition
633	Or you could take my name and send it to me	Atau anda dapat mengambil namaku dan mengirimkannya kepadaku	Literal translation
634	For although my heart has followed all my days something I cannot name	Karena walaupun hatiku telah mengikuti semua hari-hariku sesuatu yang tidak dapat ku sebutkan	Literal translation
635	I am tired of the jumping and I do not know which way to go, madam	Aku bosan dengan lompatan itu dan aku tidak tahu kemana harus pergi, nyonya	Literal translation
636	And I am not even sure that I am not tired beyond the endurance of man rat, if you will and have taken leave of sanity	Dan aku bahkan tidak yakin bahwa aku tidak lelah melampaui daya tahan manusia (tikus, jika anda mau) dan telah mengambil kewarasan	Literal translation
637	What are you following these days, old friend	Apa yang anda ikuti akhir-akhir ini, teman lama	Transposition
638	After your recovery from the last bump?	Setelah pemulihan anda dari benjolan terakhir?	Transposition
639	What is the name, or is it something you cannot name?	Siapa namanya, atau itu sesuatu yang tidak bisa anda sebutkan?	Literal translation
640	The rats have a name for it by this time, perhaps	Tikus itu memiliki nama saat ini, mungkin	Transposition
641	But I don't know what they call it	Tapi aku tidak tahu mereka menyebutnya apa	Transposition
642	I call it and it comes in sheets	Aku memanggil tikus itu dan tikus itu datang dalam lembaran	Transposition
643	Something like insulating board	Sesuatu seperti papan isolasi	Transposition
644	Unattainable and ugly-proof	Tidak dapat di akses dan bukti-bukti	Transposition
645	And there was the man out in Jersey	Dan ada seorang lelaki di Jersey	Literal translation
646	Because I keep thinking about his terrible necessity	Karena aku terus memikirkan kebutuhannya yang mengerikan	Transposition
647	And the passion and trouble he had gone to all those years in the indescribable abundance of a householder's detail	Hasrat dan kesulitan yang telah dia jalani selama bertahun-tahun dalam banyaknya detail rumah tangga yang tak terlukiskan	Transposition
648	Building the estate and the planting of the trees	Membangun perkebunan dan penanaman pohon-pohon	Literal translation
649	And in spring the lawn-dressing	Dan memotong rumput halaman di musim semi	Transposition
650	And in fall the bulbs for the spring burgeoning	Dan pada musim gugur umbi untuk musim semi berkembang	Literal translation
651	And the watering of the grass on the long light evenings in summer	Dan menyiram rumput pada malam terang yang panjang di musim panas	Transposition
652	And the gravel for the driveway all had to be thought out, planned	Dan kerikil untuk jalan masuk (semua harus dipikirkan, direncanakan)	Literal translation
653	And the decorative borders, probably, the perennials and the bug spray	Dan perbatasan dekoratif, mungkin, tanaman keras dan semprotan serangga	Transposition
654	And the building of the house from plans of the architect	Dan pembangunan rumah dari rencana arsitek	Literal translation
655	First the sills, then the studs, then the full corn in the ear, the floor laid on the floor timbers, smoothed, and then the carpets upon the smooth floors and the curtains and the rods therefor	Pertama kusen, kemudian kancing, kemudian jagung penuh di telinga, lantai yang dihamparkan di lantai kayu, di haluskan, dan kemudian karpet di atas lantai yang halus dan tirai serta batangnya	Transposition
656	And then, almost without warning, he	Dan kemudian, hampir tanpa peringatan, dia	Transposition

	would be jumping at the same old door and it wouldn't give	akan melompat di pintu tua yang sama dan pintu itu tidak memberi jalan	
657	They had changed it on him	Mereka telah mengubahnya pada dirinya	Literal translation
658	Making life no longer supportable under the elms in the elm shade	Membuat hidup tidak lagi didukung sama antara di bawah elm dan di naungan elm	Transposition
659	Under the maples in the maple shade	Di bawah maple dan di naungan pohon maple	Amplification
660	Here you have the maximum of openness in a small room	Di sini anda memiliki keterbukaan maksimum di sebuah ruangan kecil	Transposition
661	It was impossible to say maybe it was the city what made him feel the way he did	Mustahil untuk mengatakan mungkin itu adalah kota itu	Reduction
662	And I am not the only one either	Apakah memang saya bukan satu-satunya yang merasa begitu	Transposition
663	He kept thinking ask any doctor if I am	Ia terus berpikir tanyakan pada dokter mana saja	Reduction
664	The doctors, they know how many there are	Para dokter, mereka tahu ada berapa banyak	Literal translation
665	They even know where the trouble is only they don't like to tell you about the prefrontal lobe because that means making a hole in your skull	Mereka bahkan tahu dimana masalahnya hanya saja mereka tidak memberi tahu anda tentang lobus prefrontal karna itu berarti membuat lubang tenggorokan anda	Transposition
666	And removing the work of centuries	Dan menghilangkan pekerjaan yang telah berabad-abad	Transposition
667	It took so long coming, this lobe, so many, many years	Butuh waktu begitu lama untuk lobus ini, bahkan bertahun-tahun	Transposition
668	Is it something you read in the paper, perhaps?	Apakah itu semua yang anda baca di koran, mungkinkah?	Transposition
669	And now, the strain being so great	Dan sekarang ketegangannya begitu besar	Literal translation
670	The door having been changed by the professor once too often . . .	Pintu yang terlalu sering di ubah oleh profesor	Transposition
671	But it only means a whiff of ether	Tetapi itu berarti hanya bau eter	Literal translation
672	A few deft strokes	Dan menggores dengan cekatan	Transposition
673	And the higher animal becomes a little easier in his mind	Dan menganggap hewan yang tingkatannya lebih tinggi menjadi rendah dalam pikirannya	Transposition
674	And more like the lower one	Dan lebih seperti hewan murahan	Transposition
675	From now on, you see, that's the way it will be	Dan sekarang kamu lihat, seperti itulah jadinya	Transposition
676	The ones with the small prefrontal lobes will win because the other ones are hurt too much by this incessant bumping	Yang memiliki lobus prefrontal kecil akan menang karna yang lain akan sangat terluka oleh benturan yang tanpa henti ini	Transposition
677	They can stand just so much, em, Doctor?	Mereka dapat berdiri begitu banyak, emm, dokter?	Literal translation
678	And what is that, pray, that you have in your hand?	Dan apa itu, doa, yang kau panjatkan dengan tangan mu?	Literal translation
679	Still, you never can tell, em, Madam?	Masih, tak bisakah kamu beri tahu, emm nyonya?	Transposition
680	He crossed carefully the room	Dia melewati (dengan hati-hati) ruangan itu	Literal translation
681	The thick carpet under him softly	Karpet tebal di bawahnya terasa lembut	Borrowing
682	And went toward the door carefully	Dan pergi menuju pintu dengan hati-hati	Literal translation
683	Which was glass and he could see himself in it	Pintu itu terbuat dari pintu kaca dan dia dapat melihat dirinya di dalamnya	Transposition
684	And which, at his approach, opened to	Dan yang ketika ia mendekat, terbuka untuk	Modulation

	allow him to pass through	memberinya jalan	
685	And beyond he half expected to find one of the old doors that he had known	Dan diluar dia setengah berharap menemukan salah satu pintu tua yang dia kenal	Literal translation
686	Perhaps the one with the circle	Mungkin pintu dengan lingkaran	Literal translation
687	The one with the girl her arms out stretched in loveliness and beauty before him	Pintu dengan gadis yang tangannya terentang indah menyambutya di hadapannya	Transposition
688	But he saw instead a moving stairway	Tapi dia malah melihat tangga yang bergerak	Transposition
689	And descended in light he kept thinking to the street below	Dan turun dengan cahaya (dia terus berpikir) kejalan bawah	Transposition
690	And to the other people	Dan ke orang lain	Transposition
691	As he stepped off	Saat dia melangkah	Literal translation
692	The ground came up slightly	Tanah sedikit menarik	Transposition
693	To meet his foot	Memberikan dia pijakan	Modulation

APPENDIX 4

THESIS SUPERVISOR DECISION LETTER


KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
UIN ANTASARI BANJARMASIN
NOMOR 23 TAHUN 2020
TENTANG
PENETAPAN DOSEN PEMBIMBING SKRIPSI SEMESTER GENAP
TAHUN AKADEMIK 2019/2020

DEKAN FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN UIN ANTASARI,

Menimbang :

- a. bahwa untuk kelancaran mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin membuat skripsi, maka perlu menetapkan Dosen-Dosen Fakultas Tarbiyah dan Keguruan untuk menjadi pembimbing;
- b. bahwa nama-nama sebagaimana tersebut dalam Surat Keputusan ini dipandang mampu dan cakap untuk ditetapkan sebagai Dosen Pembimbing Skripsi dimaksud.

Mengingat :

- 1. Undang-Undang RI No. 20 Tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional;
- 2. Peraturan Presiden RI Nomor 36 Tahun 2017 tanggal 3 April 2017 tentang Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin;
- 3. Peraturan Pemerintah No. 60 Tahun 1999 tentang Pendidikan Tinggi;
- 4. Surat Keputusan Menteri Agama No. 30 Tahun 2017 tentang Organisasi dan Tata Kerja UIN Antasari;
- 5. Surat Keputusan Menteri Agama No. 36 Tahun 2017 tentang Statuta UIN Antasari Banjarmasin;
- 6. Keputusan Rektor IAIN No. 217A Tahun 2012 tentang Perubahan atas Keputusan Rektor No. 72 Tahun 2007 tentang Pedoman Penulisan Skripsi Program Strata Satu (S-1) IAIN Antasari Banjarmasin.

Memperhatikan : Usul Ketua Jurusan PBI Tanggal 4 Februari 2020

MEMUTUSKAN:

Menetapkan : KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN UIN ANTASARI TENTANG PENETAPAN DOSEN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA SEMESTER GENAP TAHUN AKADEMIK 2019/2020

Pertama : Menunjuk dan menugaskan kepada:

- 1. Nama : Puji Sri Rahayu, MA
NIP/NUP : 197701182008012013
Pangkat/Golongan : Penata Tingkat I/III/d
Jabatan Akademik : Lektor
Sebagai Pembimbing Bidang Konten dan Metodologi
- 2. Nama : Afifah Linda Sari, S.S., M.Pd
NIP/NUP : 198711102015032004
Pangkat/Golongan : Penata/III/c
Jabatan Akademik : Lektor
Sebagai Pembimbing Bidang Bahasa dan Teknik Penulisan

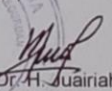
Untuk membimbing mahasiswa penyusun skripsi:

Nama : Yuni Kartika
NIM : 1601240755
Jurusan/Prodi : PBI
Judul Skripsi : SHORT STORY TRANSLATION TECHNIQUES USED BY STUDENTS OF THE SIXTH SEMESTER OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT AT UIN ANTASARI BANJARMASIN

Kedua : Biaya akibat dikeluarkannya keputusan ini dibebankan kepada DIPA UIN Antasari Banjarmasin.

Ketiga : Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan, dengan ketentuan bahwa apabila terdapat kekeliruan dalam penetapan ini, maka akan diadakan perbaikan dan perubahan sebagaimana mestinya. Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan, dengan ketentuan bahwa apabila terdapat kekeliruan dalam penetapan ini, maka akan diadakan perbaikan dan perubahan seperlunya.

Ditetapkan di Banjarmasin
pada tanggal 06 Februari 2020
DEKAN,


Prof. Dr. H. Juairiah, M.Pd
NIP. 19600106198603200

Tembusan:

- 1. Rektor UIN Antasari Banjarmasin;
- 2. Ketua Jurusan;
- 3. Dosen Pembimbing
- 4. Arsip.

APPENDIX 5

THE LETTER COMPLETION OF THE SEMINAR PROPOSAL

	KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN BIRO SKRIPSI Jalan Jenderal Ahmad Yani KM. 4,5 Banjarmasin Telepon (0511) 3253939 Faksimile (0511) 3274492 Email: ftk.antasari@gmail.com Web: www.ftk.iain-antasari.ac.id
<u>SURAT KETERANGAN</u> Nomor: 325/Un.14/III.1.t/pp.00.9/02/2020	
Yang bertanda tangan di bawah ini, menerangkan bahwa:	
Nama	: Yuni Kartika
N I M	: 1601240755
Jurusan/Prodi	: TBI
Alamat	: Jl. A. Yani Km 4,5 Komplek Bulan Mas Rt.34 Rw.02, Kelurahan Pekapuran Raya, Kecamatan Banjarmasin Timur, Kota Banjarmasin, Kode Pos 70234
adalah benar telah melaksanakan Seminar Desain Operasional Skripsi yang berjudul:	
SHORT STORY TRANSLATION TECHNIQUES USED BY STUDENTS OF THE SIXTH SEMESTER OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT AT UIN ANTASARI BANJARMASIN	
Pada Hari/Tanggal	: Senin, 17 Februari 2020
Tempat	: SAC
Demikian surat keterangan ini dibuat, untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.	
Banjarmasin, 19 Februari 2020 Ketua,  Mahmudah, M.Pd.I NIP. 198708212015032004 	

APPENDIX 6

THE LETTER OF CHANGE OF TITLE

**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
BIRO SKRIPSI
Jalan Jenderal Ahmad Yani KM 4,5 Banjarmasin
Telepon (0511) 3253939 Faksimile (0511) 3274492
Email: ftk.antasari@gmail.com Web: www.ftk.iain-antasari.ac.id
21 Februari 2020

Nomor : 331/Un.14/III.1.Upp.00.9/01/2020
Lamp : -
Hal : Perubahan Judul Skripsi

Kepada Yth.
Sdr (i) Yuni Kartika
NIM. 1601240755
Mahasiswa Jurusan TBI
di Banjarmasin

Assalamu'alaikum. Wr. Wb.

Berdasarkan usulan dari Dosen Pembimbing Skripsi tentang perubahan Judul Skripsi, demikian pula setelah kami mengadakan penelitian dan peninjauan seperlunya terhadap Proposal Skripsi Sdr (i), dengan ini kami menyatakan dapat menyetujui judul skripsi Sdr (i) yang semula berbunyi:

SHORT STORY TRANSLATION TECHNIQUES USED BY STUDENTS OF THE SIXTH SEMESTER OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT AT UIN ANTASARI BANJARMASIN

Berubah menjadi:

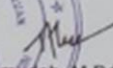
THE TECHNIQUES USED BY STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT IN TRANSLATING SHORT STORY


Menunjuk :

1. Puji Sri Rahayu, MA sebagai Dosen Pembimbing Konten dan Metodologi.
2. Afifah Linda Sari, M.Pd sebagai Dosen Pembimbing Bahasa dan Teknik Penulisan.

Demikian agar Sdr (i) segera menghubungi pembimbing untuk konsultasi selanjutnya.

Wassalamu'alaikum. Wr. Wb.

An. Wakil Dekan Bidang Akademik
Ketua,

Mahmudah, M.Pd.I
NIP. 198708212015032004



APPENDIX 7

SEMINAR NOTES OF THESIS PROPOSAL DESIGN



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
BIRO SKRIPSI**

Jalan Jenderal Ahmad Yani KM. 4,5 Banjarmasin
Telepon (0511) 3253939 Faksimile (0511) 3274492
Email: ftk.antasari@gmail.com Web: www.ftk.lain-antasari.ac.id

CATATAN SEMINAR PROPOSAL SKRIPSI

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. Nama Mahasiswa | Yuni Kartika |
| 2. NIM | 1601290955 |
| 3. Program Studi | Pendidikan Bahasa Inggris |
| 4. Judul Proposal Skripsi | Short story translation techniques used by student of the sixth semester of English Education department at UIN Antasari Banjarmasin |
| 5. Dosen Pembimbing | Puji Sri Rahayu, M.Pd
Afifah Linda Sari, S.S., M.Pd |
| 6. Catatan Hasil Seminar | |

NO	Catatan/saran Penanggap	NO	Catatan/saran Dosen
1).	Why do you interest to analyze short story technique of 6th semester? (Siti Nurhaliza Arsyad)	1).	Puji Sri Rahayu, MA - The background is still too general, making more specific. - Describe about teaching in our department. - What, when, why? → Add there - Check your 2nd research question the purpose of the 2nd question in chapter I. - Correct your chapter II. - Correct Data in chapter III - Add your questions for participants.
2).	Why? and what are the difficulties that student usually face in translating? (Siti Lailatun Nuronia).	2).	Afifah Linda Sari, S.S., M.Pd. - Ayat Al-Qur'an yang sesuai dengan penelitian. - Correct your sentences in making paragraph. - Change research question no.1. - sebutkan sumber saat mengutip dan di paraphrase. - write the specific thing in research.
3.	Suggestion. - Koreksi "Research Setting", chapter III. dan penulisan Referensi. (Siti Marsait).		


Banjarmasin, 17 February 2020.
Moderator,

Nisa Shafira

Catatan :
Lembaran seminar ini, diisi oleh moderator

APPENDIX 8

RESEARCH LETTER



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jalan Jenderal Ahmad Yani KM. 4,5 Banjarmasin
Telepon (0511) 3253939 Faksimile (0511) 3274492
Email: flk.antasari@gmail.com Web: www.flk.iain-antasari.ac.id

Nomor : B-106/Un.14/III.1.t/pp.00.9/03/2020
Sifat : Penting
Lampiran : 1 (satu) lembar
Hal : Riset Dalam Rangka Penyusunan Skripsi

Banjarmasin, 5 Maret 2020

Kepada,

Yth. **Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari**
Kota Banjarmasin
di – Banjarmasin

Assalamu'alaikum Warahmatullah Wabarakatuh


Dengan hormat, sehubungan rencana penelitian yang akan dilaksanakan oleh mahasiswa (i) dalam rangka penyusunan skripsi, maka dengan ini kami mohon izin serta bantuan Bapak/Ibu agar kiranya berkenan memberikan informasi/data yang diperlukan oleh :

Nama : Yuni Kartika
N I M : 1601240755
Jurusan : PBI
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan
Alamat : Jl. A. Yani km 4,5 komplek bulan mas Rt.34 Rw.02 , Kelurahan Pekapuran Raya, Kecamatan Banjarmasin timur, Kota Banjarmasin, Kode pos 70234

Demikian surat ini kami sampaikan, atas perhatian dan perkenan Bapak/Ibu serta kerjasamanya yang baik kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullah Wabarakatuh

Yth. Dekan Bidang Akademik dan Kelembagaan,



Dr. Harun Hudaya, M.Ag
NIP. 197510232006041003

Tembusan :

1. Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari;
2. Kepala Jurusan TBI UIN Antasari Banjarmasin

Subbag. Mikwa & Alumni FTK UIN Antasari



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Jalan Jenderal Ahmad Yani KM. 4,5 Banjarmasin
Telepon (0511) 3253939 Faksimile (0511) 3274492
Email: flk.antasari@gmail.com Web: www.flk.iain-antasari.ac.id

SURAT RISET

Nomor: B- 1106 /Un.14/III.1.t/pp.00.9/03/2020

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari, dengan ini menugaskan kepada :

Nama	: Yuni Kartika
Nomor Induk Mahasiswa	: 1601240755
Semester	: VIII (Delapan)
Alamat	: Jl. A. Yani km 4,5 komplek bulan mas Rt.34 Rw.02 , Kelurahan Pekapuran Raya, Kecamatan Banjarmasin timur, Kota Banjarmasin, Kode pos 70234
Tugas	: Melakukan Riset / Penelitian Ilmiah dalam rangka pengumpulan data untuk penyusunan Skripsi Sarjana dengan Judul :

**THE TECHNIQUES USED BY STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT IN
TRANSLATING SHORT STORY**

Tempat yang dituju	: Jurusan TBI UIN Antasari Banjarmasin
Barang yang dibawa	: Seperangkat alat riset
Lamanya Riset	: 2 (Dua) bulan
Dari tanggal	: 19 Maret 2020
Sampai dengan tanggal	: 19 Mei 2020

Demikian Surat Riset ini diberikan kepada ybs, agar pihak-pihak yang berkepentingan dapat memberikan bantuan seperlunya.



Wakil Dekan Bidang Akademik dan
Kebudayaan,

Dr. Hamid Huda, M.Ag
NIP. 197510232006041003

Mahasiswa yang bersangkutan,

Yuni Kartika
NIM. 1601240755



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Jalan Jenderal Ahmad Yani KM. 4,5 Banjarmasin
Telepon (0511) 3253939 Faksimile (0511) 3274492
Email: ftk.antasari@gmail.com Web: www.ftk.iain-antasari.ac.id

REKOMENDASI

Nomor: B-1106 /Un.14/III.1.Upp.00.9/03/2020

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin, dengan ini memberikan rekomendasi kepada:

Nama : Yuni Kartika
Nomor Induk Mahasiswa : 1601240755
Jurusan : PBI
Semester : VIII (Delapan)
Tahun Akademik : 2019/2020
Alamat : Jl. A. Yani km 4,5 komplek bulan mas Rt.34 Rw.02 ,
Kelurahan Pekapuran Raya, Kecamatan
Banjarmasin timur, Kota Banjarmasin, Kode pos
70234

Untuk melakukan kegiatan penelitian/Riset sebagai tindak lanjut dari penyusunan skripsi yang berjudul: "THE TECHNIQUES USED BY STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT IN TRANSLATING SHORT STORY" pada Jurusan TBI UIN Antasari Banjarmasin sejak tanggal 19 Maret 2020 sampai dengan 19 Mei 2020.

Demikian Surat Rekomendasi ini diberikan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, Maret 2020
Wakil Dekan Bidang Akademik dan
Kebudayaan,



Dr. Hafid Huda, M.Ag
NIP. 197510232006041003

APPENDIX 9

THE LETTER OF COMPLETION OF RESEARCH



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
JURUSAN TADRIS BAHASA INGGRIS**

Jalan Jenderal Ahmad Yani KM. 4,5 Banjarmasin
Telepon (0511) 3253939 Faksimile (0511) 3274492
Web: www.ftk.iain-antasari.ac.id

SURAT KETERANGAN SELESAI RISET

NOMOR: B.3146/un.14/III.1.f/KP.02.16/10/2020

Yang bertanda tangan di bawah ini, Ketua Jurusan Tadris Bahasa Inggris Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin menerangkan bahwa:

Nama	: Yuni Kartika
NIM	: 1601240755
Fakultas	: Tarbiyah dan Keguruan
Jurusan	: Tadris Bahasa Inggris

adalah benar yang bersangkutan telah selesai melakukan penelitian/riset penyusunan skripsi pada Jurusan TBI sejak bulan Maret 2020 – Mei 2020 dengan judul: **“THE TECHNIQUES USED BY STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT IN TRANSLATING SHORT STORY”**.

Demikian agar diketahui dan dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 28 Oktober 2020


Ketua Jurusan TBI

Nani Hizriani, M.A.

NIP.197711272003122001

APPENDIX 10

CONSULTATION NOTES

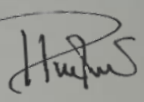
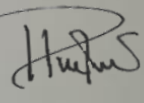
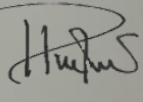
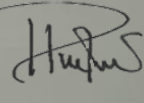
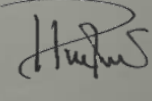


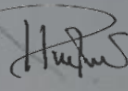
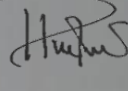
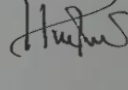
CONSULTATION NOTES

ADVISOR OF CONTENTS AND RESEARCH METHODS

NAME OF ADVISOR: Puji Sri Rahayu, MA

51

Date	Notes	SIGNATURE
17/02/2020	<ul style="list-style-type: none"> - Background of study should contain the importance of translation - Input the previous study in the Background of study - Add process of translation in the chapter 2 - Describe the research setting more specifically - Remove element of the story in chapter 2 - Write down where you got the source or who it was quoted from - Explain more specifically about data collection 	
24/02/2020	<ul style="list-style-type: none"> - change the research second research question - Create a table containing the original text, translations, and translation techniques 	
09/03/2020	<ul style="list-style-type: none"> - Problem in translation in chapter 2 to answer the second research question that has been replaced - Explain more specifically about the participants - Remove the interview in the data collection 	
12/05/2020	<ul style="list-style-type: none"> - for the previous study on the background of study, don't be too detailed, just explain the difference with our research - In data reduction, it explains how we reduce data and based on whose theory 	
24/05/2020	<ul style="list-style-type: none"> - In the conclusion drawing and verification explained about data verification - In finding, more samples were added and explained in more detail about- 	

04/09/2020	<ul style="list-style-type: none"> - the meaning of each technique - The discussion explains the whole in the thesis and looks for differences with other journals. - In the suggestion, mention the weakness in the thesis 	
03/11/2020	<ul style="list-style-type: none"> - In chapter 2 written understanding of 18 translation techniques according to the theory of Molina and Arbir - Delete the second research question 	
18/12/2020	<ul style="list-style-type: none"> - Abstract too long - Abstract contains research questions, contains research method, participants and finding 	



CONSULTATION NOTES

ADVISOR OF LANGUAGE AND WRITING TECHNIQUES

NAME OF ADVISOR: Afifah Unda Sari, M.Ed

DATE	Notes	SIGNATURE
07/02/2020	<ul style="list-style-type: none"> - the paragraph be unity and coherence - Add the verses of the Qur'an that are in accordance with the research - Make the correct sentences with S + P - Replace research question writing - Replace objective of the study writing - Add where to find the source of the theory - Make the research setting more specific - Change the title of the research to make it easier appear shorter 	J. J. J.
09/03/2020	<ul style="list-style-type: none"> - Double space - put the translation of the Surah in appendix 1 - Explain the relationship between the Surah and research - Change a little understanding in the background of study - writing an example replace italic - If more than 5 new sentences are create sub without space - In the research setting, explain how many classes are learning translation - justify the reference writing 	J. J. J.
16/06/2020	<ul style="list-style-type: none"> - for each table in chapter 4 don't forget to provide a a description - the space for the table is just 1 and the font is smaller, usually 11 - the explanation after the table can be exported further, in essence, add a conclusion at the end of the explanation of the points 	J. J. J.

24/06/2020	<ul style="list-style-type: none"> - the conclusion is too long so go straight to the answer to the research questions - Every explanation in chapter 4 that uses Indonesian is written in italics - Look for other sentences besides "the following is discussion" in the table explanation. 	J. Ste
09/10/2020	<ul style="list-style-type: none"> - For writing finding before answering question no. 1, I was given an explanation, ex: after analyzing... short stories, the researcher found that there were... techniques used by the students to translate.. - Only then did an examples explanation of each techniques and its examples be taken from the data. Each technique would be better if more than one example were described. 	J. Ste
10/10/2020	<ul style="list-style-type: none"> - for chapter 1, try reading it again, ideally 1 paragraph should not be more than 5 sentences. If it is an extension, people will be bored reading it, so, what is still too long can be made into 2 paragraphs - Then for chapter 2 there are many tables. writing a single space only, then writing punctuation after "for example" followed by a colon instead of a semicolon. It would be great if the tables was written according to the one in the thesis guide 	J. Ste

23/10/2020

- for discussion, it is actually appropriate only according to the but in my opinion it is too long. Maybe because what was found in finding, especially for examples, was often repeated in the discussion. Read again and narrow it down by discussing what techniques are used by students along with reasons, then techniques that are rarely used and their reason.

J. J. J.

07/12/2020

- Abstract too long. make 1 paragraph 250-300 words only.

J. J. J.

11/12/2020

- In the abstract there is no need to include the meaning of a short story
- Input research design in the abstract
- research design and technique of collecting data in brief.
- That understanding should be a little more gaps should be raised so as to carry out the research.

J. J. J.

APPENDIX 11

CURRICULUM VITAE

I. Personal Details		
Nama		: Yuni Kartika
Place and Date of Birth		: Buntok, September 4 th , 1998
Gender		: Female
Marital Status		: Married
Religion		: Islam
Nationally		: Indonesia
Parents		: Asmuni Fariady and Aisyah
Siblings		: Muhammad Fadilah
II. Formal Educational Background		
2002	- 2004	Muslimat NU Kindergarten (TK Muslimat NU)
2004	- 2010	State Elementary School of Buntok 4 (SDN Buntok 4)
2010	- 2013	State Islamic Junior High School of Buntok (MtsN Buntok)
2013	- 2016	State Islamic Senior Hight School of Buntok (MAN Buntok)
2016	- 2020	English Education Department of Antasari State Islamic University Banjarmasin